

‘ पाणपोई ’ची गोडी

‘ पाणपोई ’ हा श्री. विंसे ह्यांचा काव्यसंग्रह आहे. ह्याच्या नावावरूनच आतील काव्याच्या विषयाची थकवीच्या आशयाची कल्पना येते. ह्यात काव्य आहे पण ते भाषांतरित आहे, ह्यात कवि आहे, पण तो दुसऱ्याचा ऋणाईत आहे आणि ही गोष्ट कवीने संग्रहाच्या मध्यळात मोठ्या विनयाने पण तितक्याच मोकळ्या मनाने स्पष्ट केली आहे. ते स्वतःच म्हणतात की, “ ही पाणपोई आहे. हे पाणी मी दुसरीकडून आणून येथे एकत्रित केले आहे. हे पाणी जिवंत क्षण्याचे आहे. ते अंतर्गह शुद्ध आहे, स्वच्छ, निर्मळ आहे. त्यात कंदम, विचारांचा नाही वा भावनांचा नाही. हे सात्विक जल आहे, पवित्र जल आहे. कावडी नाही का हे पवित्र काम करीत ? गंगेचे नाही का तो तीर्थ आणून सर्वाना वाटत ? ” अशी ही नम्र भूमिका श्री. विंसे ह्यांनी ही “ इंग्रजी काव्यसृष्टीची पाणपोई ” रसिक व भाविक वाचकांना सादर करण्यात घेतली आहे.

हे भाषांतरित काव्य आहे म्हणून सांगितले; परंतु हे भाषांतर कशाचे ? ह्या काव्याची मूळ भाषा आहे, इंग्रजी. त्या इंग्रजी काव्याचे अंतरंग श्री. विंसे ह्यांनी मराठी भाषेत उतरविले आहे. तेव्हा ह्या काव्याचे अंतरंग आहे इंग्रजी, व बहिरंग आहे मराठी; परंतु अंतरंगाह असे निवडले आहे की, त्याची प्रतीति सर्वाना सारखीच यावी. अशा काही भावना असतात व असे काही विचार असतात की, त्या भावना व ते विचार देशकालाच्या मर्यादेच्या पलीकडेचे असतात. त्यांना देशाचे बंधन नसते व कालाचे बंधन नसते; त्यामुळे जरी त्यांचे बहिरंग बदलले, तरी त्याबद्दल परकीपणा वाटत नाही. ते विकार अथवा विचार आपलेच आहेतसे वाटतात. स्वऱ्या काव्याचे हेच चिरंतनत्व होय. असले चिरंतन स्वरूपाचे काव्य श्री. विंसे ह्यांनी आपल्या भाषांतराकरिता घेतले आहे. चिरंतन विचार काय किंवा

सार्वजनिक भावना काय, त्यांना जेथे असले विचार व असल्या भावना आढळल्या, त्या त्यांनी नोंद करून भाषांतरित केल्या आहेत. अशा तऱ्हेने हे एकप्रकारचे वैचारिक आणि भावनिक नवनीतच आहे. श्री. विंसे ह्यांची मधुलिट्टीची वृत्ति आहे आणि ती त्यांनी ह्या पुस्तकांत प्रकट केली आहे. हिला म्हटले आहे त्यांनी पाणपोई; परंतु ही पाण्याची नसून मधाची आहे.

ह्यांत पुनः विविधता आहे. ती लेखकांची आहे, इतकेंच नव्हे, तर विचारांची आहे व भावनांचीहि आहे. ह्यांत सॅक्रेटरीस, बेकन, आहन्स्टाईन, पास्कल यांच्यासारखे विचारवंत आहेत. चॉसर, शेक्सपिअर, मिल्टनसारखे महाकवि आहेत. पोप, ड्रायडन, कोलरिज, कौपरसारखे बौद्धिक काव्य लिहिणारे कवि आहेत. शेळी, बायरन, मे, हूड यासारखे भावनिक काव्य लिहिणारे कवि आहेत. ह्यांत मेकॅलेहि आहे, आणि टिळकोहि आहेत. गांधीजी आहेत आणि रस्किनहि आहे. टागोर आहेत व उमरखप्पामहि आहे. लिंकन आहे आणि वॉल्टेराहि आहे. क्लिपलिंग आहे आणि ब्राउनिंगहि आहे. वडस्वर्थ, रॉसेटी, एलाब्रीलर, विलकॉक्स वगैरे तर आहेतच. अशा कितीतरी प्रतिभावतांची वचने ह्या पुस्तकांत दिली आहेत.

ही अशी लेखकांची विविधता ह्या पुस्तकांत आढळून येते, तशीच विषयांचीहि आढळून येते. काही नाहीं तरी अद्यावीस निरनिराळी प्रकरणे या पुस्तकांत आहेत व सर्व उतान्यांचे वर्गीकरण करून, त्या त्या विषयाखाली ते दिले आहेत. विषयांत 'जीवन, जग, मनुष्य' हा एक विषय आहे, तर 'ज्ञान, अज्ञान, सुख, मूर्ख' हा दुसरा विषय आहे. 'स्तुति, प्रसिद्धि, निंदा' हा एक आहे, तर 'काळ, मरण' हा दुसरा एक आहे. काही उतारे भक्तिपर, तर काही उपदेशपर, तर तिसरे काही देशभक्ति, स्वातंत्र्यपर असे आहेत. काही मनो-व्यापाराचे आहेत, तर काही हृदयाच्या व्यापाराचे आहेत. ह्या उतान्यांत प्रेमाला व निसर्गालाहि योग्य ती जागा दिलेली आहे. शेवटच्या संकीर्ण सदरील कितीतरी लेखक व विषय आले आहेत. ह्या

लेखकांच्या व विषयांच्या निर्देशावरून हे स्पष्ट दिसेल की, जेथे जेथे म्हणून श्री. विंसे ह्यांना ज्ञानाचा कण किंवा भावनेचा किरण आढळला, तो तो त्यांनी मोठ्या साक्षेपाने ह्या पुस्तकात नमूद करून तो मराठी वाचकांना सादर केला आहे.

ह्या पुस्तकाची मांडणी ही अशी आहे. ह्यांत पुनः लेखकांनी आणखीहि सोय केली आहे. इंग्रजीतील मूळ उतारा पानाच्या डाव्या बाजूस व त्याचें मराठीत भाषांतर उजव्या बाजूस समोरासमोर दिल्यामुळे वाचकांची मोठी सोय झाली आहे. हे पुस्तक सहज जरी चाळलें, तरी वाचकांच्या ज्ञानांत तर भर पडेलच, परंतु त्यांच्या मनोविकारांची सुद्धा शुद्धि होईल, अशी त्यांतील वचनांची योग्यता आहे. ह्या वचनांनीं करमणूक होईल, मनाला चमत्कृतीचा आस्वाद वाटेल व पुनः व्यवहाराचें शिक्षण मिळेल.

तेव्हां श्री. विंसे ह्यांचा हा तर उद्देश आहेच, परंतु त्यांचा आणखीहि एक उद्देश आहे आणि तो म्हणजे भाषांतराचा. एका भाषेतील भांडार दुसऱ्या भाषेत केवळ मांडणें म्हणजे भाषांतर नव्हे. शब्दाला शब्द ठेवणें हे भाषांतर खरें, परंतु तें औपचारिक भाषांतर होय; तें व्यावहारिक भाषांतर होय. तें आंतरिक भाषांतर नव्हेच नव्हे. औपचारिक किंवा व्यावहारिक भाषांतरानें एका भाषेतील अर्थ दुसऱ्या भाषेत समजेल, परंतु तो अंतःकरणाला पटणार नाही. अर्थ अंतःकरणाला पटवावयाचा असेल, तर तें भाषांतर आंतरिकच असलें पाहिजे. औपचारिक किंवा व्यावहारिक भाषांतरें मराठीत पुष्कळच आहेत; परंतु आंतरिक भाषांतरें मात्र फार फार कमी आहेत. आंतरिक भाषांतर म्हणजे तरी काय, हा त्यानंतरचा साहजिकच प्रश्न येतो.

एखाद्या भाषेतील विचार व भावना दुसऱ्या भाषेत उतरवताना दोन्ही भाषांचें चांगलें ज्ञान असण्या पाहिजे हे अगदी स्पष्ट आहे. परंतु त्यांतहि केवळ दोन्ही भाषांतील शब्दांचें ज्ञान असून चालत नाही. शब्दाला अन्यर्थक शब्द पुष्कळ असतात. त्या शब्दांपैकी योग्य शब्द निवडणें हे फार कठिण आहे. शाब्दिक ज्ञान हे बाह्य आहे. तें

कर्धाहि पुरे पडत नाहीं. शब्दांच्याहि धलीकडचे शान असले पाहिजे. मापेतील प्रत्येक शब्दाच्यामोवती उच्चाराने एक वलय असते; तसेच अर्थाचेहि एक वलय असते. प्रत्येक शब्दाला एकप्रकारचा ताल असतो, तसाच एक प्रकारचा तेलहि असतो. कोणत्याहि अव्वल दर्जाच्या प्रतिभावंताच्या मुखानून काव्य लिहितांना वाटेल ते शब्द बाहेर पडणार नाहींत. तो असेच शब्द योनील को, त्यांचा ताल योग्य आहे व तेलहि पण योग्य आहे; तो असेच शब्द योनील को, त्यांचे उच्चाराने व अर्थाने वलय त्याने बरोबर ओळखले आहे. जी गोष्ट मूळ प्रतिभावंत छेलेकारांची, तीच गोष्ट भाषांतरकर्त्यांची. भाषांतरकर्त्याला तर एकाच मापेतील शब्दांचा ताल व तेल किंवा त्यांची दोन्ही वलये पाहून चालत नाहीं. त्याला दोन्ही मापातील शब्दांची ही अंगे पाहवी लागतात. ही शाली शब्दांची गोष्ट.

त्यानंतर मापेची मोडणी किंवा भाषेचे वळण. ह्याहि बाबतीत भाषांतरकर्त्यावर मोठी जबाबदारी असते. ज्या मापेनून व ज्या भाषेत भाषांतर करवयाचे आहे त्या दोन्ही भाषांची वळणे त्याला माहिती असावी लागतात. मापेच्या वळणांत वाक्यरचना येते, वाक्यप्रचार येतात, सुभाषिते-म्हणी येतात. वाक्यप्रचार व म्हणी वगैरे त्या त्या समाजाच्या व्यवहारावरून बनत असतात. प्रत्येक समाजाचे व्यवहार जसे निराळे, तसा त्याच्या वाक्यप्रचार-म्हणीहि पण निराळ्या असतात. तेव्हा भाषांतरकर्त्याला दोन्ही भाषा बोलणान्या दोन्ही समाजांच्या व्यवहारातील भ्रम समजले पाहिजे. हे भ्रम जर भाषांतरकर्त्याने नीट समजावून घेतले नाहीं, तर त्याच्या हातून एका मापेतील वाक्यरचनेच्या अंगप्रत्यंगांचे भाषांतर नीट होणार नाहीं. थोडक्यांत म्हणजे भाषांतरकर्त्याला दोन्ही भाषांचे बाह्य स्वरूप तर पूर्ण अवगत असायला पाहिजेच, परंतु त्याशिवाय त्या भाषांचे आंतरतत्त्वाहि अवगत असायला पाहिजे. दोन्ही भाषांचा गाम्भा त्याने जाणला पाहिजे. दोन्ही भाषांचा आत्मा त्याने ओळखला पाहिजे.

ही शाली शब्द व वाक्यरचना यांची बाब. ही तर कठिण खरीच,

परंतु त्याहिपेक्षा कठिण आणखी एक बाब आहे आणि तीहि चांगल्या भाषांतरकर्त्याला करावी लागते. ही बाब म्हणजे मूळ भाषेत गोठविलेल्या विषयासंबंधी व आशयासंबंधी. त्यातील विषय भाषांतरकर्त्याला नीट समजला तर पाहिजेच, परंतु त्यात आविष्कृत केलेल्या भावनाहि त्याला समजल्या पाहिजेत. ते विचार व त्या भावना, ज्या अवस्थेत मूळ लेखकाने प्रकट केल्या, त्या अवस्थेत भाषांतरकर्त्याने आपणास नेले पाहिजे. थोडक्यांत म्हणजे, मूळ लेखक व त्याचा अनुवादक हे दोघे एकरूप झाले पाहिजेत. मूळ लेखकाशी अनुवादकाने तन्मय झाले पाहिजे, मूळ लेखक जे काही विचार 'विचरला' व ज्या काही भावना 'भावला' तेच विचार अनुवादकहि 'विचरला' पाहिजे व त्याच भावना तो 'भावला' पाहिजे. अशी अगदी एकान्तिक अवस्था झाली म्हणजेच मूळचा अनुवाद चांगला पडतो. समीक्षकाला नाही का मूळ लेखकाशी तन्मय व्हावे लागत ? तोच गोष्ट अनुवाद करणाऱ्याची आहे. कवीची काव्य लिहितांना असलेली श्रुति व अनुवादकाची त्याचा अनुवाद करतांना असलेली श्रुति, ह्या दोन्ही एक झाल्या पाहिजेत. त्याचा प्रकारहि एकच असावा लागतो व त्याचे प्रमाणहि पण एकच असावे लागते. असे झाले तरच मूळ व त्याचा अनुवाद हे परस्परांन्वयी होतात.

अशा ह्या चांगल्या अनुवादाच्या बाबतीत अत्यंत जरूर असणाऱ्या गोष्टी आहेत. त्या सर्व गोष्टी साधल्या, तर फार चांगले. तो अनुवाद मूळावरहुकूम आदर्श असाच होईल. ह्या सर्व गोष्टी असणे चांगले खरे, परंतु त्या सर्वच एखाद्याजवळ असतातच असे नाही.

आता भाषांतरा-भाषांतरांतसुद्धा फरक असतो. सर्व भाषांतरे सारखी कधीच नसतात. गद्याचे भाषांतर निराळे, पद्याचे भाषांतर निराळे. गद्यांत पुनः शास्त्रीय गद्य निराळे, ललित गद्य निराळे. ललित गद्यांत पुनः कादंबरी गद्य निराळे, विनोदी गद्य निराळे व आत्मानेष्ठ भावनिष्ठ गद्य निराळे. पद्यांविहि त्याचप्रमाणे वर्णनात्मक

पद्य निराळें, कथनात्मक पद्य निराळें व भावनिक पद्य निराळें. त्यांतल्या त्यांत बोलायचें बर झालें, तर साधारणपणें गद्याच्यापेक्षा पद्याचा अनुवाद करणें कठिण आहे. त्यांत पुनः भावनिक पद्याचा अनुवाद करणें कठिण आहे. त्यांतहि पुनः त्या भावनिक पद्याचा अनुवाद पद्यांतच करणें त्याहिपेक्षा कठिण आहे. कारण त्या अनुवादांत भाषेची, भावनांची वर सांगितलेली सर्व बंधनें संमाळून पुनः शृंक्षाची बंधनें पाळावी लागतात.

हीं सर्व बंधनें पाळून आपल्या मराठीत काय किंवा इतर भाषांत काय, भाषांतरे झालीच नाहीत असें मात्र नाही. अगदी प्राचीन काळांत झालेली भाषांतरे रूपांतरे आहेत म्हणून, वाटलीं तर सोडा. नरेंद्राचें रुक्मिणी स्वयंवर; मास्करमटाचीं शिशुपालवध व उद्धवगीता हीं काव्ये; एकनाथाचीं भागवत, रुक्मिणीस्वयंवर, भावार्थ रामायण हीं काव्ये; महालिंगदासाचे पंचतंत्र; रामदासांची रामायण काण्डे; कृष्णसाशवस्कीचा कथाकल्पतरु; कृष्णदयालवाचा प्रघण्ड प्रेम हरिवरदा; श्रीधराची पांडवप्रताप वगैरे आख्यान काव्ये; मुक्तेश्वर, मोरोपंत वगैरेचें मारती काव्य; मोरोपंताचीं रामायणे—वगैरे काव्यांत ठिकठिकाणीं कवींनी आपल्या प्रतिभा व कल्पना चालविल्या असल्या, तरी मूळ संस्कृतचा अनुवाद त्यांत अजिबात नाही असें छातीठोक कोणीहि म्हणूं शकणार नाही. मी म्हणतो, शब्दशः जरी ही भाषांतरे नवली, व त्यांत लेखकांनी प्रतिभाकल्पनांचा आविष्कार केला असला, तरी मूळ लेखकांच्या प्रतिभेची व कल्पनांची थोडी तरी रूपांतरे त्यांत आहेतच की नाही ! परंतु ही प्राचीन काळाची रूपांतरे म्हणून सोडा. अगदीं अलीकडच्या काळांत परशुरामपंत तात्या गोडबोले, कृष्णशास्त्री राजवाडे, गणेशशास्त्री लेले, हे फार उत्तम भाषांतरकार होऊन गेले. लेलेशास्त्री यांची भाषांतरे तर मूळार्थास धरून असून पुनः अत्यंत सरस व शुद्ध असल्याबद्दल त्यांची प्रशस्ति त्या काळांत झाली. आगरकरांचें हॅम्लेट, क्रोव्हटकरांचें ऑपेरेटो, केळकरांचें श्राविका, परांजपे यांचें 'मानानीराव' ही भाषांतरे उत्तम म्हणून प्रसिद्ध आहेत.

परंतु हीहि पूर्वीची म्हणून सोडून देऊ. होमरचे, इलियडचे, कुराणाचे, गीतगोविंद-मेघदूत ह्या ग्रंथांची भाषांतरे अलीकडेच झालेली आहेत. गीतगोविंद व मेघदूत ह्यांच्या भाषांतरीत वृत्ताची बंधने पाळून पुनः मुळांतील प्रसादहि उतरला आहे. ह्याच भाषांतर-कर्त्याने गोस्वामी तुळसीदास ह्यांचे 'रामचरितमानस' च्या पहिल्या भागाचे भाषांतर पर्यांच केले आहे. हे भाषांतर चांगले यथेत्याबद्दल भाषांतरकार डॉ. श्रीखंडे ह्यांचे अभिनंदनच करावयास हवे. स्वामी प्रज्ञानानंद ह्यांनी केलेले भाषांतर असेच अतुलनीय आहे. रा. व. गोडबोले ह्यांचे शाकुंतलाचे भाषांतर असेच नमुनेदार झाले आहे. त्यांच्यापासूनच श्री. विंसे ह्यांनी स्फूर्ति घेतली. इतर भारतीय भाषांमध्ये सुद्धा झालेली काही भाषांतरे उल्लेखनीय आहेत. गीतगोविंद व अमरुशतक ह्या काव्यांची केशव हर्षदराय ध्रुव ह्यांनी गुजराती भाषेत भाषांतरे केली आहेत. ही तर काही बाबतीत मूळाइतकीच नव्हे, तर त्यापेक्षा अधिक सरस झाली आहेत, असे तज्ज्ञ लोक म्हणतात, उमरखय्यामच्या रुवायाच्या, फिद्दुलराहने केलेल्या इंग्रजी भाषांतराची हीच गोष्ट सांगतात. कै. माधवराव पटवर्धनांनीहि रुवायाचे भाषांतर करण्याचा दोनदा प्रयत्न केला. पहिल्या प्रयत्नाने खुद्द त्यांचेच समाधान झाले नाही. श्री. पां. वा. गाडगीळ ह्यांचे कॅपिटलचे व श्री. कोल्हटकर ह्यांचे पातंजल योगसूत्राचे ही भाषांतरे, प्रयत्नांचे सातत्य व प्रशेचा प्रकर्ष दाखवितात. बडोद्याच्या सयाजीप्रंथमालेत काही उत्तम भाषांतरे प्रसिद्ध झाली आहेत. भाषांतराच्या बाबतीत मराठी भाषा चांगली संपन्न आहे, हे ह्या थोड्या उदाहरणांवरून स्पष्ट होईल.

परंतु ह्या सर्व भाषांतरकारांत काव्याचा आणि त्यांत पुनः व्यक्ति-निष्ठ अशा भाव काव्याला हात घालणारे फार विरळा आहेत व त्याचे कारण उघड आहे आणि हेंच ह्या 'पाणपोई' काव्य-संग्रहाचे वैशिष्ट्य आहे. ह्यांत जे मूळ साहित्य भाषांतरासाठी निवडले आहे, ते काही प्राशिक आहे, तर काही प्रातिभिक आहे व भाषांतरकर्त्याने मूळ लेखकाच्या प्रज्ञेत व प्रतिभेत शिरण्याचा-होता

होईल तों त्यांच्याजवळ जाण्याचा-प्रयत्न केला आहे. ती मूळ ज्योत भाषांतरकर्त्यांत कदाचित् नसेल; परंतु त्या मूळ ज्योतीला लावून त्याने आपली ज्योत सिद्ध केली आहे हे मात्र खास. म्हणूनच श्री. विंसे ह्यांचा हा प्रयत्न मी स्वागतार्ह समजतो व त्याबद्दल मी त्यांचे अभिनंदन करतो. वरें हा त्यांचा नेहमीचा व्यवसाय नव्हे, व्यवसाय पाहिला तर निव्वळ भौतिक, निव्वळ रासायनिक, परंतु त्यांनी रासायनिक व्यवसायांत आपले हात व बुद्धि दिली असली, तरी अंतःकरण मात्र त्यांनी दिलेले दिसत नाही. ते त्यांनी धाळीना न वेचता हृदयाच्या सद्भावनांना वेचले. त्यांच्याशिवाय हा असला कायतः किचकट परंतु आनंद रम्य प्रयत्न त्यांच्या हातून पार पडता ना. हे त्यांचे भाषांतर भाषेच्या दृष्टीने तर चांगले आहेच, परंतु आंतील विचारांच्या व भावनांच्या दृष्टीनेही चांगले आहे. व्यक्तीच्या व समाजाच्या विकासाला पोषक असेच आंतले विचार व भावना आहेत. सध्याचा काळ आंतर भारतीय आहे. आंतरराष्ट्रीयत्वाचा आहे. ह्या अशा काळांत ह्याचा चांगला उपयोग व्हावा अशी अपेक्षा आहे.

उतारे व त्यांची भाषांतरें समोरासमोर देण्यांत लेखकानें वाचकांची सोय पाहिली आहे, हे वर सांगितले. त्याचा उद्देश आपलीहि एक आहे. भाषांतर हे कितपत मूळाला घरून आहे, हे त्यावरून सहज ठरविता येईल. ह्या पुस्तकांतील चांगल्या चांगल्या नमुनेदार भाषांतरांची उदाहरणे देणें स्थलामावी शक्य होणार नाही; परंतु तीं देण्याचा मोहहि पण आवरणें शक्य होणार नाही.

पाहिलाच 'जीवना' चा उताय पहा. मूळ पुढीलप्रमाणें आहे-

My life is like the summer rose,

That opens to the morning sky,

But ere the shades of evening close,

Is scattered on the ground—to die.

ह्यांतील कल्पनासाम्य व शब्दांचे ध्वनिसाम्य पुढील अनुवादांत कसे उतरले आहे पहा—

उन्हाळ्यामध्ये जे सुमधुर उपःशालि विकसे ।
गुलाबापेसे त्या, क्षणिक मम हें जीवन दिसे ॥
जसे संध्याच्या पसरति त्यापूर्वीच शर्णी ।
पडे पिस्कारोनी घरणिवरती—नाय मरुनी ॥

चौथ्या उतार्यातील शब्दांच्या ओळोतीत 'Do' चा अर्थभेद कसा भाषांतरांत उतरला आहे पहा. उतारा लॉगफेलोचा आहे. मूळ ओळ पुढीलप्रमाणे आहे— But if we do well here, we shall do well there. आतां भाषांतर पहा—

...येथे । सत्कार्यां जे करितो त्यांचा सत्कारचो घडे तेथे ॥

पुढचा (१ वा) श्लोकसुप्रसिद्धा उतारा असा आहे—There is a tide in the affairs of man, which when taken at the flood, leads on to fortune. आतां ह्याच भाषांतर पहा.

भरति ओढटी जीवनसागरि नित्य; संधि साधुनी परी ।

भरती स्वारी, भरतीवरती, भाग्यलाहिम त्यांतच बरी ॥

सोळावा उतारा असाच चांगला साधला आहे. त्यांत Then steal away चे भाषांतर " जाई वा.....तुं चोरट्या पाऊली " असे केल्याने मूळांतील कल्पनाच आपल्यासमोर येते. भाषांतराला पुढचे पाठीमागचे मोडेंतरी वाचावे लागते. आतां कांहीं नुसत्या ओळीच देतो.

(१-७) मूळ— A minute to smile
and an hour to weep in.

भाषांतर—क्षणाचाच हो वेळ लामे रिमताला ।

घडी एक संपूर्णची रोदनाला ॥

મૂલ—A pint of joy to a peck of trouble,

માપાંતર—મિલે એક તોળ્યામરાઈંચ સુખ ।

પરિ યાંદે યાંદ મરેનીંચ દુઃખ ॥

મૂલ—And never a laugh,

but the moans come double.

માપાંતર—જગોં સદસદોનીં કઈં ના દેસાઈં ।

દુદેરીં પરીં તીવરેનેં કપ્પાઈં ॥

(૧-૧૫) For some bleak pittance ever
compelled to roam.

નિત્યાઈં ફિરજેં કપાલિંચ, ઘડ્યાં વાપૂં પોટાવર ।

(૧-૧૭) With heaviness he carts his eyes.

મારાવલ્યાં નયનિં દા પુદતીંચ પાદે ।

(૧-૨૫) Youth is a blunder—Manhood a
struggle, and Old-age a regret !

સ્વલ્લનપૂર્ણં અસે નવયૌવન । સતત યુદ્ધાંચિ મધ્યમ જીવન ॥

ઉરતસે અનુતાપ જરેમઈં । અદદ ! જીવન સર્વં અપેંચ તેં ॥

(૧-૪૫) If life is unhappy,

it is a burden difficult to bear !

If thoroughly happy, it is dreadful

to be deprived of it !

માનૂંચ દુઃસમય યા જર જીવનાસ ।

તો માર હોય અતિ દુર્લભ માનવાસ ॥

ત્યા સૌખ્યપૂર્ણં સમજૂં તર સોદ્ધેં તેં ।

અત્યંત ધોર મયદાયિ નયસ હોતે ॥

(૧-૫૦) There on the nurse's lap,
a new born child,

We saw thee weep,
while all around thee smiled,
So live, that sinking in thy last long sleep
Thou still mayest smile,
while all around thee weep.

तू जन्मता जरि स्वतां रडलास, वाळा !

आनंदुनीच हंसला परि लोक सारा ।

ऐसेच पुण्य कर, कीं मरतांहि तूं रे ।

तूं हंसशील, परि विश्व रडेल सारें ॥

हे काहीं पद्दत्या सदरांतील उतारे दिले. असेच नमुनेदार उतारे व त्यांचे अनुवाद इतर सदरांत आहेत. ह्या उताऱ्यांचा केवळ निर्देश करतो. वाचकांना प्रत्यक्ष वाचूनच त्याचा पढताळा येईल. पुढे प्रथम सदर व नंतर उतारा असा क्रम दिला आहे.

प्रकरण	शक्तिक्रमांक	प्रकरण	शक्तिक्रमांक
२-	१३, १९, २४, २६, ३१.	३-	१, ८.
४-	१, ८, ११, १४.	५-	१.
६-	१, २, ३, ६, १३, १४.	१०-	१, २, ७, ८.
११-	३.	१२-	८.
१३-	१.	१४-	२.
१५-	४, ७, १२, १८.	१६-	३.
१८-	२, ११, १९.	२३-	१.

ह्या पुस्तकांतील सर्व उतारे अगदीं सोज्वळ, सदिचारांचे व सद्भावनांचे आहेत, हे खरे; परंतु त्यांत प्रेमाचे, श्रृंगाराचे, रंगेलपणाचे उतारे नाहीत असे मात्र नाही. भाषांतरकार झाला म्हणून काय झाले ! त्यांच्यांतला रंगेलपणा केव्हांतरी द्वाकावणारच. उदाहरण म्हणून सहाव्या सदरांतील चौदावा उताराच येथे देतो. भाषांतरांत कशी मौज आहे पहा—

मूळ—A woman looks

another woman up and down to see
What she is wearing; a man,
what she is clothing.

मापांतर—स्त्री स्त्रीला वरंतालि जा वघतसें तद्वत्त्व ती पाहते ।
पाहे तें नरही; परंतु वस्त्रां ती काय आच्छादिते ! ॥

हे वाचलें म्हणजे के. कोंकासाहेब खाडिलकरांच्या एका नाटकांतील
शक्याची आठवण होते.

वर दिलेले अनुवाद आम्हांला चांगले घाटले. इतरांना चांगले न
घाटतील; हा रुचिभेदाचा प्रश्न आहे. मुख्य गोष्ट हीच पाहण्याची
की मूळांतील शब्दाला अन्वयक शब्द आहे की नाही, त्या मूळ
शब्दाचा नाद प्रतिशब्दांत आहे की नाही, मूळ कल्पना अनुवादांत
आली आहे की नाही, मूळांतील भावना अनुवादांत उतरली आहे
की नाही, व शेवटीं म्हणजे मूळांतील आविष्काराच्या गतीप्रमाणें
अनुवादांत छंदाची योजना केली आहे की नाही. ह्या गोष्टींचा
पडताळा नीट आला की ओळखावें की, अनुवादकांन आपले काम
प्रामाणिकपणें केलें आहे. वर दिलेले सर्वच उतारे पडताळून पाहण्यासहि
बेळ नसला तर निदान लॉगफेलोचें 'साम ऑफ लाइफ' (पान
८० ते ८३) व 'स्लेव्हज ड्रीम' (पान ९२ ते ९७); थॉमस
मूरचें 'हाई' (पान ५० ते ५१); लॅंडरचें 'अबू बेन्' (पान
५४ ते ५७); ड्रुडचें 'सॉग ऑफ दि शर्ट' (पान ७४ ते ७५);
हेन्ही वॉटनूचें 'हॅपि' मॅन (पान ११४ ते ११५), वर्डस्वर्थचें
'लेट नेचर धी युवर टीचर' (पान १७८); न्यूमन व लाइफच्या
प्रार्थना (पान १८५ ते १८७) व शेर्लीचें 'डु ए स्कायार्क';
(पान १९८ ते २०९) ही इतरकीं काव्ये व त्यांचे अनुवाद
पडताळून पाहिले तरी मापान्तरकर्त्यांचे सामर्थ्य बरोबर अजमावितां
येईल. हेहि वाचावयास बेळ नसला, तर निदान एकाच शेर्लीचें

‘स्कायुलाकू’ हे भावकाव्य व त्याचा अनुवाद (पान १९८ ते २०९) वाचला तरी काम मागेल. त्यावरून भाषान्तरांतील छौरस्य समजेल.

हे सर्व आम्हीं लिहिले. पण याचा अर्थ असा नव्हे की, श्री. विंसे ह्यांच्या प्रयत्नांत दोष काहीच नाही. काहीं ठिकाणी शब्द-दोष आहेत, तर काहीं ठिकाणी वृत्तदोष आहेत. काहीं ठिकाणी मूळ शब्दांतला नाद उतरला नाही, तर काहीं ठिकाणी कल्पना नीट उतरली नाही. काहीं ठिकाणी विचारसंवाद जुळला नाही, तर काहीं ठिकाणी भावनासंवाद जुळला नाही. Scattered ला ‘ विस्कारोनी ’ पेक्षा विस्कारोनी, ‘ Pale ’ ला ‘ पुष्ट ’ पेक्षा पिष्ट, Sporting ला ‘ वसे ’ पेक्षा ‘ विलसे, ’ A pint of joy ला ‘ तोळामर ’ पेक्षा पेलामर, हे असे शब्द अधिक अन्वर्थक होतील. परंतु असे अधिक अन्वर्थक शब्द सांगणे छोपे आहे. भाषांतरकर्त्याची आणि त्यांत पुनः वृत्तरेखने पाळायची अडचण आपण पाहिलीच पाहिजे. Stolen Kisses (६-३) मघाल कल्पना नीट उतरली नाही. तथाच क्षमा आणि कृपा (६-२) ह्यांमध्ये संभ्रम झाला आहे. Endure (६-१३) म्हणजे ‘ खम्य ’ नव्हे ‘ सह्य ’ आहे. शेक्सपियरच्या उतान्यांतील (८-५), स्टीफनच्या (९-५) कल्पनाहि अनुवादांत विसंवादी वाटते. असे काहीं दोष आहेत. पण ते अगदी थोडे आहेत व जे काहीं थोडे आहेत, त्याने अनुवादाच्या एकंदर उठावाला कमीपणा येत नाही.

पण एक गोष्ट मात्र ह्या अनुवादांत खटकते आणि ती फार खटकते. आणि ती म्हणजे ह्या उतान्याचा व त्याबरोबर त्यांच्या अनुवादांचाहि तोकडेपणा. त्यांत संपूर्ण असे उतारे थोडे आहेत. पुष्कळ अपूर्ण आहेत; व ते इतके अपूर्ण आहेत की, कोठे चार तर कोठे दोन, इतकेंच नव्हे तर कोठे एकच ओळ उतारा आहे. श्री. विंसे यांची दृष्टि हे तोकडे उतारे निवडण्यांत वैचक दिखते खरी, परंतु वाचकांचे त्याने फार अवसाधान होतें. जरा कोठे गोढी चाखण्यास सुरुवात करावी ती ती मुळी संपूनच जाते. विचारांत किंवा भावनांत सातत्य आढळत

नाहीं, अनुस्यूतांत आढळत नाहीं किंवा अनुक्रमहि आढळत नाहीं. पुस्तक कोठेंहि उघडावें, याचावें व बंद करावें. त्यांत सांखळी तुटण्याची किंवा सांघण्याची भीति नाहीं.

ही जरि गोष्ट असली, तरी धी. विंते ह्यांचे अनुवादकौशल्य ह्यांत दिसते हे मात्र खरे आहे. दोन्ही-हंमजी व मराठी-भाषांचे मर्म ते जाणतात. काव्याच्या शब्दांमार्गे असलेला भावार्थ व कवीच्या मनाची अवस्था ते पूर्ण जाणू शकतात. त्याचा योग्य आविष्कार ते करू शकतात. अनुवादाला जरूर असणारे शब्दसामर्थ्य व वृत्तसामर्थ्यहि त्यांच्याजवळ आहे. अनुवादयांशी तन्मयी ते होऊं शकतात. त्यांच्याजवळ छद्मिचार आहेत, सद्भावनाहि आहेत. छद्मिचारी व सद्भावनी माणसालाच इतर ठिकाणीं वसत असलेले छद्मिचार व सद्भावना दिसू शकतात. (अंगदीं याच अर्थाची सूक्ति पान १५८-१५९ सूक्ति ४२ पहा.) तोच हे प्रजेचे कण व प्रतिमेचे किरण शोधू शकतो. हे कण व किरण श्री. विंते यांनीं शोधले व ते मराठींत परिष्कार करून वाचकांच्यापुढे पाणपोईच्या रूपाने ठेवले. ह्याबद्दल ते स्तुतीस पात्र आहेत. ह्या पाणपोईने त्यांचे तर समाधान शालेंच आहे. तसेच वाचकांचे होयो ! ही पाणपोई उघडून त्यांनीं केलेली प्राथमिक तयारी त्यांना दुसऱ्या एखाद्या प्रतिमावंताच्या संपूर्ण व अनुस्यूत प्रातिभिक प्रयत्नाचा अनुवाद करण्याची किंवा स्वतंत्र अशा स्वतःचा प्रातिभिक आविष्कार किंवा प्रयत्न करण्याची स्फूर्ति देवो !

आवण शु. १, शके १८७६.
मुंबई.

} क. पां. कुलकर्णी

अनुवादकाची भूमिका

मी काही साहित्यिक नाहीं—कवि तर नाहीच नाही. गेल्या २-४ वर्षांच्या रग्णावस्थेत मनाला विरंगुळा म्हणून इंग्रजी, संस्कृत हिंदी वगैरे भाषांतील सुभाषितांची मराठी वृत्तबद्ध भाषांतरे करण्याचा छंद लावून घेतला. सूक्ति नुसत्या संगृहीत करण्याचा नाद लहानपणापासून होता. अनेक समस्येचे मित्रांनी दिलेली कात्रणे, हस्तालिखिते, पाठ्यपुस्तके, म्हणींचे संग्रह, पूर्वीच्या काळच्या दैनंदिन्या व दिनदर्शिका (यांच्या प्रत्येक दिनांकावर एकेक सूक्ति असे) अशा तऱ्हेने जिथूनजिथून सूक्ति मिळाली तिथूनतिथून ती मी मधमाशीच्या परिश्रमाने संगृहीत केली. पाठांतरातूनहि ज्या येत होत्या त्या घेतल्या व ठोकळमांनाने त्या विषयबारीने लावल्या. त्यांच्या भरीला त्या त्या विषयावरील ४ ओळींपासून २०-२४ ओळींची छोटी काव्येहि त्यास जोडून दिली व हा संग्रह सिद्ध केला. त्यांची मी केलेली भाषांतरे रग्णावस्थेत मला भेटावयास येणाऱ्या मित्रांना फार आवडली, म्हणून ती महाराष्ट्रातील थोर व ज्येष्ठ साहित्यिक, विद्वान, रसिक व कवि, — महाराष्ट्राकुंतलवर्ते श्री. के. वि. गोडबोले, माझे गुरू श्री. चि. अ. तुळपुळे, प्रा. श्री. म. माटे, डॉ. के. ना. वाटवे, डॉ. शं. दा. पेडसे, स्वातंत्र्यवीर डॉ. वि. दा. सावरकर, श्री. ग. वि. केतकर, श्री. शं. रा. दाते, प्रा. द. के. केळकर, प्रा. रा. श्री. जोग, डॉ. ग. श्री. खैर, सुप्रसिद्ध टीकाकार श्री. के. श्रीरामगर, डॉ. न. का. धारपुरे, राजकवि 'यशवंत,' प्रा. वि. ह. कुलकर्णी इत्यादींच्या पुढे ठेवली. (या सर्वांचे उत्कृष्ट अभिप्राय आले. त्यांचा सारांश पुस्तकाचे शेवटी जोडला आहे.) याने उत्तेजना मिळून. सद्याद्रि, वाङ्मयशोभा, चित्रमयबगत्, इत्यादि मासिकांतून यांतले यानगी-दाखल येईल भाग प्रसिद्ध केले. यामुळे श्री. य. गो. जोशी यांचा विशेष परिचय होऊन (' प्रसाद ' मध्ये ऋग्वेदी संध्या, पुरुषसूक्त व परापूर्णा यांची मी केलेली मराठी कवितावद्ध भाषांतरे त्यांनी हौशीने

छापिली व त्यांची पुस्तिकाही काढून दिली) त्यांनी प्रथम 'प्रसाद'च्या वाचकांना माझ्या मागील पुस्तकाचा पहिला 'प्रसाद' मिळवा व तोच पुस्तकरूपाने नंतर इतर वाचकांना द्यावा ही कल्पना काढली. त्यास अनुसरून प्रसादच्या दिवाळी १९५२ ते जुलै १९५४ इतक्या अंकांत माझा संपूर्ण क्रमशः प्रसिद्ध झाला व शोध आता पुस्तक-रूपाने प्रसिद्ध होत आहे.

या पुस्तकाला नांव काय ठेवावे याचा विचार करता 'रत्नाचा पाऊस,' 'कुर्लीचा शेला,' 'मघाचे पोळे' इत्यादि नावे सहज सुचली. पण मूळ सुर्तीचा संपर्क इतकाच बोध त्यावरून होतो—मी तो अर्धे वृक्षवृद्ध वरून मराठी वाचकांना दिला याचा बोध होत नाही—म्हणून मी ती नावे वाजूच ठेवली. माझी रसिक पुतणी वि. सुलोचना (आता सी. यागदरोड) हिने 'ज्योत्स्ना' हे नांव सुचविले. त्यांत पुष्कळच मार्मिकपणा होता. चंद्र हा परंप्रकाशित आहे. मूळ इंदुनी वाहूनच सूर्याचे मराठी मायेच्या पृष्ठमागावरून (महाराष्ट्रदेखी चन्द्राच्या पृष्ठमागाप्रमाणे स्वदकाळ रस व निर्मल आहे.) परावर्तित हे तेज या इतक्या सोल अर्थाने, ज्योत्स्ना हे नांव, सुसंगत संकलनच नव्हे तर माझा त्यावरून मायांतणचा प्रवास या दोन्हीचा समावेश होईल असे होतं यांत शंका नाही.

परंतु सूर्यापेक्षा चन्द्राचा प्रकाश, (सूर्याचा ताप ज्यांत नाही असा) अधिक शांत, अधिक रम्य, अधिक सुंदर, अधिक प्रसन्न, अधिक काव्यमय, सुनगाची हृदयरूपी कैरविणीकुले विकसित करणारा, रसिकरूपी चकोरांना अमृतवृष्टीने हृत करणारा, अनंत कवि-तारकांचे तेजोहरण करणारा, इत्यादि चन्द्रप्रकाशाच्या गुणांचे श्रेष्ठ त्या नावातून निघून मूळ कवींच्यापेक्षा माझी भाषांतरांचे अधिक आत्मादकारक असा गर्विष्ठ अभिप्राय मनांत ठेवून मी हे नांव माझ्या या पुस्तकास ठेविले, असा अहंकारीपणाचा आरोप मजवर येण्याचा संभव लक्षांत घेऊन मी ज्योत्स्ना हेही नांव वाजूस ठेवले, कारण माझी पायरी मी ओळखून आहे.

‘शेवटी’ संस्कृत ज्योत्स्नेपेक्षां सरळ मराठी ‘पाणपोई’ हेंच नांव मला अधिक अन्वर्थक वाटलें. अनंत लेखक व कवि यांच्या सूक्तिरूपी श्लोके मिकून झालेली इंग्रजी वाङ्मयाची प्रचंड नदी आपल्या अर्थाग जलोघासह दुय्यदी भरून वाहात आहे. इंग्रजी शिक्षणरूपी पोहण्याची कला घिकून ज्यांना त्या पात्रांत यथेच्छ अवगाहन करतो येतें, त्यांच्या आनंदाला व तृतीया अर्थातच पारावर नाही. परंतु महाराष्ट्राच्या रक्ष, वैराग, उन्हांनें फरपवून टाकणाऱ्या मार्गावरून घालणाऱ्या तान्हेच्या वाटसरुंना, (त्या इंग्रजी वाङ्मयनदीत पोहतां न आले, तरी) तिचें पाणी मराठी भांड्यातून पाजण्यासाठीं मी हा पाणपोई घातली आहे. परंतु ज्या आंग्लभाषानमिसवाटसरुंना मूळ नदीचें स्नान घडत नाही व त्यामुळे मूळच्या पाण्याची चव, शीतलता व उत्साह व धैर्यदायी जिवंतपणा ज्यांना माहीतच नाही, त्यांनीं ‘मुकेला कोंडा, निजेला घोंडा’ या न्यायानें, “ तहानेच्या वेळीं कसे कां होईना, पण पाणी तर मिळालें ! ” असे नाइलाजाच्या समाधानाचे उद्गार काढावे एवढ्यानें माझे समाधान होणारें नाही. माझ्या परिश्रमाचें सार्थक्य केवळ एवढेंच असें मी मानीत नाही.

माझ्याकडून मी मूळच्या पाण्याची स्वच्छता कमी होऊन तें गडबड होऊं नये यासाठीं माझी प्रत्येक धागर अत्यंत काळजीनें घाबूनपुबून स्वच्छ केली आहे. कोणत्याही नदीत किनाऱ्याजवळचें पाणी उमळ व गडबड असतें म्हणून बहुधा प्रत्येक धागर मी मुद्दाम स्वच्छ पाणी लागेपणें, नदीत खोलवर जाऊन तेथून भरून घेतली आहे. इतक्या लांबून उन्हातून प्रत्येक धागर आणतांना पाणी तापून, त्याची मूळ शीतलता व ताजेपणा कमी होऊं नये यासाठीं परमेश्वरानें माझ्या हृदयांत जो मत्पस्वरूप ओलावा दिल्या आहे तो ओतून त्यांत वर भिजवून त्यानें प्रत्येक धागर झांकून मी आणली आहे. सांठवणीचीं मांडीं मुद्दा, मिशनरी भाषान्तर-पद्धतीचीं परकीय पाठाचीं मुर्द, खुजा, जग् (Jagg) अर्छीं न वापरतां शुद्ध संस्कृतोद्भव मराठीच्या मातीच्या राजणांत तें पाणी सांठविण्याचीं मी

काळजी घेतली आहे आणि विगाराच्या ओंठापर्यंत पाणी पोचविण्याचें पण्डळदि आधुनिक, वृत्तहीन, निर्यमक रचनेच्या स्त्रोतंही नळाचें न करतां सयमक गणवृत्तांच्या मराठी वेष्ट्या मुद्दोल गाण्याचें केले आहे. तेथीं मूळ नदींत हुंभू शकणाऱ्या पट्टीच्या पोहणारांनीं तें पोहून परत येतांना या पाणपोईचें पाणी घालून “मूळची स्वच्छता, शीतलता ताजेपणा व गोडी, बहुतांश या पाण्यांत टिकून राहिली आहे,” असें म्हटले तरच “आ-परितोषाद्विदुषां न साधु मन्ये....” या कालिदासोक्तीप्रमाणें माझ्या परिधर्माचें सार्थक झालें असें मला वाटेल. मूळ ह्मणती सूक्ति व माझे भाषान्तर समोससमोर ठेवण्यांत मूळाशीं माझे भाषान्तर ताडून पाहतां यावें; मी कशाचें भाषान्तर केले तें जाणण्यासाठीं मूळ सूक्ति शोधण्याचा त्रास थाचावा व माझ्या भाषान्तरावरून का होईना निशामुहूर्ति जागृत होऊन मूळ ह्मणतीकडे वाचकांनीं वळ्यावे असें हीन प्रधान हेतु अहित; परवां ह्मणतीकडे अनेक सूक्तिसंघर्षांत आणखी एका संघर्षाची भर पडावी असा हेतु नाहीं.

मूळ वग लेखकांचे उद्गार आहेत ते स्वतः मराठी कवि असते, व मी निवडलेल्या वृत्तांत तें आशय त्यांनाच बसवावयास सांगितला असता तर, मी केली अशीच किंवा जवळजवळ अशीच कविता त्यांनीं केली असती असें जर वाचकांना वाटेल तर मी भाषांतराच्या सर्वोच्च परीक्षेत उतरलों असें मी समजेन.

माझा जन्मभराचा रसायनशास्त्रसंबद्ध व्यवसाय व केवळ रुग्णावरचेतली ही कामागिरी या दोन्ही गोष्टी घ्यानांत घेऊन सहानुभूतीनें व दयाबुद्धीनें माझ्या भाषांतराकडे न पाहतां मीं वर सांगितलेल्या कसोटीवरच न्यायनिष्ठरूपेण माझ्या भाषांतराची परीक्षा घ्यावी अशी माझी सर्व रसिक व विद्वानांस विनंति आहे.

मूळ सूक्ति, लेखकांच्या ग्रंथांत त्या त्या जागीं ताडून न पाहतां आल्यानें व या भूमिकेच्या प्रथम परिच्छेदांत वर्णिल्याप्रमाणें या या संघर्षाचें स्वरूप संकीर्ण असल्यानें कोठें कोठें मूळ सूक्ति

अनामिक राहिली किंवा चुकून मलत्या लेखकाचें नांव तिला लागलें असें झालें आहे. तसेंच पूर्वापर संबंधविरहित अशी सूक्ति पुढें आल्यानें सकृददर्शनी वाटला तो अर्थ मी घेतला (व तो मूळाच्या यरोवर उलटा आहे; उदा. पान ७२-७३ यांवरील सूक्ति क्रमांक ५) असे अनेक दोष यांत राहिले आहेत. ते वाचकांनीं निदर्शनास आणल्यास (पुढील आवृत्तीचा योग आल्यास) दुरुस्त केले जातील.

छपाईत अशुद्ध प्रमाणावाहेर राहिली याबद्दल, कारणें अली, तरी वाचकांची क्षमा मागण्यावांचून मला गत्यंतर नाही.

या संग्रहातील बहुतेक सूक्ति पारच तोकड्या, त्यामुळे आनंद झाला तरी पोट भरत्यासारखे वाटत नाही ही अनेक वाचकांनीं केलेली तक्रार खरी आहे. परंतु स्फूर्ति ही विनेप्रमाणें क्षणजीवि असल्यानें उत्तम, लोल, अर्थपूर्ण, सूक्ति या अशा तोकड्याच असावयाच्या. त्यांचें स्वरूप विस्तवाच्या ठिणग्या, शीतल वन्याची हळूक किंवा अमृताचा बिंदु याप्रमाणें—क्षणमर नेत्रदीपक, मुखावह व तूतिदायक इतकेंच असतें. तो काहीं वणवा नव्हे, किंवा ज्ञानावात नव्हे किंवा क्षीरसागरहि नव्हे. पण असे अल्पकण व बिंदु मिळूनच पृथ्वी व सागर होत नाहीत का ? (पहा-पान १२०-१२१ सूक्ति ४)

याचप्रमाणें, “ प्रदीर्घ महाकाव्याचें भाषांतर को करीत नाही ! ” असेंहि काहीं स्नेह्यांनीं मला सुचविलें; परंतु महाकाव्यांतील शेकडा ९०-९५ इतका भाग साधारण नीरसच असतो. पण त्यांत मधून-मधून जीं रत्नें विखुरलेलीं असतात, त्यांनाच माझा जीव भुल्ला आहे. महाकाव्ये वाचण्याची सहनशक्तीहि आतां फोणांत उरली आहे!

“ भाषांतरे पारच मुंदर करतां. आतां स्वतंत्र काव्यें कां करीत नाही ! ” म्हणून सुचविणारे पुष्कळ मित्र आहेत. परंतु तयाकथित स्वतंत्र काव्यें कितपत स्वतंत्र असतात व मी भाषांतरित केलेल्या सूक्तिरत्नांच्या तुलनेनें त्यांचें मूल्य कितपत असतें, याचा विचार करतां मी करीत आहे हें बायें पार उपयुक्त आहे असें वाटतें. आतां मराठी भाषेचें स्वतंत्र पुणें विद्यापीठ झालें आहे व इंग्रजी भाषेचें शिक्षण

दिवसेंदिवस कमी कमी होत जाणार, अशा वेळीं, परकीय भाषांतिल सवें सौंदर्यस्यलें व सुविचार आपल्या मराठींत भाषांतरित करण्यानें मराठीचें वैभव वाढविण्यास साह्य होणार आहे व हें कार्य एवढें मोठें आहे की, माझ्यासारख्या शेंकटोजणाचें सारें आयुष्य या कार्यांत वेंचलें तरी तें कार्य पुरें होणार नाही.

१९५० अखेर माझ्यावर इतक्या मयंकर आपत्ति सर्व दाजूनी कोसळल्या व त्यांतच हृदयविकारासारख्या घातक रोगाची टांगती तरवार माझ्यावर धरली जाऊन, अशी परिस्थिति आली की, चोहों-वाजूंस काळोख भरून प्रकाशाचा किरणहि दिसेनासा झाला. अशा वेळीं परमेश्वरानें मला हा कवितांचा छंद लावून त्या शेंकटांतून बाहेर काढले; याबद्दल त्याचे आमार मानण्यास योग्य शब्दच मजपाशीं नाहींत. परंतु मनवर आलेल्या प्रसंगाचें तंतोतंत वर्णन मला एका हंगरी कवितेंत सांपडावें हें केवढें आश्चर्य !

पान ६०-६१, सूक्ति ९, Joyce Kilmer चे उद्गार पदा--

Because the road was steep & long
And through a dark and lonely land,
God set upon my lips a song—
'And put a lantern in my hand !

“ उत्पत्त्यवेदस्ति मम कोपि समानधर्मा—कालो ह्ययं निरवधि-विपुला च पृथ्वी ॥ ” हे भवभूतीचे शब्द कसे सार्थ आहेत !

असो; माझी ही पाहिलीच वाङ्मयीन कृति मराठी रसिकांपुढें टेशीत आहे. ती त्यांना मान्य झाली तर परिश्रमाचें सार्थक वाटून “ ह्येयः फलेन हि पुनर्नवतां विपत्ते । ” या कव्युक्तीप्रमाणें हाच प्रयत्न पुढें चालविण्यास मला हुरूप येईल.

ज्या सन्निव्रानीं सूक्तें जन्मविण्यास साह्य केले व माझ्या प्रयत्नास उत्तेजन दिलें त्यांचे आमार मानणें म्हणजे माझे स्वतःचेच आमार मानण्यासारखें असल्यानें मी ते मानीत नाहीं.

८२ सदाव विहिङ्ग,
लालबाग, मुंबई नं. १२

} लक्ष्मण गोविंद विहो

अर्पणपत्रिका



माझे परमपूज्य वडील— कै. ती. गोविंद जनार्दन विझे

व

मातुली— कै. ती. सौ. लक्ष्मीबाई विझे

यांचे चरणीं

माझी ही पहिली वाङ्मयकृति सप्रेम सादर समर्पण.



कै. ती. गोविंद जनार्दन विझे



कै. सौ. लक्ष्मीबाई विझे

स्वधरा

आई ! दादा ! तुम्हांला कुतुक शिशुपणीं फार या लक्ष्मणाचें
थोडी थोडी तयारी स्मृति मनिं धरनीं स्वर्गिं गेलां सदाचे ॥
प्रासोनी संकटांनीं, कण्हत, मम मुखें बोल जे बोलविले
वेडे वा वाकुडे ते, प्रभुसम तुमच्या सत्पदां अपियेले ॥



दिवसेंदिवस कमी कमी होत जाणार, अशा वेळी, परकीय भाषांतोल सर्व सौंदर्यगळे व सुविचार आपल्या मर्यादित भाषांतरित करण्याने मराठीचे वैभव वाढविण्यास साध्य होणार आहे व हे कार्य एवढे मोठे आहे की, माझ्यासारख्या शैक्षज्ञांचे शर आयुष्य या कार्यात वेचले तरी ते कार्य पुरे होणार नाही.

१९५० अखेर माझ्यावर इतक्या भयंकर आपत्ति सर्व वाजंत्री कोसळल्या व त्यांतच हृदयविकारासारख्या घातक रोगाची टांगती तरवार माझ्यावर घरली जाऊन, अशी परिस्थिति आली की, चोहो-वाजूस काळोस भरून प्रकाशाचा किरणहि दिसेनासा झाला. अशा वेळी परमेश्वराने मला हा कवितांचा छंद लावून त्या संकटातून बाहेर काढले; यापदल त्याचे आभार मानण्यास योग्य शब्दच मजपाशी नाहीत. परंतु मजवर आलेल्या प्रसंगाचे तंतोतंत वर्णन मला एका इंग्रजी कवितेत सापडाले हे केवढे आश्चर्य !

शान ६०-६१, सूक्ति ९, *Joyce Kilmer* चे उद्गार पहा—

Because the road was steep & long
And through a dark and lonely land,
God set upon my lips a song—
'And put a lantern in my hand !

“ उत्पत्त्यतेऽस्ति मम कोपि समानधर्मा—कालो ह्ययं निरवधि-
विपुला च पृथ्वी ॥ ” हे मरुभूमीचे शब्द कसे सार्थ आहेत !

असो; माझी ही पाहिलीच वाळवीन कृति मराठी रसिकांपुढे ठेवीत आहे. ती त्यांना मान्य झाली तर परिश्रमांचे सार्थक वाटून “ ज्ञेयः फलेन हि पुनर्नवता विधत्ते । ” या कव्युक्तीप्रमाणे हाच प्रयत्न पुढे चालविण्यास मला हुरूप येईल.

व्या सन्मित्रांनी सूक्ति जमविण्यास साध्य केले व माझ्या प्रयत्नास उत्तेजन दिले त्यांचे आभार मानणें म्हणजे माझे स्वतःचेच आभार मानण्यासारखे असल्याने मी ते मानीत नाही.

८२ सटाव विहिडिंग,
लालबाग, मुंबई नं. १२

} लक्ष्मण गोविंद विहो

पा ण पो ई

इंग्रजी काव्यसूक्तींची

पा ण पो ई

(1) Life, world, man.

(1) (*Richard Henry Wilde*)

My life is like the summer rose,
 That opens to the morning sky,
 But ere the shades of evening close,
 Is scattered on the ground to die. (1)

Yet on the rose's humble bed,
 The sweetest dews of night are shed,
 As if she wept the waste to see—
 But none shall weep a tear for me! (2)

My life is like the winter leaf,
 That trembles in the moon's pale ray.
 It's hold is frail,—it's date is brief,
 Restless—and soon to pass away. (3)

Yet ere that leaf shall fall and fade,
 The parent tree will mourn it's shade,
 The winds bewail the leafless tree,
 But none shall breathe a sigh for me! (4)

My life is like the prints which feet
 Have left on Tampa's desert strand;
 Soon as the rising tide shall beat,
 All trace will vanish from the sand. (5)

Yet as if grieving to efface,
 All vestige of the human race,
 On that lone shore loud moans the sea,
 But none, alas! shall mourn for me! (6)

(१) जीवन, जग, मनुष्य.

(१) (शिवरिणी)

उन्हाळ्यामध्ये जें सुमधुर उपःकालि विकते ।
गुलाचाऐसें त्या, क्षणिक मम हें जीवन दिसे ॥
जसें संध्याच्छाया पसरति तयापूर्वीच क्षणी ।
पडे पिरकारोनी धरणिवरती - जाय मरुनी ॥ १ ॥

गुलाचाखाली त्या तिय निवळ मार्तोतहि परी ।
पहा रात्रीदेवी मधुर देवबिंदूस वितरी ॥
रडे, वाटे, ती या अतिकरुण नाशास बघुनी ।
कुणालाही माझ्यास्तव, परि न ये अश्रु नयनी ॥ २ ॥

जणू हें जीवाचें, शिशिरऋतुचें पान पिकलें ।
जसें तें चंद्राच्या पुसट किरणांतरी थरथरे ॥
सगे क्षीणाधारें, क्षणमात्रि आयुष्य उरलें ।
“ क्षणी आतां जाणें ” म्हणुनि बहु अस्वस्थ बनलें ॥ ३ ॥

अशाही पर्णान्या पतननशनापूर्वीच परी ।
रडे “ छाया गेली ” म्हणुनिच पिता पादप तरी ॥
अपर्णा त्या वृक्षास्तव पवन हो विव्दल मनी ।
न निःश्वासा टाकी परि जगति माझ्यास्तव कुणी ॥ ४ ॥

ठसारी पाऊलें पुलिनमय त्या भूमिवरती ।
मला वाटे त्यांच्यासमिच मम ही जीवनगति ॥
क्षणी येती लाटा मरति बदतां ज्या उसळुनी ।
क्षणी त्या टाकीती सकल पदचिन्हांस पुसुनी ॥ ५ ॥

परी त्या वृत्त्यानें सदयचि मनीं अग्नि घडुनी ।
“ घडे मानव्याचें विनशन न हें योग्य ” म्हणुनी ॥
किनारी एकांती उदधिहि रडे शोक करुनी ।
अरेरे ! शोकातें करि न परि माझ्यास्तव कुणी ॥ ६ ॥

(2) (*Charles Kingslay*)

For men must work, and women must weep,
 And there is little to earn and many to keep,
 The sooner it is over, the sooner to Sleep,
 And good-bye to the world and its moaning.

(3) (*Ella Wheeler Wilcox*) "Solitude"

Laugh ! and the world laughs with you !
 Weep ! and you weep alone !
 For, the sad old earth must borrow its mirth
 But has trouble enough of its own.

(4) (*Longfellow*)

Our ingress into the world—

was naked and bare ;

Our progress through the world—

is trouble and care.

Our egress from the world will be,

nobody knows where,

But if we do well *here*, we shall do well *there*.

(5) (*Thomas Hood*)

O God ! that bread should be so dear
 And flesh and blood so cheap !

(6) (*Old Testament*)

One generation passeth away and another
 generation commeth, but the earth abideth
 for ever.

(२) (सुमंदारमाला)

‘ सदा कष्टणें ’ हें कपाळीं नरांच्या ; स्त्रियांच्या कपाळीं सदा रोदन ।
मिल्ले अल्प ; खाण्या मुखें फार ; हाची सदा प्रश्न की ‘ घालूं या कोठुन ? ’ ॥
घडो शीघ्रची अंत या जीवनाचा ; सदाची मिलो सौख्यनिद्रा शर्णी ।
जगांतील दुःखांस कष्टांस सुन्या ‘ नमस्ते ’ म्हणूं या मनीं हर्षुनी ॥

(३) (फटका)

हंसा हंसा हो ! तुमच्यासंगें हंसेलची हें जग सारें ।
रडाल तुम्ही परी एकले - कुणी न संगें रडणारे ॥
हंसणें उत्तमें थ्यावें लागे दुःखी कष्टी जगतास ।
अनंत दुःखें परि हो त्याचीं पुढणी उरतीलच त्यास ॥

(४) (आर्या)

आलों जगिं या आपण उघडे तैसेच नागडे सारे ।
करतां प्रवास यांतुन आपर्तीचिच शौचलें बारें ॥
जाणें द्युनी कोठें ठाउक नाही कुणातही ; येथें ।
सत्कार्यां जे करिती त्याचा सत्कारची घडे तेथें ॥

(५) (वसंतविलका)

देवा ! कसें अहह ! अन्न मद्भाग केले ।
हें मात रक्त परि स्वस्त किती जहालें ॥

(६) (फटका)

एक जाउनी दुसरी येईं पिढी, परी जय चिरंतन ।

(7) (*P. L. Dunbar*)

A crust of bread, and a corner to sleep in,
A minute to smile and an hour to weep in,
A pint of joy to a peck of trouble—
And never a laugh,
but the moans come double !

(8) (*Oscar Wilde*)

He who lives more lives than one, more
deaths than one must die!

(9) (Shakespeare)

**There is a tide in the affairs of men,
Which when taken at the flood,
 leads on to the fortune.**

(10) (Pope)

On life's vast ocean, diversely we sail,
Reason the guide, but Passion the gale.

(11) (*Shakespeare*)

The patient dies, while the physician sleeps;
The orphan pines, while the oppressor feeds;
Justice is feasting, while the widow weeps;
Avarice is sporting, while infection breeds.

(12)

Half the world does not know,
what the other half is doing.

(18)

Life is like a dome of many coloured glass,
Staining the white radiance of Eternity.

(७) (भुजंगप्रयात)

मिले ती शिळी भाकरी लावयाला । कुठें कोपरा एक झोपावयाला ॥
क्षणाचाच हो वेळ लाभे शिमताला । घडी एक संपूर्णची रोदनाला ॥
मिले एक तोळ्याभराचेंच सूख । परी खंडि खंडी भरोनीच दुःख ॥
जर्गी खदखदोनी कधी ना हंसावें । दुहेरी परी तीव्रतेनें कण्हावें ॥

(८) (पृथ्वी)

अनेकविध भूमिका करितसे जर्गी जो नर ।
अनेकविध मृत्युही पडति येउनी त्यावर ॥

(९) (फटका)

मरति ओहटी जीवनसागरिं नित्य ; संधि साधुनी परी ।
करती स्वारी, भरतीवरती, भाग्यलक्ष्मि रथांतेंच बरी ॥

(१०) (फटका)

अफाट जीवनसागरिं नेतों उलटमुलट नौ कुठें तरी ।
विवेक वाटे मार्गदर्शिका—विकार परि वादळापरी ॥

(११) (पृथ्वी)

इथें मरत रुग्ण, निद्रित सुखें तिथें वैद्य तो ।
मुका शिशु अनाय, पीढक पहा सुखें जेवतो ॥
रडोत विधवाहि, न्यायगृहिं भेजवानी पहा ॥
बसेच अतिलोम तेथ, पसरे जिथें रोग हा ॥

(१२) (शार्दूलविक्रीडित)

जाणोना जगदर्श अर्थ दुसरें कैस जगे हें कधी ॥

(१३) (शा. वि.)

फाचेचा चहुरंगिता घुमटची हें मानवी जीवन ।
सारें शुभ चिरंतनत्वचि तयें जाई सदा रंगुन ॥

(14) (*Shakespeare*)

Life is as tedious as a twice told tale,
Vexing the dull ear of a drowsy man.

(15)

A perilous life and sad as life may be,
Hath the lone fisher, on the lonely sea,
Over the wild waters labouring far from
home,
For some bleak pittance ever compelled to
roam.

Few hearts to cheer him through his dan-
gerous life,

And none to aid him in his stormy strife,
Companion of sea and silent air,

The lonely fisher thus must ever fare.

Without comfort, hope—with scarce a friend,
He looks through life and only sees its end.

(16) *Mrs. Barbauld*

Life ! I know not what thou art,
But know that thou and I must part,
And when, or how, or where we met,
I own, to me is a secret yet.

Life ! we have been long together,
Through pleasant and through cloudy
weather !

Perhaps it will cost a sigh or tear ;

—Then steal away—give little warning,
Choose thine own time ;

Say not “ Good night ”— but in some
brighter clime,

Bid me “ Good morning ! ”

(१४) (शा. वि.)

झोंपाळू नर घे द्विरुक्त नि शिळी वार्ता जशी ऐकुन— ।
कंटाळून चिहून ; तेवि सगळे हें भासतें जीवन ॥

(१५) फोळ्याचें कष्टी जीवन (शा. वि.)

घोक्याचें, परिपूर्ण—दुःखमयची त्या घीवरालागुन ।
एकाकी उदघीवरी मिळतसे एकान्त हें जीवन ॥
कष्टे दूर घराहुनी, उदधिच्या प्रसुब्ध लाटांवर ।
नित्याचें फिरणें कपाळिच, धड्या बांधून पोटावर ॥ १ ॥

एखादा कुणि, संकटात हृदया द्याया समाश्वासना ।
शुब्धावधीवर वादळीं झगडतां, साह्यार्थ कोणीच ना ॥
नित्याचा सहकारि सागर, तसा निःशब्द वायू खरा ।
एकाकी असलें जिणेंच नशिबी येई पहा घीवरा ॥ २ ॥

आशा सौख्य नसेच ; व्यास कुणिही सन्मित्र ना लाभला ।
संतर्पातुन आरपार बघतां—ये अंतची दटिला ॥

(१६) “ जीवनाची ताटानूट ” (शा. वि.)

नाहीं आकळले स्वरूपादि तुजें हे जीविता ! काय तें ।
ताटानूट परी अवश्य अपुली ही निश्चिती वाटते ॥
शालें मीलन आपुलें प्रथम तें केव्हां कुठें वा कसे ? ।
आहे गूढचि हें मला अजुनिही, हें मान्य मातें असे ॥ १ ॥
मित्रा ! त्वत्सहकार्य गोड मजला जन्मावधी लाभलें ।
येतां दुर्दिन वा तसे सुदिनही नाहींच जे भंगलें ॥
आतां हा घडतां वियोग हृदयां निःश्वास वा अश्रु ये ।
जाण्यापूर्वि म्हणून सूचन मला कांहींच देऊं नये ॥ २ ॥
जार्ह वा ठरयुनि वेळ अपुला तूं चोरत्या पाउलीं ।
धेऊं या न निरोप आपण परी ही आत रे त्यागली—
कीं—येतां अनुकूल काल पुढती याहून केव्हां तरी ।
तूं मेटून मला तदा पुनरपी सुखागतातें करी ॥ ३ ॥

(17) *Southey*

Man hath a weary pilgrimage,
 As through the world he wends,
 On every stage from youth to age,
 Still discontent attends ;
 With heavyness he casts his eye
 Upon the road before ;
 And still remembers with a sigh,
The days that are no more.

(18) *Sir Thomas Browne*

This world which took but six days to *make*,
 Is likely to take six thousand to *make out* !

(19) *Thomas Hood*

This horrible world—it is a vast wilderness,
 Where tears drop from every tree.

(20) *Chaucer*

The world is but a thoroughfare full of woe,
 And we but pilgrims passing to and fro,
 Oh ! Death is an end of every worldly sore.

(21) *Horace Walpole*

This world is a comedy to those who think,
 A tragedy to those who feel !

(22) *Shakespeare*

All the world's a stage,
 And all the men and women merely players,
 They have their exits and their entrances,
 And one man in his time plays many parts.

(१७) (वसंततिलका)

आहे त्वराच बहु कष्ट हा प्रवास ।
 जाई जगामधुनि काढित वाट त्यास ॥
 मुक्काम यौवनि, जरेत, कुठेहि व्हावा ।
 त्यातें अतृप्ति—सहवास सदा घडावा ॥ १ ॥
 मारावल्या नयनि हा पुढर्तीच पाहे ।
 वाटे सुदीर्घ अजुनी किति वाट राहे ॥
 निःश्वास टाकित परी ; मनि आठवीतां— ।
 कीं “ काय मोड गतजीवनकाळ होता । ” ॥ २ ॥

(१८) (पृथ्वी)

सहाच दिवसांत हें जग रच्यो नरी तो विधि ।
 न अरु पुरती, तया समजण्या, सहसावधि ॥

(१९) (सग्वरा)

वाटे सान्या जगाचें मयकर अवघे रान हें घोर साचें ।
 वृक्षांवृक्षांवरीनी टपटप गळती अश्रु जेथें सदाचे ॥

(२०) (वसंततिलका)

हा राजमार्गाचे जणू जग ; जेथ मारी ।
 दुःखें पदोपदिच भेटति प्राणहारी ॥
 यात्रेकरूच जणुं आपण येत जात ।
 मृत्यूंतची सकल ऐहिक दुःख-अंत ॥

(२१) (व. ति.)

प्यातें विवेक, जग त्यांत असे सुखान्त ।
 शोकान्त त्यां, रहति जे मृत मावनांत ॥

(२२) (व. ति.)

ही रंगभूमि गमते सगळ्या जगाची ।
 जे जे करी मनुज—केवळ भूमिकाची ॥
 येथें ‘ प्रवेश ’ ‘ गमन ’ जसि नाटकांत ।
 कामें करी नर बहुविध भूमिकांत ॥

(23) *Longfellow*

Thus at the flaming forge of life,
Our fortune must be wrought!
Thus on its sounding anvil shaped,
Each burning deed and thought.

(24)

—Life is the isthmus between two eternities.

(25) *Old testament*

Naked came I out of my mother's womb
And naked shall I return thither.

(26) *Mark Tivain*

Why is it that we rejoice at a birth and grieve at a funeral? Is it because, we are not the person concerned?

(27) C. T. Coleridge

To meet, to know, to love, and then to part
Is the sad tale of many a human heart.

(28) *William Drummond*

(Strange ends ice toil for in life !)

A good that never satisfies the mind ;
A beauty fading like the April flowers ;
A sweet, with floods of gall, that runs
combined !
A pleasure, passing ere in thought made ours ;
An honour that's more fickle than wind ;
A glory at opinions frown, that lowers ;
A treasury that bankrupt time devours ;
A knowledge than grave ignorance more
blind :

(२३) (शा. वि.)

मटी जीवनरूप ही घगधगे ; ज्वाळांत या टाकुनी ।
स्वेच्छेनें घडवूं नवीनच अशी सन्मूर्ति देवांतुनी ॥
ठोकोनी तिथ ऐरणीवरति त्या संतस लोढापरी ।
कल्यें, तत्त विचार, यांमहि नवा आकार देऊं करी ॥

(२४) (उपजाति)

द्विखंड भू दोन चिरंतनांची । संयोगभूमी तिथ जीवनाची ॥

(२५) (भु. प्र.)

जसा मातृगर्भांतुनी नम येतो ।
तसा नयची अन्य लोकास जातो ॥

(२६) (फटका)

जन्मानें आनंद, मृत्युनें दुःख, आपणां कां होतें ।
जन्ममृत्यु तो नसे स्वतांचा म्हणुनिच का हो हें वाटे !

(२७) (सग्वरा)

येणें एकच ; होणें परिचित ; करणें प्रेम ; — जाणें त्यजोनी ।
ऐशी सान्या नरांची अहह ! दिसतसे शोकपूर्णा कहाणी ॥

(२८) (सुमंदारमाला)

स्वताच्या मना जें कधीं तोषवीना (जगावेगळेंची) असें भेष तें ।
उन्हाळीं फुलांच्यापरी अल्पजीवी अशी चारुताही हवी वाटते ॥ १ ॥

विपाच्या पुराच्यासवें वाढणारा मघाचा जणू अल्पसा पात्तर ।
घरावा मनानें तयापूर्वी जावा विरोनी, असा मोद तो चंचल ॥ २ ॥

घसे जीत चाचल्य वाडूहुनीही अशी ती जणू काय सन्मान्यता ।
अशी कीर्ति, कीं म्लान होई, कुट्याळी जिला अल्प रागाडुनी पाहतां ॥ ३ ॥

भिकारी सदा रिक्त तो काल वयातें घसे खात ऐसें घनागार तें ।
नसे जेवढें घोर अज्ञानही अंध ; त्याहूनही आंखळें ज्ञान तें ॥ ४ ॥

A vain delight our equals to command ;
 A style of greatness in effect a dream
 A swelling thought of holding sea and land
 A servile lot decked with a pompons name—
 Are the strange ends we toil for, here, below
 Till wisest Death makes us our errors know.

(29) Cowly

A man is near all kinds of beasts,
 A fawning dog— a roaring lion,
 A thieving fox—a robbing wolf,
 A dissembling crocodile—a rapacious vulture,
 and a treacherous decoy.

(30) Talmud

Life is mostly froth and bubble
 Two things stand like stone !
 Kindness in another's trouble
 Courage in our own !

(31) Channing

No man is so tall that he need never stretch,
 Nor so small that he need never stoop !

(32) George Eliot

What do we live for, if not to make—
 The world less difficult for all of us ?

(33) Ruskin

One who does not know when to die,
 Does not know how to live !

(34) M. B. Eddy

Lulled by stupefying illusions, the world
 is sleeping in the cradle of infancy !

समानावरी गाजवावी स्वसत्ता अशी गर्वयुक्ता जणू होत ती ।
 बहे नांव खोटेंच, मोठेपणाचें परी वस्तुतां स्वप्नसुष्टीच ती ॥ ५ ॥
 समुद्रासवें भूमिचें ईश व्हावें अशी ऊर्ध्व किंवा मनोराज्य तें ।
 पिसारे शिरी लावुनी ऐट दावो—परी दाखतेचें जिणें सत्य तें ॥ ६ ॥
 असे व्यर्थ हेतू विचित्रापरीचे घरोनीच आम्ही जर्गी कष्टतो ।
 चुका दाखवीतो परी अंति आम्हांत, सर्वोच्च शानी असा मृत्यु तो ॥ ७ ॥

(२९) वसंततिलका

कुण्यापरी करित लांगुलचालनातें । सिंहापरी करितसे कर्धि गर्जेनेतें ॥
 कोल्यापरी इलुच चौर्य कधीं करीतो । घेईलुयाहुनि घळें जणुं लाडगा तो ॥
 जकाधुनं प्रकटवी कर्धि नक्रता तो । खादाडही कर्धि गिघाडसमान होतो ॥
 न्यानस्थ होउन कर्धि चण्डल्यासमान । आडे असा मनुज सर्व परासमान ॥

(३०) (शा. वि.)

आहे जीवन शुद्ध्युदात्तम, तसें बहदा येनापरी ।
 होती दोनचि वस्तु सुस्थिर अशा मेरुपरी मूवरी ॥
 ठेवावी उपकारवृत्ति, जर्धि ये आपत्ति लोकांवरी
 ठेवावी धृतिही, विपत्ति शुभुनी येतां स्वताचे घरी ॥

(३१) (वसंततिलका)

कोणी न उंच शतुका जर्धि ये दिमून । की ज्या कधीं करहि लांबविणें पडे न ॥
 किंवा न वामन कुणी शतुका लहान । की ज्या न माग कर्धि बांकविणें हि मात ॥

(३२) (शा. वि.)

आहे याहुनि अल्प कष्ट असो सर्वांस हें जीवन
 यावांचून दुज्या कशास जगतों सारे जर्गी आपण ?

(३३) (शु. प्र.)

मरावें कधीं हें न जाणे, तयाला । जगावें कमें हादि ना चोष शाला ॥

(३४) (शा. वि.)

दुसरे भ्रांत, पहात, मूढकरणी, गुंगून त्यांच्यामुळे
 बाल्यावस्थचि, पाळण्यांत, जग हें, वाटे असे शोषले ॥

(35) *Lord Beaconsfield*

Youth is a blunder—Manhood a struggle
and old age is a regret !

(36) *Kent Ruth*

Men can live without air for a few
minutes ;

Without water for about two weeks ;

Without food for about two months ;

But without a new thought for years on end !

(37) *Johnson*

Life, already short, is made shorter by
waste of time.

(38) *Bonn*

As many die from too much as from too little.

(39) *John Dryden*

When I think of this life, it's all a cheat.

Yet fooled with hope—men favour the
deceit ;

'Trust on, and think tomorrow will repay,

Tomorrow is falser than the former day !

Lies worse ; and while it says we shall
be blest—

With some new joys, cuts off what we
already possessed.

Strange Cozenage, none would live past
years again,

Yet all hope pleasure in what yet remain !

And from the dregs of life hope to receive

What the first sprightly running could
not give !

(40) *Uhland*

Human life is a short blossoming and long
withering !

(41) *Steel*

Instead of employing their passions in
the service of life,
Men spend their lives in the service of
passions !

(42) *Byron*

Man is (like a barren field)
Ploughed with years,
Sown with cares,
And reaped by death ! the lord of the soul !

(43) *Shakespeare*

When we are born we cry
That we are come to stage of fools !

(44) *Baumen*

Life is a dream but death an awakening !

(45) *Brayer*

If life is unhappy, it is a burden difficult to
bear !
If thoroughly happy, it is dreadful to be
deprived of it !
Either way, the result is the same—Exist in
anxiety
Or else in apprehension !

(46) *O hen*

Man is the sum total of all animals.

(४०) (व. ति.)

हे जीवपुष्प विकसे किती अल्प काल । कोमेजणेंच परि हाय ! सुदीर्घकाल ॥

(४१) (अनुष्टुप्)

जीवनाच्याच सेवेला जुंपाव्या निज कामना
जन त्या ऐवजी अर्पी कामसेवेस जीवना ॥

(४२) (शा. वि.)

देवानें जर निर्मिला जमिनिच्या ओसाड शेतापरी
पाडी, मांगरुनी तयावरति तो संवत्सरांच्या सरी ॥
चितारूपचि बीज त्यांत अवधें तो ठेवितो पेरुनी
आत्म्याचा जणुं ईशची यम तिथें तें पीक घे कापुनी ॥

(४३) (अनुष्टुप्)

“ मूर्खाच्या रंगमूर्मीला हाय ! मी पातलों ” असें
जन्मतां शिशु विश्वाला रडोनाचि कथीतसे ॥

(४४) (शा. वि.)

आहे जीवन स्वप्न ! मृत्यु नयनी धालीतसे अंजन ।

(४५) (व. ति.)

भानूच दुःखमय या जर जीवनास । तो भार होय आतिदुर्वह मानवास ॥

त्या सौख्यपूर्ण समजूं तर सोडणें तें । अत्यंत घोर मयदायि नरास होतें ॥

दोन्हीकडून फल एकच; कीं जगावें । चितेंत; मावि मय वा घरुनी असावें ॥

(४६) (उ. वा.)

साऱ्या पदार्थाच गुणगुणांची । बेरीज वाटे नरंजांति सार्ची ॥

(47) *Gratham*

At twenty the will reigns ; at thirty wit ;
and at forty judgment.

(48) *Lowell*

T' is a very good world we live in
To lend or to spend or to give in ;
But to beg or to borrow, or to get man's own
T'is the very worst world that ever was
known !

(49) *Addison*

People go on complaining that life is short
but act as though there's no end to it !

(50) *Sir William Johns (From Persian)*

There on the nurse's lap, a new born child,
We saw thee weep, while all around thee
smiled,
So live, that sinking in thy last long sleep
Thou still mayest smile, while all around
thee weep !



(2) Knowledge, ignorance, wise, fool.

(1) *Socrates*

I know nothing, except the fact of my
ignorance.

(2) *Pope*

The zeal of fools offends at all time
But most of all the zeal of fools in rhyme.

(४७) (उ. जा.)

इच्छा करी राज्य सदा विशीत । बुद्धि प्रमापी असते तिशीत ॥
चाळीस वर्षे वय होइ जेव्हां । ये तारतम्यास नृपत्व तेव्हां ॥

(४८) (आर्षा)

ऋण, दान दायया वा स्वर्चाया घन असेल भरपूर
तोवरि, जेथे दस्तों, तें जग वाटेच गोड अतिमधुर ॥
मीक नि उसने घेजे, पोदाला मिळविणोंहि कष्टून
येतां कपाळें, वाटे दुःखद नाहींच अन्य याहून ॥

(४९) (व. ति.)

अत्यल्प आयु म्हणुनी कुरकूर चाले । ठेवीति वृत्ति, जगुं अक्षय तेंच झालें ॥

(५०) (व. ति.)

तूं जन्मतां जरि स्वतां रडलास, याळा !
आनंदुनीच इतला, परि लोक सारा ॥
ऐसेच पुण्य कर, कीं मरतांहि तूं रे
तूं हांसशील, परि विश्व रडेल सारें ॥

(२) ज्ञान, अज्ञान, सुज्ञ, मूर्ख.

(१) (शा. वि.)

आज्ञानाविण मासिया, न कसलेंही ज्ञान मातें असे ।

(२) (शा. वि.)

उत्साहें करि मूर्ख केवळ तिरस्काराहें चाले सदा ।
होती तोचि असल्य, तो थिरतसे काव्यप्रदेशी यदा ॥

(3)

Fools rush in, where angels fear to tread.

(4)

—Where ignorance is bliss, it is foolish to
be wise !

(5) *Franklin*

The heart of a fool is in his mouth,
But the mouth of the wise is in his heart.

(6) *Pope*

A little learning is a dangerous thing.

(7) *Tennyson*

Knowledge comes but wisdom lingers.

(8) *Old testament*

The fear of the God is the beginning of wisdom.

(9)

Knowledge is proud, he has learned so much.
Wisdom is humble, he knows so little !

(10) *Sir Isaac Newton*

I do not know, what I may appear to the
world,

But to myself, I have been only like a boy—
playing on the sea-shore and diverting him-
self in now and then finding a smooth pebble
or prettier shell than ordinary, whilst the
great ocean of truth lay all undiscovered
before me !

(३) (मु. प्र.)

घजेना जियें जावया देवदूत । तियें थांव घेऊनिया मूर्ख जात ॥

(४) (मु. प्र.)

जियें अज्ञता होच वाटे सुखाची । तियें सुश्रुता पूर्ण वेडेपणाची ॥

(५) (मालिनी)

हृदय मुखि रहातें मूर्ख ऐशा नराचें ।

परि मुख हृदयाच्या आंत, जो सुश्रु त्याचें ।

(६) (मु. प्र.)

असे अल्पसें ज्ञान तें मीतिकारी ।

(७) (शा. वि.)

येई ज्ञानचि शीघ्र, ती परि हळू रेंगाळते सुश्रुता ।

(८) (मु. प्र.)

जरी मीति वाटे नरा ईश्वराची । खऱ्या सुश्रुतेचाहि आरंभ तोची ॥

(९) शा. वि.

मोठें शिक्षण तें म्हणुनि मिखे पांडित्य गर्वामर्थे ।

थोडें ज्ञान म्हणून नम्रचि सदा ती सुश्रुता राहते ॥

(१०.) खऱ्या ज्ञानी पुरुषाची नम्रता (शा. वि.)

कैसा मी दिसतों जगास अवघ्या, नाही मला ज्ञान तें ।

माही अल्प सुनम्र जीवनक्या ऐशीच ती भासते ॥

जैसा सागर तीरिं चालू कुणी ते शैल वा शिपले ।

घेई वेचुनि जे विशेष मृदु वा सौंदर्यशाली मिळे ॥

नाही मान त्या ; अथांग दरिया, तेंथेच जो गर्जतो ।

सत्याचा उदधी तसाच मजसा, संपूर्ण अज्ञात तो ॥

(11) *Kipling*

I keep six honest serving men, (They
taught me all I know)

Their names are 'what' and 'why' and
'when' and 'how' and 'where' and 'who' !

(12) *Blake*

To see a world in a grain of sand,
And a heaven in a wild flower,
Hold infinity in the palm of your hand,
And Eternity in an hour.

(13) *Lady Burton*

(An Arabian Proverb)

He who knows not, and knows not he knows
not, is a *fool*-shun him.

He who knows not, but knows he knows not,
he is *simple*-teach him.

He who knows, and knows not he knows, he
is *asleep*-wake him.

He who knows, and knows he knows, he is
wise-follow him.

(14) *Lord Bacon*

Studies serve for delight, for ornament, and
for ability. Their chief use for delight is in
privateness and retiring; for ornament in
discourse; for ability is in the judgement
and disposition of business.

(15) *J. M. Clerk*

Knowledge is the only machine to which
the law of "diminishing returns" does
not apply.

(११) (फटका)

ज्ञात मला तें सर्व शिकविलें प्रामाणिक पद्भृत्यांनीं ।
“ केव्हां, कैसें, कोण, कुठें, कां, काय ” वदे या नांवांनीं ॥

(१२) (शा. वि.)

ज्यातें बालुकणातही दिसतसे हें विश्व सामावलें ।
देती हर्गसुखास ज्यास अवधी ती शनदीही फुलें ॥
हाताच्या तळव्यांत जो धरं शके सारें अनंतत्व तें ।
तो शानी ; चिरतरुव एक घटिकेमध्येंही ज्या लाभतें ॥

(१३) (मंदारमाला)

असे अज्ञ-जाणीव त्याची न ज्याला-तिरस्कारि त्या-मूर्ख तोची खरा ।
नसे ज्ञान-जाणीव या अज्ञतेची-कळू तोचि-सज्ञान त्यातें करा ॥
असे ज्ञान-जो जाणिना तें स्वताची-तया जागवा-तो असे झोंपला ।
असोनीहि शानी-जया ज्ञान त्याचें-खरा सुश तोची-गुरू त्या करा ॥

(१४) (प्रहर्षिणी)

जी शोभा, कृतिपटुता, प्रसाद देई । निघेची विविध अशी फलश्रुती ही ॥
एकांतीं सुखकरता प्रतीत व्हावी । शोभा ती पदुवचर्नी जनात यावी ॥
कर्तव्य चिकट अशी कितीक येती । तेव्हां हो कृतिपटुता फळास येती ॥

(१५) (सु. प्र.)

असे ज्ञान हें एकची यंत्र ; ज्याची ।
कमी होइना शक्ति उत्पादनाची ॥

(16) *Cotton*

Not he, who has many ideas but he, who has
 one conviction,
 May become a great man.

(17) *Einstein*

The deeper we search, the more we find
 there is yet to know.
 And as long as life exists, I believe it will
 always be so !

(18) *Roche*

Some see more with one eye than others with
 two !

(19) *H. W. Shaw*

Politeness is better than logic ;
 You can often persuade
 Where you cannot convince !

(20) *Taylor*

To be proud of learning is the greatest
 ignorance.

(21) *H. W. Beecher*

The man, who does not learn from his
 own serious mistakes, turns out the best
 schoolmaster out of his house.

(22) *Quinci*

Those who wish to appear learned to fools,
 Will but appear fools to the learned !

(१६) (व. ति.)

ई मदनच कधि एकदि सुप्रतीति । नाना विचारलहरी जई फोल होती ॥

(१७) (व. ति.)

जो शोध घेइ अधिकाधिक खोल ज्ञान । तो जेय मात्र अधिकाधिक ये दिसून ॥
चालू असे मनुजजीवन जोंवरी हें । वाटे मला सतत चालत हेंच राहे ॥

(१८) (अनुष्टुप्)

पाहती दोन डोळ्यांनी जे कित्येक, तयांहुनि ।
तुजे एकच डोळ्याने येती अविक पाहुनी ॥

(१९) (मालिनी)

प्रिय बहु गमे विद्वानांना सुतार्किकता जरी
परि सरस त्याहुनी राहे सुसभ्याचि बैलरी ॥
जधि पठविणें युद्धीलागीं अशक्य ठरे तियें
मन बळगुनी सोपें होई कधी कधि कार्य तें ॥

(२०) (शा. वि.)

ज्ञानाचा धरण्यांत गर्व दिसते अज्ञान सीमा खरी ॥

(२१) (उ. जा.)

स्वतांचिया घोर चुकांतुनीही ।
घेई न जो अल्पहि बोध कांदी ॥
सर्वोच त्यानें जगुं शिक्षकातें ।
एदांतुनी हांकलिलेच बाटे ॥

(२२) (शा. वि.)

विद्वानांपरि भासण्या, क्षयति जे ऐटीत, मूर्खपुढे ।
सारे केवळ मूर्ख मात्र ठरती ते पंडितांच्यापुढे ॥

(23) *Wordsworth*

Wisdom is oft times nearer, when we stoop,
than when we soar !

(24) *Bodensted*

At the bottom of the sea of faith lies the
pearl of knowledge; happy the diver that
finds it !

(25) *Johnson Many*

Manyspeak like philosophers but act like fools.

(26) *Arnold Bennett*

Though education has a beginning, it has no
end !
The more you know, the more you find you
don't know !
Only the wisest know what fools they are.
This realising of unwisdom is the supreme
sensation.
For it puts one in one's proper place and
displays the wonder of life as nothing else
can !

(27) *Cicero*

What a wise man does in the beginning,
a fool does in the end !

(28) *G. F. Ellis*

Genius and egotism is not the same though
they exhibit similar symptoms. The difference
is

(२३) (साडी)

मुशरगाच्या समीन, अविऊचि, कधी कधी नर येतो ।
गगन भरारी सोडुनि नघचि होउनि बांके जधि तो ॥

(२४) (व. वि.)

धंदोदर्धीत सपळें तळि शानमोनी ।
जे काढिती घुडुनि ते नर घन्य होती ॥

(२५) (शा. वि.)

सरसजान मुखांत । वर्तति परी कित्येक मूर्खोदरी ॥

(२६) (उपजाति)

आरंभ भाहे जरी शिष्टगात । नाहीं कुठें भेंतं परी तयात ।
जों जों घडे शान मरता तों तों । अनंत अद्यान बंधू घडे तो ॥

जसेन मुठागाणे एकज्जालें । “ मी केवढा मूर्ख ” बळून देणें ।
जानीव ही रबीपवि अकनेनी । मगाने अतंभतचि दिव्य साची ॥

ही शान देई निष्ठ मूर्खनेने । दावी मरा स्थान सरें तपाचें ।
अन् जौवगां शिष्टि अद्भुताने । दावी, जों नान्य करूं शके, ने ॥

(२७) (ट. जा.)

आपले जे मुट करीतणे ते । मूर्खानिषा हाडुनि भेंडि होतें ॥

(२८) (व. वि.)

उत्तमं मुदि नि अहंकुनि एक ही म ।
मनसने करि विरी दिगली मळान ॥

that genius demands recognition of his work,
the egoist of himself.

(29) *Colton*

Control of will is better than increase of
knowledge.

(30) *Horace*

Knowledge without culture is but armed
injustice.

(31) *Channing*

Precept is instruction written in sand,
The tide flows over it and the record is gone.
Example is graven on the rock ;
It is not lost, come rain, come storm !

(32) *Macaulay*

Knowledge comes by steps—not by leaps.

(33) *Ruskin*

You cannot educate a man by telling him
what he knows not but by making him
what he is not !

(34) *Mahomed*

Two things I abhor ; The learned in his
infidelity and the fool in his devotion.

(35) *Colton*

Other's follies teach us not
Nor much their wisdom teaches,

मागे सदैव पहिली, कृतिमान्यतेस ।

“मद्भक्त मान्य कर” ईप्सित हें दुजीत ॥

(२९) (अनु.)

ज्ञान वादविषयापेक्षां इच्छासंयम चांगला ॥

(३०) (उ. भा.) (शा. वि.)

जो संस्कृतीवांचुनि ज्ञानवन्त । अन्याय तो सायुष मूर्तिमंत ॥—किंवा
विद्या संस्करणाविना गमनसे अन्यायची सायुष ॥

(३१) (शा. वि.)

लाटा येउनि नेति सर्व धुउनी वार्लंतलें लेखन
राहे एण न ; तेंवि फोल गमते तें कोरडें शिक्षण ।
आहे लेख, परी, उदाहरण हें, जो प्रस्तरी खोदिला
येयो वादळ, ऊन वृष्टि कितिही—ना भंगची श्याजला ॥

(३२) (आर्षा)

भंदपदांनीं येई ज्ञान ; न कपिही उड्याच मारीत ॥

(३३) (उ. भा.)

शिष्यास अज्ञात असेल जें तें ।
सांगोनिदा शिक्षण काय होतें ।
तो जें मते तेंच तया करावें ।
तसेंगुरें शिक्षण त्या म्हणावें ॥

(३४) (अनुष्टुप्)

निरक्षराई या वस्तू दोन्हीही भज वाटती ।
विद्वानांतील अथदा, मुर्खांची अपमक्ति ती ॥

(३५) (शा. वि.)

अन्यांच्या रत्नलतांजुनी न शिकतो कांही मुर्खी आनन ।
गुरुवाजुनि या विद्येच न कधी कांही मिळे शिक्षण ॥

And most of the sterling worth is what
Our own experience preaches.

(36) *Seneca*

It is the very nature of man to err,
but of a fool to persevere in error.

(37) *Cotton,*

Unlike the Sun, intellectual lumineries shine
brightest after they set.

(38) *Ohanning*

A man with knowledge but without energy
Is a house furnished but not inhabited !
A man with energy but no knowledge,
Is a house dwelt in, but infurnished !

(39) *Beecher*

There are more fools than wise men and
even in the wise, more folly than wisdom !

(3) *Fame, Publicity, Censure.*

(1) *Times, 15-8-1951*

It is very depressing to say, but nevertheless
true,
That deeds never speak louder than words.
To allow facts to speak for themselves—
is to condemn them to silence !

सोन्याच्या सम पात्रता मिळत जी, चहंघ हो तीतला
आम्हांला अमुच्या सदा अनुमवांतूनी असे लाभला ॥

(३६) (उपजाति)

चुकी स्वभावे सगळे करीती । परी करी मूर्ख पुनः पुन्हां ती ॥

(३७) (व. ति.)

अस्तापुढेंच चढते सुविशेष दीति । धीमारकरा, रविहुनी उलट्याच रीती ॥

(३८) (शा. वि)

उत्साहाविण जो कुणी नर असे, त्या शान झालें जरी ।
शृंगारून जिये वसे न कुणि, त्या वाटे गृहाचे परी ॥
उत्साहे भरला परंतु नर जो शानाविना राहतो ।
राहाती जनही परी न गृह जें शृंगारलें, तेवि तो ॥

(३९) (मूपतिवैभव)

बहुसंदेय मूर्खची जमि या, सुशाहून ।
सुशांतहि मोदयेचि अधिक सुशतेहून ॥

(३) स्तुति, प्रसिद्धि, निंदा.

(१) (शा. वि.)

सांगाया अतिखेदकारक बरी वाटे तरी सात्य से — ।
शब्दांहून न घोर कर्महि कधी उच्चेःस्वरे पोळतें ॥
“तुलें दूच महत्त्व दे पटपुनी” सात्पाच हें सांगजे — ।
साचा अर्थ असाच — “मीन घर” ही शिक्षा तया सांगजे ॥

(2) *Douglas Jerrold*

If slander be a snake, it is a winged one—
It flies, as well as creeps.

(3)

As it is difficult to walk over rugged ground,
So it is difficult to acquire fame.

(4)

Between fame and true honour, there is
much difference. The former is a blind
and noisy applause; the latter is an inter-
nal, and more silent homage.

(5)

—The strength of truth is, that, it should
be known.

(6) *Grey (The Epitaph)*

Here rests, his head, upon the lap of Earth,
A youth, to Fortune and Fame unknown;
Fair Science frowned not on his humble birth,
And Melancholy marked him for her own.

Large was his bounty, and his soul sincere,
Heaven did a recompense as largely send;
He gave to Misery—all he had—a tear,
He gained from Heaven—'twas all he
wished—a friend.

No further seek his merits to disclose,
Or draw his frailties from their dread abode.

(२) (आर्षा)

निंदा जरि सर्प असे, साधा नोहे—सपक्ष तो वाटे ।
सरपटते सर्पापरि, उडत उडतही तशीच ती जाते ।

(३) (इद्रवज्रा) :

उरवातिनी भूमिवरून जेदी ।
यशःपर्या कष्टद चाल तेगी ॥

(४) (पृथ्वी)

‘ प्रसिद्ध पुरुषत्व ’ आणिक खरीच सन्मान्यता ।
खरा फरक यांत फार ; जरि एकची तत्त्वतां ॥
असे प्रथम ‘ वाहवा ’ उगिच बोलकी आंघळी ।
मुकीच परि आदरांजलि असे दुकी आंतली ॥

(५) (भु. प्र.)

प्रसिद्धीतची राहते सत्यशक्ति ।

(६) (दा. वि.)

होके टेकुन अंकि भूजननिष्ठा, येथे युवा निद्रित ।
सतहीती अथवा सुदेव नव्हते ज्यातें कधी माहित ॥
व्याचें घोर अकिंचनरह बाहुनी धाल्लें न रागावली ।
दुःखें ज्यास सदा जगूं समजवी ‘ मत्ताच हो आपुली ’ ॥ १

होना योर उदार ; आणि ऋगुना याच्या सदा भेतरी ।
यातें प्रत्युरकार देवहि करी याच्या गुणांच्या परी ॥
नाही अन्य, इद्गून देई गरिबा जभूच हा सर्वदा ।
इच्छापूर्तिच होत, देवहि तया सन्मित्र देई यदा ॥ २

पणांवा गुग याहुनी न धरले इच्छा मनीं हो कुगी ।
दोषांत नच वाढने उदरनी ह्या आभयारागुनी ॥

The deaf ear instantly awoke—

Then closed, as in a tomb !

An angel might have passed my bed
sounded the trump of God and fled !

So Life appears, a sudden birth—

A glance revealing heaven and earth

It is, and it is not !

So fame the poet's hope deceives ;

Who sings for after time and leaves—

A name— to be forgot !

Life is a lightning flash of breath—

Fame but the thunder clap of death !

(12) *Pascal*

Do you wish people to speak well of you ?

Then never speak well of yourself.

(13) *Cotton*

When others praise you, suspect their
judgment !

If they censure you, your own !

(14) *Shakespeare*

Who steals my purse steals trash ;

't is something nothing.

't was mine—'t is his—

has been slave to thousands.

But he that filches from me my good name,

Robs me of that—

which not enriches him,

but makes me poor indeed !

कर्णाच्या, यधिराचिया क्षणिकशी द्वायांस उदघाटितें ।
 भूगर्भांत दुण्या क्षणीं शुद्धतसे वाटे समार्थीत तें ॥
 देवाचा जणुं काय शंख फुकुनी त्या देवदूतापरी ।
 वाटे जातचि माझिया जवळुनी, निद्रेंत, कोणी तरी ॥
 ऐसें जीवन हें । अचानक नरा हें जन्म देई श्यें ।
 दृक्पातांताचि स्वर्गमृत्यु उमयां लोकांत हें दाखितें ॥
 आहे हें क्षणमात्र । आणि गमतें नाहींच अन्य क्षणीं ।
 कीर्तीही कविला अशीच फतवी आशा सदा भंगुनी ॥
 मावी काल मनीं घरून कवि हा गातो जरी हर्षुनी — ।
 जाई ठेवुनि नाम । जात परि हो तें विस्मृतीलागुनी ॥
 आहे जीवन हें तद्विस्फुरितची श्वाप्तस्वरूपी असें ।
 मृत्यूच्या घनगजितासमचि ही कीर्तीहि मातें दिसे ॥

(१२) (पृथ्वी)

निजश्रुति दुजाकडून जरि इच्छिती तूं तरी
 निजश्रुतिमयी निधो न बदनांदुनी घेतरी ॥

(१३) (शा. दि.)

हो सार्थकाचि, तूं, स्तवि गुनसी जो, सत्तारतभ्याप्रत ।
 धे शंका निजगुणतेप्रत, जधी लोकांत तूं निन्दित ॥

(१४) (गनुष्टुभ)

जो चोरी घन हें मासें—केर केवळ तो हरी ।
 आहे—नाहींच तें सारे—(मूढ्य त्या वाटलें जरी) ॥
 होतें मासें दगावूषी आतां त्याचेच जाहलें ।
 पूर्वादी तें राहसांचे दास होउनि राहिलें ॥
 पंतु मासें जो कोणी मुद्दीतिघन चोरितो ।
 नेतसे त्या घनादुनी ऐसें बांदीं विदेय तो ॥—
 कीं, जें आमुनिही सारे तो भीमंत कधी नसे ।
 मी मात्र त्या जमावाने दखिदी पूर्ण होवणें ॥

(4) Time, Death.

(1) *James Shirly*

The glories of our blood and state
 Are shadows, not substantial things;
 There is no armour against fate:
 Death lays his icy hands on kings.

Sceptre and Crown
 Must tumble down,
 And in the dust be equal made
 With the poor crooked scythe and spade.

Some men with swords may reap the field,
 And plant fresh laurels where they kill;
 But their strong nerves at last must yield;
 They tame but one another still.

Early or late—
 They stoop to fate,
 And must give up their murmuring breath
 When they, pale captives, creep to death.

The garlands wither on your brow;
 Then boast no more your mighty deeds;
 Upon death's purple alter, now,
 See where the victor-victim bleeds!

All heads must come
 To the cold tomb:
 Only the actions of the just,
 Smell sweet, and blossom in their dust.

(४) काल, मरण.

(१) समदर्शी मृत्यु ! (शा. वि.)

रक्ताचा भमिमान, थोर विमर्ष, हें सर्वही पोळल ।
वस्तू या नसती मुळीं उमपती; छायाचि हो केवळ ॥
नाही या जगतीं कुठें क्वच, जें रक्षी यमापासुनी ।
राजेही कधि मृत्युच्या न सुटले त्या मूर पंजातुनी ॥ १

राजाचा जरि दंड वा मुकुट, त्या उच्चा-पदांपासुनी ।
येती खालति कोसळून अवघे निःसाह्य ते होउनी ॥
व्या धूळीत विले नि वक्र कुदळी दानाचिया छोळती ।
सर्वांची समभूमिकेंत घटवी मृत्यू तिथें भेट ती ॥ २

हाती घेउनि स्वहग, वीर कुणि तो युद्धागणीं जिंकुनी ।
मेली हातु तिथेंच ठेवि विजयी माला नवी खोतुनी ॥
मोठें योद्धि धैर्य, भंतिं पति तें जाणारची भंगुनी ।
योद्धे हेन परराज नमविती युद्धामर्षें हांजुनी ॥ ३

कोणी आज-उद्यां, दुजे परि तसे कालांतरानें कुणी ।
जाती सर्वांहि शेवटीं शरण ते देवाप्रती वांकुनी ॥
इच्छेन्याहि विरुद्ध भागचि पडे प्राणास त्या सोदणें ।
जाती मृत्युस भेदिन्यासम जघीं घालीत खोटांगणें ॥ ४

सन्मानार्थित कठिंचा धणभरें तो हार कोभेजतो ।
“बेले मीं शतकृत्य ” न्यर्थ असला वाहूं नका गर्व तो ॥
मृत्युच्या पथ रक्षरंजित अशा त्या ददाम येदीवरी ।
जेताही जित होउनी गळतसे तें रक्ताच्याच तरी ॥ ५

मोठीं उप्रत मरतकें—न कधि जीं कोणापुढें वांकती ।
“माती-माजि सनाधि ” याविण तयां नाहींच अन्या गति ॥
त्या धूळीत दमेल एकाचि पहा ‘सत्कर्मवेली’ परी
येनां बीं पडरोनि मोड दसरी सौम्य विभ्रांतरी ॥ ६

(प्रतिनिधि—“समाधि” एप्रिल, १९५२)

(2) *Adelaide Ann Procter*

Hours are golden links, God's token,
 Reaching heaven, but, one by one,
 Take them; lest the chain be broken—
 Ere the pilgrimage be done.

(3) *Beaumont*

Mortality! behold and fear—
 What a change of flesh is here!
 Think how many royal bones,
 Sleep within these heaps of stones. (1)

Here they lie, had realms and lands,
 Who now want strength to stir their hand.
 Where, from their pulpits seel'd with dust
 They preach "In greatness is no trust". (2)

Here's an acre sown indeed,
 With the richest royalest seed,
 That the earth did ever suck in,
 Since the first man died in sin. (3)

Here the bones of birth have cried—
 "Though gods they were, as men they died";
 Here are sands, ignoble things,
 Drop't from the ruined sides of kings. (4)

Here is a world of pomp and state,
 Buried in dust, once dead by fate.

(4) *A. A. Procter*

One by one the sands are flowing,
 One by one the moments fall;

(२) (शा. वि.)

देवानें जणुं कालरूप दिधली सौवर्ण ही शृंगला ।
जाण्या स्वार्ग नरास ; एक घाटेका हाची दुवा तीतला ॥
हाती प्या हलु एक एक, न तरी जाईल ती मंगुनी ।
स्वर्गाचा अपुरा प्रवास मग तो राहील या जीवनी ॥

(३) (सु) मंदारमाला

अगो मर्त्यते ! येथ हा नाथ पाही ; तुला भीति घाटेल हें पाहुनि ।
विनिर्मास अस्थी किती त्या नृपांच्या, शिळाराशिने टाकिल्या झांकुनी ॥ १-

जमी नांदले तेथवां भूमिचे जे घनी राखणाली हि होते, असे ।
इथे सोंपले ! हातही हालवाया घुरेडीहि राखी अतां त्यां नसे ॥ २

धुळीनेच जो झांकिला, त्या इथे या समामंचकी हे उमे राहुनी ।
घंसा फोडुनी सांगती कीं, “ धरावा न विश्वास या वेमवाचा कुणी ” ॥ ३

पहा भूमिचा माग, सथोन्च येथे ‘ महाराज ’ धीजा असे देखें ।
मरे आय पाही तदापासुनी धीज नाही असे भूमिला लामलें ॥ ४

किती थोरमोज्यांचिया अस्थिसंघांतुनी येथ आक्रोश येतो बरी ।
“ जरी देवतांच्या परी हेच होते, तरी मृत्यु ये मानवांचे परी ” ॥ ५

इथे शुद्ध माती, पहा ही गळाळी नृपांच्या कुशीतून जी खालती ।
पुढेवाहतांच्या, इथे, वेमवांचेहि संमार मातीत या खोळती ॥ ६

(४) (पटका)

कणाकणानें पातु वाहते—

काळ वाहतो धने धने ।

Some are coming, some are going :
Do not strive to grasp them all.

(5)

—Time which is lost, is lost for ever.

(6) *Shakespeare*

—The evil that men do lives after them.

(7) *Dryden*

Not heaven itself, upon the past,
has power.

(8) (We are Seven)

A simple child.....
That lightly, draws its breath,
And feels its life in all its limbs;
What can it know of death ?

(9) *William Winter*

On wings of deeds, the soul must mount !
When we are summoned from afar ;
Ourselves, and not our words will count,
Not, what we said, but what we are !

(10) *P. B. Shelly*

Unfathomable Sea ! whose waves are years,
Ocean of time ! whose waters of deep woe—
Are brackish with the salt of human tears :
Thou shoreless flood ! which in thy ebb and
flow—

•Claspest the limits of mortality !

कांहीं येती, काहीं जाती—

सर्वचि घरण्या नच सटर्जे ॥

(५) (इंद्रवज्रा)

गेली घडी ती सुचिराय गेली ।

(६) (पृथ्वी)

मरे नर नरी, परी पुढति पाप त्याचें, उरे ।

(७) (शा. वि.)

आहे जें गत, तें कधीं बदलण्या दळी न देवासाही ।

(८) (वसंततिलका)

साणीच ही ऋतु अनागत मोड बाला ।

घेतां हलू श्वसनही, पिळतो निषेदा— ॥

आनंद, अंगि भरल्या मधु जीवनाचा ।

मृत्यू तिला कुठून ठाडक होय साचा ॥

(९) (शा. वि.)

जेव्हा शेवटचे दुरून अण्यां येईल आमंत्रण ।

आत्मा जाई तिथे सदैव 'कृति'च्या संवाराची येतुन ॥

आहे तेथे महत्त्व 'आपण' असा व्यक्तीस; दगदास न ।

उज्जी निमळ ; येति "आपण कतो" हेची तिथे पाहुन ॥

(१०)

हे कालोदधि ! तूं जपांग ! तज या लाटाच संवत्सर ।

सांगे, मानवजुनींच बनले, हे दुःखरूपी जल ॥

नाही अंत गुहा ! उदून मरती, येऊन वा ओढी— ।

सीमांना पण मृत्युदा उमरही, तूं घालशी रे मिठी ॥

And sick of prey yet howling on, for more
 Vomitest thy wrecks on an inhospitable
 shore!

Treacherous in calm and terrible in storm!
 Who shall put forth on thee—
 Unfathomable sea?

(11) *Sir Walter Scott*

The hand of the reaper,
 Takes the ears that are hoary;
 But the voice of this weeper
 Is wailing manhood in glory! (1)

The autumn winds rushing
 Waft the leaves that are seerest;
 But our flower was flushing
 When blighting was nearest. (2)
 Like the dew on the mountain,
 Like the foam on the river,
 Like the bubble on the fountain,
 Thou art gone, and gone for ever! (3)

(12)

—One day, Haroun al Raschid read,
 A book, wherein the poet said—
 “Where are the Kings and where the rest—
 Of those who once the world possessed? (1)
 They are gone with all their pomp and show,
 They're gone, the way, that thou shalt go.
 O thou! who choosest for thy share
 The world, and what the world calls fair, (2)

आला बीट तरी पुन्हां अधिकची भक्ष्यार्थ आक्रोशही ।
तीरी तिजेंन, दीन भक्ष्य अपुलें तूं नाशुनी ओकसी ॥
शांतीनें फसव्या, मयमद तसा येतीं जधीं वादळें ।
ऐशाचा कुणि का अथांग उदधे । विश्वास्त ठेवील रे । ॥

(११) (वसंततिलका)

कोणी कृपीवल करी जधिं कापणी तो ।
अत्यंत पल्ल कणसेंच खुद्द न घेतो ॥
तादृश्यही न सरलें असल्या नराचें ।
शोकार्थ गीत अमुक्या नशिवांत साचें ॥ (१)
फोंफावला शिशिर वात किती जरी तो ।
संपूर्ण जीर्ण, परि पर्ण असेंच नेतो ॥
सौंदर्य पूर्ण भरलें अजुनी न वशांत ।
तो ह्याय । कीद पडली अमुक्या कुत्रांत ॥ (२)
जेसें धुकें गिरिवरुन विरून जाई ।
तो केन जेदिं सरितेंत झिलीन होई ॥
तो निर्वरी पुढपुढा कुठलो धणांदीं ।
जाशी तसा अ-पुनरागमनाव हुंदी ॥ (३)

(१२) (मंदाक्रांता)

बाची, मोठा नृपति कुणिशा, नाम जगचें ' इरून ', ।
मंधामाडी कविजन कुणी ठेवि ऐसे लिहून—॥
“ नेले कोठें नृपतिजन या अन्य ते सर्व कोणी ।
एके काळीं अस्मिन् भुवनी राग्य केले जपांनीं ॥ ”

“ ऐश्वर्यापातकट पळती त्याच मार्गे उदास ।
ज्या मार्गानें पुढति सुत्रही व्यापारचेंच सास ॥
हे मर्त्या । तूं निवड करिशी या जगाची, तशी तें ।
वर्तत चरातें सरत न्हणुनी, सर्व काळीं हरिती ॥ २ ”

Take what it can give or lend,
 But know, that Death is at the end ! ”
 Haroun al Raschid bowed his head,
 Tears fell upon the page he read ! (3)

(13)

—Ere sin could blight,
 Or sorrow fade,
 Death comes,
 With kindly care.

(14) *Okristiana Rosetti*

When I am dead, my dearest,
 Sing no sad songs for me,
 Plant thou no roses at my head,
 Nor shady cypress tree.

Be the green grass above me,
 With showers and dew drops wet ;
 And if thou wilt remember,
 And if thou wilt—forget.

Better by far you should forget and smile,
 Than you should remember and be sad !

(15)

—Many are called, but few are chosen.

(16) *John Keble*

The deeds that we do, the words we say,
 Into the still air, they seem to fleet.

देई जें तें कुकट, उसनें, सर्व ठेवून घेई ।
 अंतीं मृत्यू स्वचितचि असे, ध्यानिं हें मात्र ठेवी ॥”
 होई राजा अवतत, क्षणीं मस्तका बांध्योनी
 नेत्रांतूनी टपटप गळे अश्रुही त्याच पानीं ॥ ३

(१३) (शा. वि.)

जीवाच्या कुसुमांत कीड न पडे, पाषाणुळें जीवरी ।
 कोमेजून न जाइ तेंचि अथवा दुःखामुळें, तीवरी ॥
 ऐसें पुण्य खुद्दनिशा निजगृहा न्याया अर्षी मृत्यु ये ।
 कुरारमा, हस्तुवार कोमल असा होई कृतान्त स्वयें ॥

(१४) (शा. वि.)

मी जातां इयुनी, पुढें, प्रियजना । मातेंच उद्देशुनी ।
 शोकानें परिपूर्ण दुःखमय तीं गाणीं न गावो कुणी ॥
 कोणी लाडुं नका गुलाबदि कधीं माझ्या समाधीवर ।
 किंवा वृथा कर्दपही न, वरती जो शीत छाया घरी ॥ १
 शोभा कृत्रिमतेविना दिखळीनें येतसे ती खरी ।
 टाकूं या मित्रपुनि तीस दंड या त्या पावसाच्या सरी ॥
 ठेवावी मम ही स्मृती-जरि मनापासून इच्छा असे ।
 जावें विस्मरणी शुल्ले-जरि मनापासून वाटे तसें ॥ २
 भावें दुःखित तूं मग्न स्मरनि, ते, बांधून हेंचि घरे—
 मातें विस्मरणी सदैव मुख हें राहो तुजें हांसरे ॥

(१५) (शा. वि.)

ये आभयन पुच्छ्यां, परि कृपा सीट्यांतची त्यामते ।

(१६) (शा. वि.)

जे बांधी करतो, तसेच बदनी जे शब्दही काज्ज ।
 या वातावरणी मज्जांन गमने, जाणीन ते सोपुन ॥

We count them ever past,
 But forever shall they last—
 In the dread judgment day—
 They and we shall meet.

(17) *Persian Proverb*

The human body is a traveller's inn,
 Everybody here keeps coming and going
 The one that goes—but does not come—
is Youth,
 Another comes—but does not go—is Age.

(18) *Thomas Moore*

The Harp that once through Tara's Halls,
 The soul of music shed,
 Now hangs as mute on Tara's walls
 As if that soul were fled !

So sleeps the pride of former days ;
 So glory's thrill is over ;
 And hearts that once beat high for praise—
 Now feel that pulse no more !

No more to chiefs and ladies bright,
 The harp of Tara's Swells ;
 The chord alone, that breaks at night,
 It's tale of ruin tells.

Thus Freedom, now, so seldom wakes,
 The only throb she gives,
 Is when some heart indignant breaks—
 To show that still she lives.

झालें जें चिरकाल नष्टाचि असें वाटे जरी आपणां ।
 राहातें टिकुनी सदैव, कधिही तें नाश पावेचि ना ॥
 मृत्युंच्या दरबारिं मीपण अद्या न्यायासनाच्या पुढें ।
 सर्वांची-कृति, उक्ति, आपण, अशी ती भेट अंती घडे ॥

(१७) (चाल-भूपति खरे ते)

यघ देह मानवी-दिसे धर्मशाळा ती ।
 सारेच प्रवासी इथले येती जाती ॥
 जें जाइ, परी येइना--असें यीवन तें ।
 जी येइ, परी जाइना--जरा ती दिसते ॥

(१८) (वसंततिलका)

जी एक वेळ नृपमंदिरि मग्न्य घोर ।
 संगीतरंग उघळीत असे सतार ॥
 "गीतांत जीव मुरला " जणुं या विचारी ।
 भितीवरी पडत टांगुन मीनपारी ॥ १

झाला प्रसुप्त अभिमानहि तो गताचा ।
 बाजे अतां न तिथुं दिदिम वैमवाचा ॥
 छाती तदा फुलत जी स्तुतिगीतगानें ।
 वाटे न तें स्तुरण तीस अतां तयानें ॥ २

राजश्रिया, नृप, अशांस्तवही विलोल ।
 शंकाते नच अता कधि तो सतार ॥
 वेगदां तिची फुटत तारचि जी निरीत ।
 गाते जगू वरुण सी स्वविनाय गीत ॥ ३

स्वातंभदेवि उठते शिरळाच आतां ।
 पैतम्बचिन्ह शुकेंच दिसे पहाता ॥—
 जेव्हां फुटे हृदयि मक तिचा चिह्न ।
 तेव्हां तिची शुग्धुगी पडते दिमून ॥ ४

(19) *Henry Van Dyke*

Some people are so afraid to die, that
One thinks, that they have never begun to
live.

Courage alone emancipates us, and gives us
to ourselves—
that we may give ourselves freely and
without fear to God !

(20) *Dodridge*

Strength for *today* is all we need ;
For there never will be a *tomorrow* !
Tomorrow will prove another *today*,
With its' measures of joy and sorrow !

(21) *Lord Byron*

The flowers in ripened bloom unmatched,
Must fall the earliest prey ;
Though by no hand untimely snatched,
The petals must fall away.

And yet it were a greater grief,
To watch it wither leaf by leaf,
Than see it plucked today.
Since earthly eye but ill can bear—
To trace the change to foul from fair !

(22)

' *Now* ' is the word ticking constantly
from the clock of time,
' *Now* ' is the watchword of the wise,
' *Now* ' is the banner of the prudent,
Now keep this little word always in mind !

(१९) (शा. वि.)

मृत्यूला इतुके मिती फुणिकुणी, की खास वाटे असें— ।
की, यांनी जगण्यासही न अनुनी आरंभ केला असे ॥
देई घैर्यांचे भीतिमुक्ति । घडवी स्वत्वा पुनर्मीलन— ।
की, तेणें, मय-बंध-मुक्त, करूं या ईशास आत्मार्पण ॥

(२०) (अनुष्टुप्)

‘आज’ शब्दित असो आम्हां । अवश्य इतुकेच तें ।
‘उद्यां’ कधी न येणार । होच निश्चिती वाटते ॥
आला ‘उद्यां’ जरी केव्हां । दुसरा ‘आज’ तो ठरे ।
सुखदुःखाच्या मापें । भरला पूर्ण तोहि रे ॥

(२१) (शा. वि.)

जें जें पुण्य अपूर्व कांति घफ्नी उडकुड हो जाहलें ।
कालाचें अति शीघ्र मक्ष्य यनणें, त्या निश्चयें नेमिलें ॥
कोणीही स्वकरो, अकालिक, तथा नाहीं जरी तोडिलें ।
व्हावें नष्टाचे पाकळ्या गळुनि, त्या, दैवेंच हें लेखिलें ॥
जावी पाकळी पाकळी झडुनि ती, याडून होती मना— ।
व्यावें आजचि तोडुनी कुणितरी—याच्या कमी यातना ॥
रुपांतून विरूपता परिणमे-पाह्यात हें राहणें— ।
मर्त्याच्या हळब्या अधीर नयनां हें शक्य ना सोसणें ॥

(२२) (आर्या)

‘काल’ घड्याळाची जी टिकटिक ती नित्य चोलते ‘आता’
जगमरच्या मुखांचा परवलशब्दचि जणूं असे ‘आतां’ ॥
कार्यप्रवीण यांच्या ध्वजावरी शब्द रेंविल्या ‘आतां’
द्वयधर मंत्र असा हा कांथिही विसरूं नका तुम्ही आतां ॥

(23)

Concern yourself but with ' *today* '
 Woo it and teach it to obey—
 You will and wish ; since time began
 Today has been the friend of man.
 But in his blindness and in his sorrow
 He looks to yesterday and tomorrow !

(5) God, Piety etc.

Tagore(1) *Geetanjali*

Enough of this chanting and telling of
 heads !
 What are you doing in this dark corner
 of this temple—
 With perfumes and incense burning ?
 Open thy eyes and see that thy God is not
 before thee—
 He is there—where the tiller is tilling the
 hard ground,
 And the road-maker is breaking stones.
 Leave thy silken robes and even like him—
 Come down into the dust—and find your God !

Leigh Hunt(2) *About Ben Adhem*

About Ben Adhem—may his tribe increase—
 Awoke one night from a deep dream of
 peace,

(२३) (शा. वि.)

ठेवी केवळ 'आज' शीच आपुला संबंध तूं सर्वदा ।
 आराधून तया, तुझ्याच शिकवी आद्येप्रमाणे, सदा—॥
 दृष्टेच्या अनुसार कार्य करण्या; कालोद्गमापासुन ।
 आला होत सुमित्र नित्य मनुजा हा 'आजचा' रे दिन ॥
 अंधत्वे परि, शोकमग्न असतां, आंतीमुळे हा नर ।
 टाकी चोवनि दृष्टि 'काल' अथवा केव्हां 'उद्यां' यावर ॥

(५) देव, भक्ति, इ.

(१) (शा. वि.)

अंधारी इथ मंदिरी जव पुरे । माला घरोनी करी ।
 झाले भयान पुरे । कशात यत्तसी एकाम्रचित्तापरी ॥

कंठूरी-अगरू-सुगंध अवघा चोईकडे दाटतो ।
 मक्का । तूं बघ नेत्रही उपडुनी-आहे कुठे देव तो ? १

-जेथे कष्ट करी कृपीबल उन्हातान्हांत तो राहुनी ।
 मार्गातें बनवी मिथे धमिक तो वष्टे खडी फोडुनी ॥

-तेथे देव वसे घुळीत; राचिरां बघां तुझ्या टाकुनी ।
 भूसेवा करितां तुलाहि मनुजा ! तो देव मेटे क्षणी ॥ २

साधू उद्यम

(२) (शा. वि.)

साधू उद्यम,—(बंशवेल पुढती वाढी अशांची सदा) ।
 रात्रीमाजि, गमीर शांतिद अशा स्वप्नांतुनी एकदा ॥

And saw within the moonlight in his room,
Making it rich like a lily in bloom—

An angel writing in his book of gold,
Exceeding peace made Ben Adhem bold.

And to the presence in the room he said,
“What writest thou?” The vision raised
his head,

And with a look made of all sweet accord,
Answered, “The names of those who love
the Lord.”

“And is mine one?” said Abu, “Nay
not so”—

Replied the angel. Abu spoke more low,
But cheerly still and said, “I pray thee
then—

Write me as one that loves his fellowmen”.

The angle wrote, and vanished; the next
night,

It came again with a great awakening
light,
And showed the names, whom love of God
had blessed,

And lo! Ben Adhem's name led all the rest!

(3) *Thomas a Kempis*

Man proposes and God disposes.

(4) *R. Browning*

God's in his Heaven,

All's right with the world.

जागा होउनि पाहि-खोलिमघल्या चंद्रप्रकाशांतरी ।
ज्योत्स्नेतें जगुं शोभवी-उमळत्या त्या श्वेतपद्मापरी ॥ १

स्वर्णप्रयिंच देवदूत लिहितो आहे अहा ! तो कुणी ।
होतां स्फूर्त नितान्तशांतिमधुनी तें घेई त्याच्या मनीं ॥
दिव्या मूर्तिस खोलितील पुस्ततां झाला असें साधुही- ।
“का हो काय लिहीतसां !” वर करी शीर्षास ती मूर्तिही ॥ २

दृष्टीमाजि सहाजुभूति मधुरा ती पूर्ण सामावली ।
बोले, “ईश्वरिं प्रेम जे करिति हो त्यांचीच नामावली ॥”
“आहे का मम नाम त्यांत ?” पुस्ततां, ती मूर्ति उद्गारली- ।
“नाही ! कांहि तसें न-” ऐकुनि मनीं त्या नम्रता बाणली ॥ ३

मेराइया मच दावितां पारि वदे, “विश्वि ही ऐकणें- ।
चंधुप्रेमि नरांचिया तरि मला भेर्षीत हो टाकणें ॥”
दिग्धा मूर्ति लिहून जाह विरुनी येई दुजा रात्रिला ।
तेजानें उठवून साधुस तया तो ग्रंथही दाविला-॥ ४ ॥

होती धन्य परेशमक्तिविभवें भेर्षीत श्यांच्या परी ।
राहे उद्यम नाम, काय मघ हें आश्चर्य ! सर्वोपरी ॥

(३) (पृथ्वी)

घडे मनुज योजना, कसित निर्णया ईश्वर !

(४) (सु. म.)

अहा ! ईश तो जोंवरी स्वर्गि राहे, ।
जगिं तोंवरी सर्वही ठीक आहे ॥

(5) *Shakespeare*

Had I served my God with only half the
zeal I served my king,
He would not in my age have left me
naked to my enemies.

(6) Goethe

Who never his bread in sorrow ate,
Who ne'er the mournful midnight hours
Weeping upon his bed has sate,
He know you not, ye Heavenly powers !

(7)

—For the Dear God who loveth us,
He made and loveth all.

(8) *Thompson*

To them nor stores, nor grainaries belong :
Nothing but the woodland and the pleas-
ing song ;
Yet, your kind heavenly Father bends His
eye,
On the least wing that flits along the sky,
To Him they sing, when Spring renews the
plain,
To Him they cry in winter's pinching rain,
Nor is their music or their plaint in vain,
He hears, and with bounty fills them all.
If ceaseless, then, the fowls of heaven He
feeds,
If over the fields such laced robes he spreads,

(५) (शा. वि.)

उत्साहें जितुक्या नृपास मजलों, देवा तदधी जरी—
देतीं मी, उघडा मेला अरिपुढें तो टाकित ना तरी ॥

(६) (व. ति.)

दुःखीं न जो बुडबुनी निज अथ खाई ।
दुःखें न जायतहि मध्यनिशेंत राही ।
ज्याची सरे न रजनी शयनीं रडोनी ।
देवा ! तुलाजन असे स्मरती कुठोनी ? ॥

(७) (व. ति.)

जो देव प्रेम करितो शुभ ; तोच सृष्टि— ।
निर्नून सर्व करि तीवर प्रेमवृष्टि ॥

(८) (शा. वि.)

घान्याचें अथवा न अन्य कसलें कोठार ज्यांच्या घरी ।
आहे केवळ रान ; गानहि तसें, चित्तास यांच्या हरी ॥
पक्षी क्षुद्र असा कधी कुणि जरी आकाशमार्गी उडे ।
स्वर्गातून दयाळु देव न बघे, ऐसें कधी ना घडे ॥ १ ॥

गाई त्यास ; यदा वसंत पसरि नावीन्य या मूवर ।
मारी त्यासच हांक ; शेत्य जधि त्या शौचे शरीरावर ॥
गेले गान न आर्त हांक अथवा यांया कधीही परी ।
कानी तें पडतांच देवहि सदा मांडार त्यांचें मरी ॥ २ ॥

आकाशांतिल क्षुद्र पक्षिहि सदा जो देव पोषीतसे ।
जाळीदार सुवस्त्र जो पसरितो शेतावरीही तसें ॥

Will He not care for you, ye, faithless, say?
Is He unwise? or, are you less than they?

Joyce Kilmer

(9) *Love's Lantern* !

Because the road was steep and long,
And through a dark and lonely land,
God set upon my lips a song,
And put a lantern (of love) in my hand.

(6) *Peculiar working of mind.*

(1) *Abraham Lincoln*

A man murdered both his parents
and then, when sentence was about to be
pronounced pleaded for mercy ;—
On the ground that he was an orphan !

(2) *Oscar Wilde*

Children begin by loving their parents.
As they grow older,
They judge them ; and—
Sometimes they forgive them !

(3) *Thomas Randolph*

Stolen sweets are always sweeter,
Stolen kisses much completer,
Stolen looks are nice in chapels,
(Stolen, stolen, be your apples !)

अश्रद्धालु जना ! नसेल तुमिही चिंता तयाच्या मनी ! !
वेडा देव असेल काय ! अथवा तूं क्षुद्र त्यांच्याहुनी ! ॥ ३ ॥

प्रीतिप्रदीप

(१) (शा. वि.)

होता जीवनमार्ग तो चढनिचा, मारी तसा दूरचा ।
होता निर्जन अंधकारमय तो भूभाग भोंतालचा ॥
देवानें, म्हणुनीच, रीतरस हो माझ्या मुखी ओतला ।
प्रीतीचा घनगुन दीपदि तसा माझ्या करी अर्पिला ॥

(६) मनाचे व्यापार.

(१) (सु. प्र.)

कुणी आइयापास मारोनि ठार ।
पुढें, होत शिक्षा जर्घी त्यास फार ॥
दया याचितो, कारणें देत नामी ।
म्हणे “ पोरका, आइयापांविना मी ! ” ॥

(२) (पृथ्वी)

करीत पितरांवरी प्रथम प्रेमाचे बालक ।
पुढें बघदि वाढतां, बनत बुद्धि ती व्यापक ॥
समीक्षुनि बघेल दोष गुण वा त्यांचे तदा ।
क्षमा जरि त्यां करी कर्षि कर्षी—कृपा ती वदा ॥

(३) (सु. प्र.)

सदा चोरलेली मिठाईच गोड ।
अती गोड ती खुंघनें दृष्टिआड ॥
कशी मंदिरीं चोरटी दृष्टिमेड ।
अहो ! चोरट्याचीच गोडी अवीट ! ! ॥

(9) *Monvel*

We wish to have what we have not !
and what we have, ceases to please !

(10) *Ruskin*

To think that one can advance by crushing
others !
The tendency to worry about things that
can't be corrected !
Insisting that a thing is impossible because
we can't do it !
are the very common perversities of the
human mind !

(11) *Roche*

Men are not so liberal with anything else
as with advice !

(12) *Ceneca*

Think big and your deeds will grow,
Think small and you will fall behind !
Think that you can, and you will ;
It's all in the state of mind !

(13) *Pope*

Vice is a monster of such frightful mien
As to be hated, needs but to be seen !
Yet seen too often, familiar with the face
We first endure, then pity, then embrace !

(९) (व. ति.)

नाहीं तयास्तव सदा झुस्तो मनांत । राहे न मोद पुढतीं, असतें तयांत ॥

(१०) (शा. वि.)

‘ व्यक्ती उत्तत होतसे चिरहुनी लोकांस, ’ हे मानणें ।

जें ना शक्य सुधारवें, मनिं तयाचीं काळजीं बाहणें ॥

जें ना ये अण्णा, अशक्यचि, असा हेका घरावा मनो ।

लोकीं तीन अशा मनोविकृति, या, सर्वत्र, साज्या जनीं ॥

(११) (अनुष्टुप)

दानांत उपदेशाच्या उदार नर जेवदा ।

कुठल्या अन्य दानांत, नसे केव्हांच तेवदा ॥

(१२) (व. ति.)

मोठे विचार करतां कृति थोर होते ।

छोटे विचार पद मागुनि स्वेचिती ते ॥

‘ आहेंच शक्य ’ म्हणतां कृति शक्य होते ।

हे श्रेय सर्व अपुल्याच मनःस्थितीतें ॥

(१३) (शा. वि.)

आहे दुराण राखसीच ; झुकी चर्चा हिची भीषण ।

कीं विद्वेष मनामधें उपजण्या हींचे पुरे दर्शन ॥

वारंवार हिच्या मुखास बघता, आम्ही हिचा माळुनी ।

आधीं सव्य, पुढें दसार्ह गणुनी, घेतोंच आदिगनी ॥

(14) R. D.

A woman looks another woman up and down to see what she is *wearing*; a man, what she is *clothing*.

(15) Colton

You hate some persons because you don't know them; and you will not know them because you already hate them!

(7) Advice.

(1)

—People who live in glass-houses, should not cast stones at others.

(2) Emerson :

Go, put your creed into your deed,
Nor speak with double tongue.

(3) A. E. Houseman

When I was one and twenty,
I heard a wise man say,
Give pounds, and crowns, and guineas,
But not your heart away!

(4) Longfellow :

That of our vices, we can frame a ladder,
If we will but tread beneath our feet each
deed of shame.

(5)

—Courage, brother! do not stumble,
 Though thy path be dark as night,
 There is a star to guide the humble,
 Trust in God and do the right!

(6)

—Beware of too sublime a sense
 Of your worth and consequence!
 The man who dreams himself so great,
 And his importance of such weight—
 That all around, in all that's done,
 Must move and act for him alone,
 Will learn in school of tribulation
 The folly of his expectation.

(7) *Bussy Rabutin*

When we do not have what we like,
 We must like, what we have.

(8) *Milton*

Nor love thy life, nor hate, but what thou
livest,
 Live well, how long or short, permit to heaven.

(8) *Good & bad men**Thomas Campion*(1) *The Upright Man*

The man of life upright,
 Whose guiltless heart is free

From all dishonest deeds,
Or thoughts of vanity. (1)

The man whose silent days
In harmless joys are spent
Whom hopes cannot delude
Nor sorrows discontent. (2)

That man needs neither towers
Nor armour for defence,
Nor secret vault to fly
From thunder's violence. (3)

He only can behold,
With unaffrighted eyes,
The horrors of the deep,
And terrors of the skies. (4)

Thus scorning all the cares,
That fate or fortune brings,
He makes the heaven his book,
His wisdom heavenly things. (5)

Good thoughts his only friends,
His wealth, a well-spent age,
The earth his sober inn ;
And life a quiet pilgrimage. (6)

(2) *Babylonian Talmud*

He who says, what is mine is yours, and
what is yours is yours, is a saint.
He who says, what is mine is mine, and
what is yours is mine, is a wicked man !

(3) *Oscar Wilde*

The only difference between the sinner and
 saint is—
 That every saint has a past, and every sinner
 has a future.

(4) *J. R. Lowell*

As one lamp lights another,
 Not grows less,—

So nobleness enkindles nobleness.

(5) *Shakespeare*

—How far that little candle throws its beams !
 So shines a good deed in this naughty world.

(6)

—A good man is kinder to his enemies,
 Than bad men are kind to their friends.

(7) *Shakespeare*

—What stronger breast-plate,
 Than a heart untainted ?

Thrice is he armed—

That hath his quarrel just,
 And he but naked, though locked up in steel,
 Whose conscience with injustice is corrupted !

(1) Life of Woman

(1) (*Thomas hood*)

Song of the Shirt

With fingers weary and worn,
 With eyelids heavy and red,
 The woman sat in unwomanly rags,
 Plying her needle and thread.

O men with sisters dear !
 O men with mothers and wives !
 It is not linen you are wearing out,
 But human creatures' lives !

(2) (*Byron*)

Man's love is of man's life a thing apart,
 'Tis woman's whole existence.

(3) (*Shakespeare*)

Sigh no more, ladies, sigh no more,
 Men were deceivers ever,
 One foot in sea and one on shore,
 To one thing constant never :

(4) (*Prior*)

Be to her virtues very kind,
 Be to her faults a little blind,
 Let all her ways be unconfined,
 And clap your padlock—on her mind !

१. स्त्रीजीवनविषयक

(१) सु (मंदारमाला)

अरेरे ! सदा कष्ट काढुनि गेल्या जिच्या अंगुली त्रासुनी भागुनी ।
 अरेरे ! सदा जामणें काढुनी जाहले नेत्र ही लाल मारावुनी ॥ १ ॥
 न शोभे स्त्रियांना अशा चिंधड्या त्या वसे ही विचारी स्वतां लेवुनी ।
 दुज्यासाठी वलें विणो साजिरीं तीं, मुई आणि घागा करीं घेउनी ॥ २ ॥
 अहो सज्जनानों ! नसे कां तुम्हांला स्वसा पालि माता जर्गी या कुणी ? ।
 किती कष्टतां त्या तुम्हांसाठीं सान्या, पद्दोवंच अंतर्मुखी होउनी ॥ ३ ॥
 शरीरीं मुखें लेवुनी ज्या सुवत्ता तुम्ही वापरोनी पद्द फाडितां ।
 नसे वल्ल ! वाटे निजोनीच गेलीं किती मानवी जीवनें तत्त्वतां ॥ ४ ॥

(२) (आर्षा)

पुरुषाचें प्रेम पद्द जीवनि त्याच्या अलितसे दिसतें ।
 स्त्रीचें प्रेम परी हो सारें अस्तित्वची खरें असतें ॥

(३) साकी

शोक न करणें, हे ललनांनों ! रडणें नच या पुढतीं ।
 फसवायें ही परंपराची पुरुषजातिवी जगतीं ॥ १ ॥
 समुद्रांत पद एक, किनाऱ्यावरी ठोंवती दुधरे ।
 एकनिष्ठतेचें न तर्पाना कधींच शिवलें वारें ॥ २ ॥

(४) (मुजेगप्रयात)

दया दाखवावी तिच्या सद्गुणाना ।
 करा नेत्र दोषाप्रती अल्प काणा ॥
 करूं या विदारास इच्छानुरूप ।
 दळू तन्मनीं घालणें हो कुल्लप ॥

And variable as the shade,
By the light quivering aspen made;
When pain and anguish wring the brow,
A ministering angel thou !

(12) (*John Tobin*)

The man who lays his hand on woman, save
in the way of kindness, is wretch, whom it
were gross flattery to name a coward !

(13) (*Ambrose Bierce*)

Here's to woman ! would that we could fall
into her—
Arms, without falling into her hands.

(14) (*Cervantes*)

Between a woman's 'yes' and 'no'
There is not a room for pin to go !

(15) (*Goldsmith*)

When lovely woman stoops to folly,
And finds too late that men betray,
What charm can smooth her melancholy ?
What art can wash her guilt away ?

The only art her guilt to cover,
To hide her shame from every eye,
To give repentance to her lover,
And wring his bosom, is—to die !

दुःखाच्या जर्धि होत तीज मनुजा त्या वेदनाही परी ।
मायेचा मृदुहस्त तूं फिरविशी, देवी दयेची खरी ॥

(१२) (शा. वि.)

मायेच्या व्यतिरिक्त—स्त्रीवरि कधीं जो हान्न टाकीतसे ।
ऐशा त्या अधमास भीर म्हणजे ही ही स्तुती होतसे ॥

(१३) (उपजाति)

स्त्रीच्या मिठीमार्जि सदा पडावें ।
तिच्या न हार्तां परि सांपडावें ॥

(१४) (उपजाति)

शब्दीं स्त्रियांच्या कधि ' हो ' कधीं ' ना ' ।
मृणाल सूत्रांतर ही वसेना ॥ (एकग्रही नीट कधीं शिरेना)

(१५) (शा. वि.)

टाकी पाठल वांकुडें युवति ती सौंदर्यशाली जर्धी ।
“ निष्ठा नाहिं नरास ” हेंच दिसुनी येई उशीरां तर्धी ॥
तद्दुःखास, सुमंत्र शांतवन जो देई असे कां कुणी ।
आहे कां कुठली कला धुउनि जी पापास टाकी मर्णी ॥
आहे एकच हो कला जगति, तत्पापास जी शांकिल ।
हर्षातून नराचिया लपविण्या लज्जेस आच्छादिल ॥
पक्षात्ताप प्रियाचिया हृदयिही आणीतसे जो खरा ।
टाकी त्या पिळुनी; अनन्व दिसे ती ' मृत्यु ' रूपी कला ॥

(10) (*Samuel Johnson*)

I am very fond of the company of ladies;
I like their beauty, I like their delicacy;
I like their vivacity—and I like their Silence !

Inspiring Poems

Psalm of Life

(1) (*Longfellow*)

Tell me not in mournful numbers,
Life is but an empty dream;
For the soul is dead that slumbers;
And things are not what they seem.

Life is real—life is earnest;
And the Grave is not its goal,
“ Dust thou art, to dust returnest,”
Was not spoken of the soul.

Not enjoyment and not sorrow,
Is our destined end or way,
But to act that each tomorrow,
Finds us further than today.

Art is long, and time is fleeting,
And our hearts though stout and brave,
Still like muffled drums are beating,
Funeral marches to the grave.

(१६) (शा. वि.)

छीची संगत, रूप, नाजुकपणा, उल्हासही दुस्तर ।
हैं सारे मत्र आवढे बहुपरी—ती गप्प राहे तर ॥

स्फूर्तिकारक

(१) (शार्दूलविकीटित)

शोकाच्या रडल्या मुरांत मजला सांगूं नका हैं असें— ।
“ आहे जीवन मानवी सकल हैं निःकारशा स्वप्नसे ” ॥
आत्मा तो मृतची; न जाणत असे जो जीवनीं या करी ।
वस्तू या दिसती नशा वरनि, ना तैशाच त्या अंतरां ॥१॥

आहे जीवन सत्य; यांत न कुठें आभासही तो असे ।
“ जावा देह स्मशानि ” हेच हतुके हो ध्येय त्याचें नसे ॥
“ माती तूं असशी, पुन्हां मिसळशी मातींत त्या जाडनी ” ।
नार्ही शब्द असे कुणीच बदले आत्म्यास उद्देशुनी ॥२॥

भोगावी मुखसंपदा सतत वा तें दुःख या जीवनीं ।
ऐसें ध्येय न मार्ग या नियतिनें कोणा दिला नेमूनी ॥
हाची धर्म—भरण्ड कर्म करुनी टाकूंच थोडें तरी ।
जो गेला दिन त्यापुढें, प्रगतिच्या पाऊळ मार्गावरी ॥३॥

आहे जीवन घाबें नि सगळ्या त्या कष्टसाध्या कला ।
(हें ऐकूनचि) धीर धीर हृदयीं थारा मिळे भीतिला ॥
त्याचें स्पंदन रुद्र नादाचे मृदंगीचा जणूं भासता ।
प्रेताच्यासम मानया मिरवुनी नेती स्मशानाप्रती ॥४॥

In the world's broad field of battle,
 In the bivouac of life,
 Be not like dumb driven cattle,
 Be a hero in the strife.

Trust no future however pleasant,
 Let the dead past bury its' dead,
 Act ! act ! in the living present,
 Heart within and God overhead.

Lives of great men all remind us,
 We can make our lives sublime,
 And departing, leave behind us,
 Footprints on the sands of time.

Footprints—that perhaps another—
 Sailing on life's solemn main,
 A forlorn shipwrecked brother,
 Seeing, shall take heart again.

Let us, then, be up and doing,
 With a heart for any fate;
 Still achieving, still pursuing,
 Learn to labour and to wait.

(2) *Ellen Sturgis Hooper*
 " Beauty and Duty "

I slept and dreamt, that life was beauty,
 I awoke and found, that life was duty !
 Was my dream then shadowy lie ?
 Toil on, sad heart ! courageously,

पृथ्वीच्या जणुं या रणांगणपरी विस्तीर्णशा भूवरीं ।
 थाटे जीवनरूप छावाणेच ही; सर्वत्र येथे; परी- ॥
 'कोणीही इकलावि' मूक असलीं होऊं नका हो गुरें ।
 युद्धामार्जि पराक्रमा करित ने, व्हा शूर ऐसे खरे ॥५॥

मासे रम्य भविष्यकाल परि ना विश्वास त्याचा धरी ।
 मेलेला गतकाल भूत अपुले गाहून टाको तरी ॥
 या प्रत्यक्षचि वर्तमानसमयी कार्यप्रकर्षा करी ।
 साक्षी या हृदयास ठेवुनि, तसे देवास सर्वोपरी ॥६॥

योरांचीं अवधीं विशुद्ध चरिते देतीं महामंत्र हा-- ।
 "माझे जीवनही उदात्त करणें, हें शक्य माते" पहा ॥
 नातांना ह्युनी, निजस्मरण हो, राहील ज्याच्यामुळे ।
 कालाच्या पुलिनावरी उठवुं या हीं आपलीं पाउले ॥७॥

नौका जीवनसागरां टकलुनीं नातां प्रवासी कुणी ।
 दुदैवे हतमाग्य येथ पडतां नौकाहि ती भंगुनी ॥
 कालाच्या पुलिनीं चुकून दिवता तीं पाउले या जना ।
 नैराश्यांत कदापि देतिल अशा जीवा समाश्वासना ॥८॥

तेव्हा आपण सर्वही उठुनिया कार्यास लागूं चला ।
 सोडूं धैर्य नच प्रसंग जरि ये बाईट वा चांगला ॥
 साधे अल्प तरी, तसेच क्षगहूं संपूर्ण ध्येयास्तव
 "कष्टावे-परि ना अधीर वनणें" हा पाठ घेऊं नव ॥९॥

(२) (फटका)

सौंदर्य आणि कर्तव्य

"मेलो शोपी-स्वप्नि पाहिले-जीवन सुंदर हें सारें ।
 जागा झालों-समनुनि आले-जीवन हें कर्तव्य सारें ॥१॥
 होतें कां हो अल्प माते स्वप्नाहि तें पावलीपरी ।"
 "दुःखी हृदया ! धीर घरोनी, असेच पुढती कट करी ॥२॥

And thou shalt find thy dream shall be,
A noonday light and truth to thee.

(3) (*Emily Dickinson*)

If I can stop one heart from breaking,
I shall not live in vain.
If I can ease one life the aching,
or cool one pain,
Or help one fainting robin,
Unto his nest again,
I shall not have lived in vain.

(4) (*G. L. Banks*)

I live for those who love me—
—for those who know me true,
For the heaven that smiles above me—
—and awaits my spirit too;
For the cause that lacks assistance,
for the wrong that needs resistance,
For the future in the distance,
—and the good that I can do.

(5) (*Berton Barley*)

With doubt and dismay you are smitten,
You think, there is no chance for you, son?
Why, the best of books have not
been written,
The best race has not been run.

(6) (*Tennyson*)

Ring out the old,
Ring in the new;

दिमुनी येईल तुलाच मग कीं, नव्हतें स्वप्न तुजें खोटें ।
नव्हती छाया ! मध्यान्हीचा प्रकाश जीवनभर दाटे" ॥ ३ ॥

(३) (फटका)

हृदयमंग जरि एकाचाही अटकावूं मी जागिं शकलों ।
तरी मानवी देह घेउनी व्यर्थ न मी जन्मा आलों ॥ १ ॥
सुसहता जरि जाणूं शकलों एकाच्याही दुःखास ।
शीतलता वा देऊं शकलों तीव्र वेदना हो ज्यास ॥ २ ॥
मुच्छादित पांखरा ठेविलें पुनरपि त्याच्या परट्यांत ।
तरीहि वाटे या देहाचें सार्थक झालें जन्मांत ॥ ३ ॥

(४) (चाल—केवळकरणी)

कोर जो मजवरि प्रेम—असें ज्या पारख मात्ती खरी—।
जीव मी त्याचेसाठीं धरिं ॥ १ ॥
पाहत मात्ती वाट स्वर्ग जो—स्मित वचनी करितसे ।
त्याच्यासाठीं मी जगतों ॥ २ ॥
साक्ष मुकार्या, अन्यायाला विरोधची करण्याला, ।
असें मी जीव पहा जगविला ॥ ३ ॥
दूर भविष्यांत या कष्टं शके मी आनदि जें भलें ।
प्राण हे त्याचेस्तव राहिले ॥ ४ ॥

(५) (चाल—गौरतनु जानकी)

भीति आभर्य हीं हृदय तव मामुनी, येई कां मानसीं हाच शंका ?—१
कां जगां मोठिशी करुनि कृति दावण्या, नुरलि संधी तुला वाटते का ? २
संधि घे ही तुला—जगतिं सर्वोत्तम—ग्रंथवाकी असें अजुनि लिहिणें ? ३
व्हावयाची अजुनि भेट ती शर्मत, घेप चपलता तुशी प्रकट करणें ४

(६) (शार्दूलविक्रीडित)

पंटानादभरें विसर्जित करा जें जीणें झालें तया ।
हे आवाहनची असो उगवत्या वर्षासही यावया ॥

Ring out the false,
Ring in the true !

(7) (*Arthur Hugh Clough*)

1) Say not " The struggle naught availeth,
The labour and the wounds are vain,
The enemy fainteth not, nor faileth,
And as things have been, they remain. "

If hopes were dupes, fears may be liars,
It may be, in yon smoke concealed,
Your comrades chase even now the fliers,
And but for you possess the field.

For while the tired waves vainly breaking,
Seen here no painful inch to gain,
Far back through creeks and

inlets making,

Comes silent, flooding in, the main.

And not by eastern windows only,

When daylight comes, comes in the light
In front the sun climbs slow, how slowly !
But westward, look, the land is bright !

(8) (*Longfellow*)

Village Blacksmith

Each morning sees a task begun,
Each evening sees its close,
Something attempted,—something done,
Earns a night's repose !

“ मेलें सर्व असत्य !” घोषित करा घंट्यानिनादे असे ।
सत्या स्वागतही सुभव्य घडूं द्या घंट्यानिनादे तसे ॥

(७) (शार्दूलविक्रीडित)

“ जो केला बहुकाल घोर झगडा, तो व्यर्थ सारा दिसे ।
शालेले व्रण, कष्ट फोल ठरले ” बोलूं नका हे असे ॥
“ नाहीं मूर्च्छित शत्रु तो, न अथवा युद्धांत मार्गें सरे ।
होती तौशेच ती परिस्थिति असे ” मानूं नका हे खरे ॥१॥

आशा ही फसवी तरी भय कधी खोंटच तें बोलतें ।
ऐशीही स्थिति का नसेल !-तिथ त्या धूमाचिया खालिते-॥
घावे शत्रु नि पाठलाग करितो राखी तुजें मागुनी ।
घेती जिकुनि भूमि सर्व तिथली, एका तुझ्यावांचूनि ॥२॥

वाटे, व्यर्थ धकून जाति कुटुनी लाटा किनाऱ्यावरी ।
कटें एक तसंई या शक्ति ना जाण्या पुढें ही जरी ॥
मार्गें दूर कुठें निरुंद असल्या खाडीमधूनि पुढें ।
दृष्टीआड इव्इव् भरतिची ती लाट मोठी चढे ॥ ३ ॥

जातां अंधुकशी पहांट सरुनी तो सर्व येतो वरी ।
पूर्वेची खिडकीच एक कधि का आणी प्रकाशा घरीं॥
सामोरा रवि ये वरी, परि किती ती अल्प त्याची गती ।
शाली उज्ज्वल पार्श्वमेकाडिल ही भूमी पहा ती किती॥४॥

(८) (शार्दूलविक्रीडित)

खेडूत लोहार

प्रातःकालि नव्याच नित्य मनुजें कार्यास आरंभणें ।
शाला जो न दिनांत तोंवरिच तत्ताफत्यही पाहणें ॥
अल्पोपक्रम-अल्पविधि मनुजा ती नित्य लाभे जरी ।
घ्याया सोंप सुसौचि रात्रगरची ये पात्रवा त्या खरो ॥

(9) (*Philips Brooks*)

Do not pray for easy living,
 pray to be stronger men.
 Do not pray for tasks equal to
 your strength,
 Pray for strength equal to your task.

(10) (*Montgomery*)

Higher, higher will we climb,
 Up the mount of glory,
 That our names may live through time,
 In our country's story.
 Happy, when her welfare calls,
 He who conquers, he who falls.

Deeper deeper let us toil,
 In the mines of knowledge,
 Nature's wealth and learnings spoil,
 Win from school and college;
 Delve we these for richer gems,
 Than the stars of diadems.

Onward, onward, may be pass,
 Through the path of Duty,
 Virtue is true happiness,
 Excellance true beauty.
 Minds are of celestial birth,
 Make we then, a heaven of earth.

(१) (उपजाति)

प्रार्थू नको स्वास्थ्य मिळावयातें। प्रार्थी बलीयान् नर धावयातें॥
निजाल्पशक्तीसचि पेलणारें । मागूं नको क्षुब्धचि कार्यं तूं रे ॥
कर्तव्य येवो तुज कष्टदायी । तत्तुल्य पे मागुनि शक्ति तूंही ॥

(१०) (वसंततिलका)

जाऊं घटून अधिकाधिक उंच उंच ।
सत्कीर्तिच्या परमउच्च गिरीवरीच ॥
टाको न काळ पुसुर्ना मम कीर्तिजात ।
राहो स्वदेश-इतिहास-मुपुस्तकांत ॥
मुद्दार्थ भूजननिची नधि होऊ येत ।
जिके, मरे, उमयहि तिय घन्य होत ॥ १ ॥

जाऊं खणीत अधिकाधिक खोल खोल ।
ज्ञानाचिदा अति अगाध खनीत दूर ॥
नैसर्ग वित्त; लपलटहि शिक्षणाची ।
विद्यालयांतुनहि आपण घेउं साची ॥
ऐशीं तिथून खणुं उज्वल योर रत्ने ।
की लाभती न सुकुटासहि बीं प्रयत्ने ॥ २ ॥

जाऊं पुढें सततही पुढतीच जाऊं ।
कर्तव्यमार्ग धरुनीच सदैव राहूं ॥
हो गृहपाताचि सरे सुख राहताहे ।
धेष्टत्व ही परमसुंदरताच जाहे ॥
लामे मनास बरि जन्माचि स्वर्गलोकी ।
स्वर्गास आपणाहि भूवर आणुं या कीं ॥ ३ ॥

Patriotism, Freedom, Slavery.

(1) (Couper)

England ! with all thy faults,

I love thee still;

My country : and while yet a nook is left,

Where English minds and manners

may be found,

Shall be constrained to love thee

Though thy climate,

Be fickle, and thy for the year, most part
deformed.

deformed,

With drifting rains and withered frost,

I would not yet exchange thy sullen skies,

And fields without a flower, for warmer

France.

With all her vines; nor for Ausonia's groves,

Of golden fruitage and her myrtle bowers.

ही इंग्रज लोकांची अत्यंत आवडती देशभक्तिपर कविता आहे. हिचे भाषांतर अगदी ओळीला ओळी असे न करता पाहिल्या चार ओळींचे सरळ भाषांतर, नंतर पुढील व ओळीत इंग्लंडच्या वाईट भौगोलिक परिस्थितीचे नंतर Free rendering; नंतरच्या चार ओळीत विलोभनीय देशाचे (वन्दे मातरम्मधील कल्पना घालून) वर्णन व शेवटच्या दोन ओळीत Exchange ची कल्पना आणली आहे. कवितेत मुद्दामच इंग्लंड, फ्रान्स, इत्यादि देशनाम गाळून कोणासहि आपल्या मातृभूमीस उद्देशून ही म्हणता यावी अशी सोय केली आहे.

देशभक्ति, स्वातंत्र्य, गुलामगिरी

(१) (सुमंदारमाला)

(प्रसिद्धि-सह्याद्री नोव्हेंबर १९५३)

तुझ्या अंगि हे मातृभूमी ! कुणीहि कितीही जरी दोष मे काढिले ।
तरी प्रेम माझे उणे लेशमात्रे कधीही न होईल त्याच्यामुळे ॥१॥
जगां अस्पसे आश्रयस्थान साभे तुझी वृत्ति संस्कार जेथे उरे ।
तरी प्रीति त्याच्यावरीही कराया मला तेवढे तें पुरेसं ठरे ॥२॥

×

×

×

ऋतूंना जिथे स्थैर्य कांहींच नाही-हवामानही पालटें सारखें ।
सदा बुर्दिनांच्यामुळे लोक शाले रवीच्या सुट्या दर्शना पारखे ॥३॥
सदा झोंबणाराच वारा हिमाचा, सदा चावत्या पावसाच्या सरी ।
सदा हेंच अस्थैर्य संवत्सराची जणू बांकुडी चाल जेथे करी ॥४॥
सदा साध्र आकाशचे अधु पाहून जेथे मना त्रिजता येतसे ।
स्वनेत्रांस आनंद देण्यास शेतामधे एकही पुष्प जेथे नसे ॥ ५ ॥

×

×

×

कुठें अन्यदेशां सदा सस्यशाली, सदा श्यामला सर्वे भूमी जरी ।
कुठें अन्य पुष्पाफलांच्या मरानें सदा नम्र ते वृक्ष, त्या वहरी ॥६॥
नसे उष्णता फार वा शैत्य जेथे, ऋतू योग्य काळी सदा येउनी ।
निरभ्रावकाशांतुनी चंद्र जेथे सुषेनें मही टाकितो न्हाणुनी ॥७॥

×

×

×

तुजें देउनी दुःख, त्या ऐवजी तें दुज्या देशिचें सौख्य लाभे जरी ।
न वेईन पकानही तें दुज्याचें शिळीं माकरी आवची ती खरी ॥ ८ ॥

(2) (*A. W. Longfellow*)

"The Slave's Dream"

Besides the ungathered rice he lay,
 His sickle in his hand;
 His breast was bare; his matted hair,
 Was buried in the sand;
 Again in the mist and shadow of sleep,
 He saw his Native Land.

Wide through the landscape of his dreams,
 The lordly Niger flowed;
 Beneath the palmtrees on the plain,
 Once more a king he strode;
 And heard the tinkling caravans,
 Descend the mountain road.

He saw once more his darkeyed queen,
 Among her children stand;
 They clasped his neck, they kissed his
 cheeks,
 They held him by the hand !
 A tear burst from the sleeper's lids,
 And fell into the sand.

Then at furious speed he rode,
 Along the Niger's bank;

(२) (वसंततिलका)

‘ गुलामाचें स्वप्न ’

[आम्हिकेंतील कोणा राजाला गुलाम करून गोऱ्यानीं शेतांत कापणीच्या कामावर मजूर म्हणून त्याला लावलें. दमून भागून तो निजला असतो त्याला स्वप्नांत पुन्हां मातृभूमि व पूर्व वैभव दिसून त्या भक्कयानें तो मरतो, अशी शोकान्त कथा या कवितेंत आहे—]

शेतांत भात सगळेंच उभें असून ।

निद्रिस्त दास तिथ हातिं विळा घरून ॥

छाती दिसे उघडि; फुंतल गुंतलेले ।

त्यांचा जटाभर तिथें पुलिनांत छेळे ॥

अस्पष्ट घूसर असें परि स्वप्न आलें ।

त्या मातृभूमि-शुभ-दर्शन त्यांत झालें ॥ १ ॥

स्वप्नांतल्या अतिविशाल अशा प्रदेशीं ।

वाहात नागर नदीहि अपाट ऐशी ॥

भेदानि नारळि-बनांतुनि हाच चाले ।

वाटे पुन्हां नृपतिवैभव प्राप्त झालें ॥

मंजु घवनी करितसे गलयंटमाळ ।

येतां गिरीवरुनि खालति उष्ट्रमाळ ॥ २ ॥

रांणीहि कृष्णनयना दिसली पुन्हा ती ।

सारीं मुलें जमुनीं तेथ तिथ्या सभोंशीं ॥

घाली मिठी कुणि गळां, कुणि चुंबतात ।

गालावरी, परि कुणी घरतात हात ॥

सोपेत, एक नयनांतुनि अश्रु आला ।

गालावरून पुलिनांत तिथें गळाला ॥ ३ ॥

घोड्यांवरी बसुनि तेथ नदीकिनारीं ।

हा दौडतो घरनिया गति शीघ्र भारी ॥

His bridle reins were golden chains,
 And with a martial clank,
 At each leap he could feel, his scabbard
 of steel,

Smiting his stallion's flank.

Before him like a bloodred flag,
 The bright flamingoes flew,
 From morn till night he followed their
 flight

Over plains where the tamarind grew,
 Till he saw the roofs of Caffre huts,
 And the ocean rose to view.

At night he heard the lion roar
 And the hyena scream,
 And the river horse, as he crushed the
 reeds,

Beside some hidden stream;
 And it passed like a glorious roll of
 drums

Through the triumph of his dream.

The forests with their myriad tongues,
 Shouted of liberty
 And the blast of the desert cried aloud
 With a voice so wild and free
 That he started in his sleep and smiled
 At their tempestuous glee.

He did not feel the driver's whip,
 Nor the burning heat of day;

हार्ती लगाम जणुं सांखळि सोनियाची ।
 अंगांत ऐट भरली रणचंडिकेची ॥
 घेता उढी तुरग, वाजत म्यान राही ।
 त्याच्या कुशास भिडतां, पळतां पुढेही ॥ ४ ॥

रक्तध्वजासम सतेज नि रक्तरंगी ।
 त्याच्यापुढें उडति पक्षि वियत्तरंगी ॥
 त्यामागुतीच सगळ्या दिन घालवूनी ।
 शाहीतुनी पुढति दौडत माळरानी ॥
 भिड्गाचिया दिसति अंति कुटी तिथून ।
 अग्नी पुढें पसरला तिथ ये दिसून ॥ ५ ॥

तो सिंहनाद घुमतो रजनीत कानी ।
 चात्कारती तरसही तिथ घोर रानी ॥
 प्राणी जलस्थ, कुठल्या रूपत्या क्षण्यात ।
 वेजावली पदतळीं तुडवीत जात ॥
 वाद्यापरी विजयघोष करीत सारे ।
 स्वप्नांत हें गमत, गर्जत सर्व गेलें ॥ ६ ॥

सारे अरण्यचि अनंत अशा जिमांनीं ।
 स्वातंत्र्य-घोष उठलें जणुं ओरदोनी ॥
 तारस्वरे पवनही मधभूमिकेंत ।
 सुस्वर कर्कश असा ध्वनि तो करीत- ॥
 कीं सोंप जाय उडुनीं, स्मितही करीतो ।
 हा हर्षवायु सगळ्यांतिल पाहुनी तो ॥ ७ ॥

जाणीव त्या तुरलि निर्दय चायकाची ।
 शुद्धी तुरे तशिच दाहक आतपाची ॥

For death had illuminated the land
of sleep,
And his lifeless body lay—
A worn-out fetter, that the soul,
Had broken and thrown away.

(3) (Thomas Moor)

The Pride of Dyeing for thee ?

[गॅवटे एमेदू हा एक आयरिश देशभक्त; देशभक्तांबद्दल यास कोशीची शिक्षा झाली त्यावेळीं मातृभूमीला उद्देशून त्याने काढलेले हे उद्गार आहेत. स्वातंत्र्यवीर सावरकरांच्या कित्येक कवितांत अगदीं असेच विचार आलेले आहेत ! देशभक्त, मग तो कोणत्याहि काळातला वा देशांतला असो, एकसारख्याच शब्दांनीं मोलत असतो.]

Robert Emmett :

When he who adores thee, has left but
the name,
Of his faults and his sorrows behind;
O say wilt thou weep when they darken
my fame
Of the life that was for thee resigned?

Yes, weep, and however *my* foes may
condemn
Thy tears shall efface their decree.
For heaven can witness ! though guilty
to them,
I have been but too faithful to thee !

ती स्वप्रभूमि उजळे यमराज येतां ।
 त्याचें उरें श्वचि, जीव तिघुन जातां ॥
 वाटे नणूं तिजुन सांखळि जीर्ण शाली ।
 आत्मा त्यजो तिजसि तोडुन तेथ खालीं ॥ ८ ॥

(३) (शार्दूलविक्रीडित)

हीतात्म्यांतलें गौरव

[प्रसिद्धि—सह्याद्री, सप्टेंबर १९५१]

जेव्हां मायुति, दुःख, दोष सगळे यांच्या स्मृती ठेवुनी ।
 निर्वाणाप्रति भक्त जाई तव गे माते ! तुला सोडुनी ॥
 जें आयुष्य तुला समर्पित, तया फासोनि काळें यदा ।
 बंधू निंदित, अश्रू काय नयनीं आई ! तुझ्या ये तदा ! ॥ १ ॥

चाहूँ दे तव अश्रु; शत्रु कितिही माते जरी निंदित ।
 दोषारोप समय ते घुडनिया अश्रू तुरे ठाकित ॥
 त्यांचा मी अपराधि मान्य जरि हें, देवास हेंही कळे— ।
 कीं सीमाधिक मीं इमानचि तुजें आई ! जगां पाळिले ॥ २ ॥

With thee were the dreams of my earliest
 love,
 Every thought of my reason was thine;
 In my last humble prayer to the spirit above,
 Thy name shall be mingled with mine.

Oh blessed are the lovers and friends who
 live,
 The days of thy glory to see;
 But the next dearest blessing that heaven
 can give,
 Is the pride of thus dying for thee.

(4) (Scott)

[हंसजी देशभक्तिपर कवितांत होहि अशीच गाजलेली कविता आहे.
 इतरांच्या मानाने स्कॉटची भाषा अतिशय वीरश्रीयुक्त व स्फूर्तिदायक
 असते. स्वार्थी, देशभक्तिशून्य माणसाला, मरण हे untraced,
 unhonoured & unsung येईल ही त्याची शापवाणी ब्रह्म-
 देवाला सुद्धा पुण्य टाकता येणार नाही.]

Breathes there the man with soul so dead,
 Who never to himself hath said,—
 “ This is my own—my native land ? ”
 Whose heart hath never within him burned,

As home his footsteps he hath turned—
 From wandering on a foreign strand ?
 If such there breathe, go mark him well
 For him no minstrel raptures swell,

स्वप्ने मी पाहिली तुझ्याच विषयी माते ! जर्गी-पाहिली ।
 ही संपूर्ण विचारशक्तिच तुझ्या प्रेमास मी वाहिली ॥
 अंती नम्रचे होउनी प्रभुप्रदा मी नेचवां प्रार्थिन ।
 माझ्याशीं तव नाम संतत सदा राहील तें जोडुन ॥ १ ॥

भाग्याचे दिन येति या जननिहा, तें सर्व पाहावया ।
 प्रेमी मित्र जगांत राहतिल जे, घन्यत्व लाभे त्यां ॥
 खालोखाल त्याहुनी मजसे गे ! सद्भाग्य हें वाटतें ।
 कीं मातेस्तव हें असें मजपरी आलिंगणें मृत्युतें ॥ ४ ॥

(४) (शादूलविक्रीडित)

आहे का कुणि या जगांत हतुका मेत्यापरी अंतरी ! ।
 नाहीं ज्या हृदयीं कर्षाच उटली उत्स्फूर्त ही वैखरी ॥
 “ आहे माझिच भूमि ही, मम असे ही देशमाता खरी ! ”
 सुदैवें बहुकाल जो भटकुनी नाना विदेशांमधीं—॥ १ ॥

येताना स्वगृहास, पाय बळवी देशाकडे तो जघी ।
 देशप्रेम उर्चवळुनि हृदयीं ज्याच्या न येई तघी ॥
 ऐसा कोणि असे नरी अघम, त्या ध्या नीट हो पाहुनी ।
 त्याची शीर्ति न कोणि माट कपिही गार्ह मनीं दर्पुनी ॥ २ ॥

High though his titles, proud his name,
 Boundless his wealth as wish can claim—
 Despite those titles, power and pelf,
 The wretch, concentrated, all in self,

Living, shall forfeit fair renown,
 And doubly dying shall go down—
 To the vile dust from whence he sprang
 Unwept, unhonoured, and unsung.

(5) (*Sir Cecil Springrice*)

I vow to thee, my country!—
 all worldly things above—
 Entire, and whole, and perfect,
 the service of my love.
 'The love that asks no questions,
 the love that stands the test—
 That lays upon the altar,
 the dearest and the best.
 'The love that never falters,
 the love that pays the price,
 'The love that makes undaunted,
 the final sacrifice.

× × ×

And there's another country,
 I have heard of long ago,
 Most dear to them that love her,
 most great to them that know.
 We may not count her armies,
 we may not see her king,

मोठ्याही पदव्या जरी असति त्या, तें नाम मोठें जरी ।
 इच्छा होइल ती अनंत जरि हो संपाचि त्याच्या धर्यी ॥
 सान्या त्या पदव्या, प्रभुत्व, घनही तें व्यर्थ सारें परी ।
 होई मानव स्वार्थकेंद्रित सदा नीच स्वयें तो जरी ॥ ३ ॥
 मृत्युपूर्वि यशःशरीर मरतां तो मृत्यु हो एकदा ।
 देही मृत्यु पुन्हां असा द्विमरणीं नीचाचि जाई पदा- ॥
 होई लीन मलीन धूर्ळांत सदा-हा जन्मला जेपुनी, ।
 कोणी त्यास रवे न, मान नच दे, किंवा न गातें कुणी ॥४॥

मातृभूमि आणि पितृभूमि

[सर सेंसिल स्प्रिंगराहस् हे काहीं वर्षे अमेरिकेंत इंग्लंडचे वकाल
 होते. इहलोक सोडून जाण्याची वेळ जवळ आली आहे- व परलोक
 विसृं लागला आहे— अशा वेळीं मृत्युपूर्वी एक महिना ही कविता
 त्यांनी लिहिली असें म्हणतात. पाहिल्या सदा ओळींत मातृभूमीसाठीं
 पूर्णाहुति करण्याचें वर्णन असून पुढच्या सदा ओळींत स्वर्गाच्या ईश्वरी
 राज्याचें वर्णन आहे.]

(५) (मंदारमाला) (सुमंदारमाला) [मिथ]

[प्रसिद्धि—'सप्ताद्रि' दियार्डी अंक, १९५१ (पान ७०४-५)]

तूं ऐदिकाहुन अत्यंत मोटी, पदा मातृभू ! मी प्रतिभा करी ।
 अर्पण निःशेष संपूर्ण माते ! तुझ्यापावि मज्जेमळेवा पुरी ॥१॥
 अगें प्रेम-वी प्रभ जे ना विषारी-टिके जे कशाही कसोटीवरी ।
 होमील अत्यंत जे जे प्रिय, भेट, तें तें तुझ्या यकवेदीवरी ॥२॥
 कधी प्रेम माहें न मापार येई, पुरें मोल देण्या सदा सिद्ध तें ।
 करापासही अंतिम त्याग व्हातें न भीती कशार्थी कधी वाटते ॥३॥

× × × × × ×

कभीपागुनी ऐहिले मी अगें की दुखा कोणि आहे असा देव तो ।
 बहु आयदे, प्रीति व्हांना तयार्थी; तया जानिती, भेट त्या वाटते ॥४॥

Her fortress is a faithful heart;
 her pride is suffering.
 And soul by soul and silently
 her shining bounds increase;
 And her ways are ways of gentleness;
 and all her paths are peace.

(७) (*Patrick Henry*)

Is life so dear, or peace so sweet, as to be
 purchased at the price of slavery & chains ?

God forbid ! I know not what course others
 may take, but as for me,

Give me Liberty or give me Death !

(७) (*Byron*)

“ *Prisoner of Chillon* ”

Eternal spirit of the chainless mind !
 Brightest in dungeons, Liberty, thou art !
 For there thy habitation is the heart—
 The heart which love of thee alone can bind !

(८) (*R. G. Ingersoll*)

What light is to the eyes—
 What air is to the lungs,
 What love is to the heart—
 Liberty is to the soul.

(९) (*Thomas Jefferson*)

The God that gave us life,
 gave us Liberty, at the same time !

न ये मोजतां सैन्य, राजा तयाचा, दिसेना कुणाला, कुठे तो जरी ॥
 “हर्क्षो एकनिष्ठा” असे दुर्ग तयाचा, महत्ता तयाची तितित्ता खरी ॥५॥
 तेजाळ सीमा हळू वाढते—जेथ आत्म्यास आत्मा नवा भेटता ।
 जिथे मार्ग पाऊलवाटा तशा त्या जणूं मूर्त सौजन्य नी शांतता ॥६॥

(६) (भुजंगप्रयात)

नरा जीव प्यारा असे एवढा कां ! । असे शांतिही गोड ती एवढी कां ! ।
 तयाचाठि की पत्करावी मुखानें । सदा शृंगला बद्धताही नरानें ॥१॥
 घडो हे न देवा ! दुजे वर्ततात । न मी जाणितों कधि ऐशा स्थितीत ! ।
 परंतु मला एक स्वातंत्र्य द्या;वा । सुखेनैव कार्यात या मृत्यु द्यावा ॥२॥

(७) (आर्षा)

निःशृंगल हृदयाची स्फूर्ति सदाची ! स्वतंत्रते माते ! ।
 अंगार-कोठडीतचि विशेष तेजें प्रकाश सव दाटे ॥ १ ॥
 कारण, तेथे राहे ऐशा हृदयांतची सुता वास ।
 की त्वत्प्रेमावांजुनि कुणिही बांधूं शके न कधि ज्यास ॥२॥

(८) (सु. प्र.)

हवा सर्व नेत्रास जैसा प्रकाश । हवा ही हवी जेविं या फुफ्फुसांस ॥
 हवीं वाटते अंतरंगास प्रीति । तशी अंतरात्म्यासही मुक्तता ती ॥

(९) (सु. प्र.)

दिला जीव मातें जया ईश्वरानें । दिली मुक्तता त्याचवेळीं तयानें ॥

(10) (*F. D. Roosevelt*)

We would rather die on our feet,
Than live on our knees !

(11) (*Bertrand Barere*)

The tree of Liberty grows—Only when
watered by the blood of tyrants.

(12) (*W. C. Brann*)

No man can be a patriot on an empty stomach !

(13) (*Byron*)

He who loves not his country—
—can love nothing !

(14) (*Macaulay*)

To every man upon the earth,
Death cometh soon or late;
And how can a man die better,
Than facing fearful odds ?—
For the ashes of his fathers,
And the temples of his Gods !

(15) (*James Oppenheim*)

They set the slave free, striking off his chains,
Then he was as much a slave as ever.
His slavery was not in his chains,
but in himself,
They can only set,—free men,—free.
And there is no need for that,—
Free men set themselves free !

(१०) (फटका)

गुडघे टेकुनि जगण्यापेक्षां उभे राहुनी मरण बरें ।
(अपमानानें जगण्यापेक्षां, मान राखुनी मरण बरें ।)

(११) (आर्या)

पीढक रक्तानेंचीं, नाडे स्वातंत्र्यवृद्ध या जगतीं ।

(१२) (पृथ्वी)

मिळे न जिथ खावया, तिथ न देशभक्ती रुने ! ।

(१३) (वसंततिलका)

ज्या मातृभूप्रतिदि प्रेम मुळीं असेना ।
तत्प्रीतिला विषय कोणि कुठें मिळेना ॥

(१४) (वसंततिलका)

जो जन्म घेउन नि हयें जगतांत आला ।
मार्गे पुढें खचित मृत्युहि ठेवलेला ॥
तीं पूर्वजस्मृति पवित्राचि राक्षिण्याला ।
तें देवमंदिर अभंगचि ठेवण्याला ॥
भोठया प्रचंड अरिशीं लडुनी मरावें ।
याहुन तें मरण थोर कसें बसावें ! ॥

(१५) (स्रग्धरा)

तोडोनी शृंगलातें, कुणि नरि करिती दास तो बंधमुक्त ।
दासत्वाची परी ती तिलमरहि कमी वृत्ति त्याची न होत ॥
राहे ना शृंगलातीं; हृदयिच वसते बद्धरा मानवाची ।
मुक्तात्म्यातेंच देऊं शकतिल कुणिही बाह्य-ही मुक्ति साची ॥१॥
अंतर्मुक्ता दुज्यानें नवरिच नसते मुक्ताचा आनवाची ।
अन्यत्साक्षाविनाही, सकल नर जसे मुक्त होती स्वयेंची ॥२॥

(16) (*J. R. Lowell*)

Men, whose boast it is that ye,
 Come of fathers brave and free,
 If there breathe, on earth a slave,
 Are you truly free and brave ?

(17)

O Liberty ! what crimes have been
 committed in thy name !

(18)

Better to reign in Hell—
 —Than serve in Heaven !

(19) (*J. R. Lowell*)

They are slaves, who fear to speak,
 For the fallen and the weak.
 They are slaves, who will not choose,
 Hatred, scoffing and abuse,—
 Rather than in silence shrink,
 From the truth they needs must think.
 They are slaves, who dare not be,
 In the right, with two or three !

(20) (*Lovelace*)

Stone walls do not a prison make,
 Nor iron bars a cage,
 Minds innocent and quiet take,
 'That for an hermitage.

(१६) (व. ति.)

मारुं नका कुणि तुम्हा असली बढाई ।
शूर स्वतंत्र निजपूर्वज नाहले ! ही ॥
राहे जिवंत जरि एका गुलाम येथे ।
शूर, स्वतंत्र, तुम्हिही न ! यमत्य का तें ! ॥

(१७) (शा. वि.)

स्वातंत्र्या ! तव नाम घेउन जगां पापे किती चाळती ! ।

(१८) (पृथ्वी)

मिळो नरकाज्य तें परि न दास्य तें स्वर्गिचें ।

(व. ति.)

स्वर्गांत राहुनि गुलामगिरी कपाळी ।
त्याहुन राज्य नरकीं किती भाग्यशाली ॥

(१९) (व. ति.)

धेवोनिया पतित, दुर्बल, पक्ष याचे ।
भाट्टं न जे घनति, तेच गुलाम साचे ॥
सत्यार्थ, द्वेष, उपहास, कुशब्द हेही ।
स्वीकारणें कठिण ज्या हृदयास होई ॥१॥

सत्यास पाहुन हर्षच पळून जाती ।
ते बद्ध या जगि, गुलामदि तेच होती ॥
सत्पक्ष, अल्पयत्न तो म्हणुनी, तयास ।
जे साक्ष देति नच, तेच गुलाम त्वास ॥२॥

(२०) (सु. प्र.)

छिलामित्तिनीं बंदिशाल न होई ।
न लोखंडि कांभामुळे पिंजयही ॥
न अस्वास्थ्य या पाप ज्याच्या मनांत ।
तयां आधमाचे परी मानतात ॥१॥

If I have freedom in my love,
And in *my* soul am free,
Angels alone that soar above,
Enjoy such liberty.

(21) (*Macaulay*)

Then none was for a party—

Then all were for the state,

'Then the great man loved the poor,
and the poor man loved the great.

'Then lands were fairly partitioned,
then spoils were fairly sold,

'The Romans were like brothers,—
In the brave days of old.



Part 12—Wealth, Poverty, Avarice etc.

(1) (*Voltaire*)

When it is a question of money,
Everybody is of the same religion.

(2)

Money is a good servant but a bad master.

(3) (*William Cobbett*)

To be poor and independant,
is nearly an impossibility.

(4) (*John Florio*)

Poverty is no vice, but an inconvenienc.

जरी मासिही प्रीति निर्बधमुक्त ।
जरी दास्य नाहींच या अंतरांत ॥
भराऱ्या वरी मारिती देवदूत ।
खरे तेच माझ्याशि हो तुल्य होत ॥२॥

(२१) (फटका)

नव्दता पक्षाभिमान कोणा-देशास्तव हटती सारे ।
थोरहि दीना साक्ष करि,-तसे, दीनहि त्यांवर प्रेम खरे ॥१॥
विभागली भू न्याय्यरीतिने-लुटोंत सर्वां भाग मिळे ।
होते रोमन बंधुसारखे-जुन्या शौर्यकालामधले ॥२॥

विभाग १२-धन, श्रीमंती, दारिद्र्य, लोभ इ-

(१) (आर्या)

येतां प्रश्न घनाचा, सर्वांहि बनती समानधर्माचे ।

(२) (आर्या)

वित्तास राववावे, स्वतां न व्हावे गुलाम कधि त्याचे ।

(३) (फटका)

दरिद्रि असुनी स्वतंत्र असणे दिशे अशक्यप्रायाचे ते ।

(४) (फटका)

दरिद्रता ही दुर्गुण नोहे, पदोपदां ती परि नवते ।

(5) (*Samuel Johnson*)

This mournful truth is,
 everywhere confessed,
 Slow rises worth, by poverty depressed !
 But here more slow,
 where all are slaves of gold,
 Where looks are merchandise,
 and smiles are sold.

(6) (*Halliburton*)

No man is rich, who spends more than he gets
 & no one is poor, who earns more than he spends.

(7) (*S. Smith*)

In extreme trouble, money is without value;
 & even the use of it may be as nothing; only
 the opportunity to serve a friend with it is
 priceless !

(8) (*Howe*)

I take him to be the only rich man, that
 lives upon—what he has, owes nothing and
 is content. There is no determinate sum of
 money nor quality of estate, that can denote
 a man rich, since no man is truly rich, that
 has not so much as perfectly satisfies his
 desire of having more, for the desire for more
 is want, and what is poverty if not want ?

(9) (*Cook*)

We only realise the value of money,
 when we do good to others with it !

(५) (फटका)

दुःखद असले, तरी सत्य हे सर्वमान्य जाहले हयें ।
 दारिद्र्याच्या लोढण्यामुळे कष्टे पात्रत्वही उठे ॥ १ ॥
 विशेष कष्टे; जेथे सारे गुलाम असती सोन्याचे ।
 सुंदरता ही वस्तु धिक्किची-स्मितही जेथे विकायचे ॥ २ ॥

(६) (अशुष्टू)

उत्पन्नाधिक जो खर्चा, तो कधीही धनी नसे ।
 व्ययाधिक मिळे ज्यात त्या दारिद्री म्हणू कसे ॥

(७) (उपजाति)

खन्याखुन्या घोरचि संकटांत । घनांतले मूल्यचि नष्ट होत ॥
 घषावा जरी होउपभोग त्याचा । तो सर्वही केवळ शून्य साचा ॥
 स्वैमित्र सेवा घडते त्याने । हे एकची मात्र अमोल माने ॥

(८) (व. ति.)

आहे त्यात गरजा निज भागवीतो। देणे न ज्यास कवडीहि कुणाप्रती, तो।
 संतोष ज्यास मिळतो निजमानसाचा। तो एक मी समजतो घनवान साचा ॥
 संपत्तिही, अमुक निश्चितर्था मिळून । वा शेत आणि घर हें इतुके असून।
 नाही प्रमाणचि कुठें जगतात येथे। कां, एवढे मिळुनिया धनिकत्य येते ॥

इच्छा, 'मिळो अधिक' ही शमवील पूर्ण ।

ज्या एवढे न घन, तोहि खरा धनी न ॥

इच्छा 'मिळो अधिक' हीच उणीव होय ।

दारिद्र्य हेंहि उणिवेहुनि अन्य काय ॥

(९) (उपजाति)

अर्मातले गत्य कळून येते । परोपकारार्थचि योजितां ते ॥

(10) (Johnson)

The covetous man never *has* money;
The prodigal will soon *have* none.

(11) (Spenser)

A circle cannot fill a triangle; so can neither
the whole world—the heart of an avaricious
man—even if it were possible to measure it!

(12) (MacLaren)

Not poverty but thirst for riches
Makes a tragedy of human life !

(13) (Zimmerman)

Many have been ruined by their fortunes,
Many have escaped ruin by want of fortune!

(14) (Cook)

The shame of poverty is almost
as bad as pride of wealth.

(15) (Gothe)

No one should be rich except one
who understands it !

(16) (I. T.)

A covetous man heaps wealth
not to enjoy but to keep it.

(17) (E)

Pay off what you owe,
& what you are worth you'll know.

(18) (Gothe)

Poverty & hunger have scores of
learned disciples !

(१०) (अनुष्टुप्)

घन हावरटापाशी पहा केव्हांव हो नसे ।

उघळ्याचे शीघ्र होई आहे ते नव्हते असे ॥

(११) (उपजाति)

शाले जरी मापन शक्य सार्चे । लोभी अशा मानवमानसाचे ।

पृथ्वादि त्या पूर्ण भरू शके न । न वर्तुळाने भरतो त्रिकोण ॥

(१२) (व. ति.)

निद्रेंस्पता न, परि हावचि हो घनाची ।

शोकान्तिका करितसे नरजीवनाची ॥

(१३) (सु. प्र.)

किती, संपदेने जगां नष्ट शाले ।

किती त्या अमावे मचायून गेले ॥

(१४) (मालिनी)

घनमद जितुका तो योग्य नाही कुणात ।

जवळजवळ तैशी लाज दारिद्र्यजात ॥

(१५) (सु. प्र.)

कळे ज्यास श्रीमंतिचा अन्वयार्थ । न त्याचीण श्रीमंत कोणी असोत ॥

(१६) (उपजाति)

न भोगण्या, केवळ ठेवण्याला ।

लोभी करितो घनसंचयाला ॥

(१७) (व. ति.)

देणे तुझे सकल फेडुनि टाकिता ते ।

रादे तुझे तुजसि काय कळेले नृते ॥

(१८) (उ. जा.)

होती धुधेचे नि दरिद्रेतेचे ।

असंख्य विद्वज्जन शिष्य साचे ॥

Part 13—Happiness, Miscry, Sorrow

(1) (*Henry Wotton*)

“ The character of a Happy man ”

How happy is he born and taught,
 That serveth not another's will;
 Whose armour is his honest thought,
 And simple truth his utmost skill. 1

Whose passions not his masters are,
 Whose soul is still prepared for death,
 Untied unto the world by care,
 Of public fame or private breath. 2

Who hath his life from rumours freed,
 Whose conscience is his strong retreat,
 Whose state can neither flatterers feed,
 Nor ruin make oppressors great. 3

Who God doth late & early pray
 More of his grace than gifts to lend,
 And entertains the harmless day
 With a well chosen book or friend. 4

This man is freed from servile hands,
 Of hope to rise or fear to fall;
 Lord of himself, though not of lands,
 And having nothing, yet hath all ! 5

(2) (*Shelley*)

Our sincerest laughter,
 with some pain in fraught;

विभाग १३-सुखदुःख

(१) (भुजंगप्रयात)

सुखी माणूस

सुखी तो किती ! जन्म संस्कार ज्वाला ।

मिळोनी, दुज्याचा न जो दास झाला ॥

असे रक्षिका ज्या सचोटी स्वताची ।

ऋजू सत्य कौशल्यसीमा जयाची ॥ १ ॥

यिकारांचिया जो न आहारि जाई ।

सदा मृत्युच्या स्वागता सिद्ध राही ॥

जनी कीर्ति वा गुप्तनिंदा ययाची ।

न चिंता जणी गुंतवी ज्यास साची ॥ २ ॥

कुटाळीतुनी जो स्वता मुक्त झाला ।

विशुद्धांतरी थोर आधार ज्वाला ॥

स्तुतीपाठकां पोषिते सुस्थिती ना ।

न नाशें महत्ता मिळे पीढकांना ॥ ३ ॥

सदा मग देवाचिया प्रार्थनेत ।

कृपेवांचुनी नान्य हेतू मनांत ॥

खरे मित्र वा भय या संगतीत

दिनाचा सुखे काल हा घालवीत ॥ ४ ॥

अपःपात-भीती तशी वैमवाशा ।

असे दास्यबंधांतुनी मुक्त ऐशा ॥

धनी हा स्वताचा-जरि भूमि नाही ।

नसे कांहीही- यांतची सर्व कांही ॥ ५ ॥

(प्रसिद्धि ' सध्याद्रि ' जानेवारी १९५२)

(२) (वसंततिलका)

येई उचंबळुनि हास्य तरी तयांत ।

थोडेंतरी मिसळुनी मनि दुःख होत ॥

Our sweetest songs are those,
that tell of saddest thought.

(3) (*Robert G. Ingersoll*)

The way to be happy is to make others so.

(4) (*Dante*)

There is no greater sorrow, than to recall in
misery, the time when we are happy.

(5) (*John Flavel*)

Man's extremity, is God's opportunity.

(6) (*Shakespeare*)

Good night ! Good night !

parting is such sweet sorrow,
That I shall say good night
till it be tomorrow.

(7)

Pleasures are like poppies spread,
You seize the flower, it's bloom is shed.

(8)

I want to be happy,
I want you to be happy,
But I can't be happy myself,
Unless I make you happy too !

(9)

The surest way to be happy,
is to make others so.

(10) (*Francis Thompson*)

Nothing begins and nothing ends,
That is not paid with moan,

अत्यंत गोड अमुर्ची जगि तींच गाणीं ।

अत्यंत दुःखमय बीं कयितो कदाणी ॥

(३) (मुजंगप्रयात)

दुना सौख्य देणें खरे सौख्य हेंच ।

(४) (इंद्रवज्रा)

दुःखांत ओ आठवितो सुखांतें ।

नेतोच दुःखा परमावधीतें ॥

(५) (मुजंगप्रयात)

असे दुःखसीमाच जी मानवाचीं । मुसंधीच ती हो ठरे ईश्वराचीं ॥

(६) (सप्तरा)

जावो रात्री सुखाची ! मधुरचि हतुकें दुःख होतें वियोगीं ।

“ जातो ! जातो ! ” म्हणोनी उजवत संवरी हेंचि मी सौख्य मोगीं ॥

(७) (वसंततिलका)

हो सौख्य पुष्प जणुं कोमल पारिजात ।

धेतांच हातिं क्षणिं चोळवटून जात ॥

(८) (मुजंगप्रयात)

मला वाटतें कीं सुखी मीं असावें ।

तुलाही तसें सौख्य, वाटे मिळावें ॥

सुखी तोंवरी मीं कधींही नसेन ।

तुला तोंवरी ना सुखी मीं करीन ॥

(९) (पृथ्वी)

दुःख्यास करणें सुखी, स्वसुखमार्ग हाची खरा ।

(१०) (मुजंगप्रयात)

असा जन्म नाही, असा मृत्यु नाही ।

न व्याच्यासवें दुःखही तीव्र राही ॥

For we are born in another's pain,
And perish in our own.

(11) (*Omar Khayyam*)

A book of verses underneath the bough,
A jug of wine, a loaf of bread—and thou,
Beside me singing in the wilderness,
Oh, wilderness were paradise enow !

(12)

Happyness is like a perfume,
which you cannot sprinkle on others,
without getting—
some yourself.

Part 14—Mercy, Kindness

(1) (*Shakespeare*)

The quality of mercy is not strained;
It droppeth as a gentle rain from Heaven—
Upon the place beneath. It is twice blest,
It blesseth him that gives and him that takes.
'Tis the mightiest in the mightiest; it becomes
The throned monarch better than his crown;
His sceptre shows the force of temporal power
The attribute to awe and majesty.

दुज्या दुःख देवोनियां जन्म घेतो ।

स्वतां दुःख भोगूं—तदा मृत्यु येतो ॥

(११) (शार्दूलविक्रीडित)

‘ इहलोकांतील सौख्यसोमा ’ (भौतिकवाद्यांच्या दृष्टीने)

काव्यग्रंथाचे एक, एक मुरई मयार्क लाभो मला ।

खाण्या भाकर एक अन् तस्तळी तूदी तिचें प्रेमला ॥

मत्पार्थी तव दिव्यगायनमुषा रानांत वाढे जर्घा ।

सारे जंगल मंगलप्रद नव्या स्वर्गापरी तें तर्फी ॥

(१२) (वसंततिलका)

जेंस सुगंधजल शिंपडितां दुज्यातें ।

थोडेंतरी निजतनूवरती पडे तें ॥

देतां दुज्यास मुखही घडतें तसें तें ।

दात्यास अस्पतरि त्यातिल प्राप्त होतें ॥

विभाग १४—दया, परोपकार

(१) (शार्दूलविक्रीडित)

नोहे कृत्रिम हो दयागुण कधी; देणें असे ईश्वरी ।

स्वर्गातून हळूच भूवरि पडे तो मंदवृष्टीपरी ॥

याचा हो सुविशेष कीं द्विविध हा कल्याणकारी असे ।

दात्याचें हित, तेंचि, घेदल दया, त्याचेंहि साधीतसे ॥ १ ॥

आहे हाच वलिष्ठ सर्व जगिच्या त्या श्रेष्ठ शक्तीहुनी ।

शोभा दे आभिषिक्त त्या नृपतिला त्याच्या किरीटाहुनी ॥

आहे ऐहिकशक्तीच्या नृपतिचा दंड प्रतीकापरी ।

राहे निर्भर, भीति वैभव सदा त्या राजदंडावरी ॥ २ ॥

Wherein doth sit the dread and fear of kings;
 But mercy is above all sceptred sway.
 It is an attribute to God himself;
 And earthly power doth then show likest God's
 When mercy seasons justice.

(2) (*Henry Burton*)

Have you had a kindness shown ?
 —Pass it on !
 It was not given for thee alone,
 —Pass it on !
 Let it travel down the years,
 Let it wipe another's tears,
 Till in heaven the deed appears—
 —Pass it on !

(3) (*Old Testament*)

Blessed is he, that considereth the poor.

(4) (*Tulia Carney*)

Little drops of water; little grains of sand,
 Make the mighty ocean, and pleasant land,
 Little deeds of kindness, little words of love,
 Help to make earth happy like the
 heaven above.

(न प्रेमें नच आदरें जगि बघे राजाकडे हो कुणी) ।
 राजाच्याविषयी भया उपजवी हाची प्रजेच्या भनी ॥
 दंडाधिष्ठित शक्तिच्या पलिकडे राहू दयालुत्व ते ।
 साक्षात् ईश्वररूपची जणुं दयारूपे अहा नादते ॥ १ ॥
 दैवी शक्तिस ह्रुत्य ऐहिक दिसे, शक्ती स्वरी तेघया ।
 सोदी न्याय कठोरता, मिसळतां त्याशा दया-जेघमा ॥

(१) (केशवकरणी)-दयेचें चक्र

तुझ्या जीवनी दया कुणी का तुजवर केली नरा ? ।
 बाहुं दे दया, बनूनिया सरा ॥ १ ॥
 तुझ्या एकव्यास्तवचि दया ती तुजला नाही दिली ।
 बाहुं दे दया सर्व भूतली ॥ २ ॥
 तिज वर्षेवर्षी पुढे पुढे नाउं दे, ।
 दुसऱ्यांचे अश्रू तिला पुसुनि घेउं दे, ।
 स्वर्गात शेवटी तिला स्थान लाभुं दे ।
 दयाघनाची वृष्टि तापत्या महांस या निवळुं दे, ।
 दयेचें चक्र असें घालुं दे ॥ ३ ॥

(१) (भुजंगप्रयात)

सदा घेह जो रंगत्यागाजत्याचा ।
 परामर्श तोची जगीं घन्य साचा ॥

(४) (शार्दूलविक्रीडित)

छोटेसे जलविंदू, तेवि कण ते वाळूंतले सानही ।
 याच्यातूनाचि होति सागर महा, अन् सौख्यदात्री मही ॥
 छोटेसे उपकार, शब्दहि तसे ते अस्पसे प्रीतिचे ।

(5) (*A. W. Peach*)

O Youth ! with song and laughter
 Go not so lightly by,
 Have pity— and remember,
 How soon thy roses die !

(6) (*Shakespeare*)

Mercy but murders,
 that pardons those that kill !

(7) (*Wilcox*)

So many Gods, so many creeds,
 So many paths that wind & wind;
 While just the act of being kind—
 Is all the sad world needs !

(8) (*Diderot*)

Stretch your own hand to give & spare the
 poor man the shame of holding out his hand !

(9) (*Seneca*)

He who has conferred a kindness should be
 silent. He who has received one should speak
 of it.

(10) (*Pope*)

The blind man bears the lame & onward hies
 Made perfect by lending feet & borrowing eyes !

(11) (*Cotton*)

We can all do more than we have done, &
 be not a whit the worse.
 It never was loving that emptied the heart
 Nor giving that emptied the purse.

(५) (वसंततिलका)

हे यौवना ! हंसत गात सुरेल गाणे ।
जावें न येथुन अलित अशा मनाने ॥
ठेवी दया हृदयि—हेंचि परी स्मरोनी ।
जाई गुलाब किति लौकर तो मुकोनी ॥

(६) (रघोदत्ता)

घातक्यास करिते क्षमा तरी । ती दयाच ठरते खुनी खरी ॥

(७) (वसंततिलका)

कित्येक देव नि कितीतारि घमपंथ ।
ते गोल गोल जनि मार्ग किती अर्धत ॥
घाधी दयाच परि एक नरें दुज्यास
दुःखी जगास पुरतें हतुकेच खास ॥

(८) (वसंततिलका)

घावें स्वहस्त पसरूनाचि दान दीना
त्यातें करा पसरवून न लाज आणा ॥

(९) (उपेंद्रवज्रा)

करीतसे जो उपकार, त्याने । कधीं न तो बोलुन दाखवीणें ॥
परंतु धेई उपकार, त्याने । न खांगतां तो, न कधीं रहाणें ॥

(१०) (शार्दूलनिष्क्रीडित)

रक्षणीं वाहुनि संगळ्यास गुपयें जाई पहा आघळा ।
देऊनी पद, घेउनी नयन ते पूर्णत्व ये त्याजळा ॥

(११) (शार्दूलनिष्क्रीडित)

केले त्याहुनि नास्त, शक्य करणें सवोसही आपणां ।
होतो त्याहुनि छेडमात्रहि उणें बाटेल त्यानेंहि ना ॥

(12) (*Shakespeare*)

A rich gift waxeth poor
when the giver proveth unkind.

(13) (*St. Basil*)

A good deed is never lost.
He who sows courtesy—reaps friendship.
He who plants kindness—gathers love.

(14) (*Charron*)

One who gets a good turn shouldn't forget it.
He who does one, shouldn't remember it !

(15) *Sheikh Saadi* (*Gullistan*)

In prosperous days
go seek out the distressed;
The poor man's prayer
may change misfortunes course.
Give, when the poor, humbly makes request
Lest the oppressor takes from thee by force.

(16) (*Beecher*)

Compassion cures more sins than condemnation.

(15) Love

(1) (*Thomas Moore*)

There is nothing half so sweet in life,
As love's young dream !

(१२) (वसंतविलका)

दाता घरील जर निर्दयताच सारी ।
होईल दान बहुमूल्यहि तें भिकारी ॥

(१३) (उपजाति)

सत्कार्य केव्हांहि न नष्ट होतें । (कधी तरी त्या सुफलत्व येतें) ॥
जो पेरितो बीज सुसम्यतेचें । तो कापितो पीकहि मित्रतेचें ॥
जो रोप सार्याल दयास्वरूप । त्या प्रीतिचें पीक मिले अमूप ॥

(१४) (अनुष्टुप्)

दुजा मलें करी तूं तें । विठरूं तूं नकोस तें ॥
करितो जो मलें श्यानें । तें ध्यानांत न ठेवणें ॥

(१५) (शार्दूलविक्रीडित)

मेतां वैभव, तूं व, दुःख हरण्या ना दुःखितां शोधित ।
दैवाची गतिही फिरे कधिकधी, देता दुवा पीडित ॥
मागें याचक दीन, तोंवरिच दे तूं दान; नाहीं तर ।
कोणी पीढक, गाजुनीच तुजला, नेईल तें सत्वर ॥

(१६) (अनुष्टुप्)

दया, रागावण्याहुन । पापें अधिक निस्तरी ॥

विभाग १५—प्रेम, प्रेमभंग वगैरे

(१) (सक्ती)

सुखप्रेमा परिहीवहिलीं जीं जीं स्वप्नें दिखतीं ।
त्यांच्या अप्यांचीहि माधुरी कळात नाहीं जगतीं ॥

(2) (*Shakespeare*)

But love is blind and lovers cannot see
The pretty follies that themselves commit.

(3) (*Herbert Shipman*)

Across the gateway of my heart,
I wrote "No thoroughfare!"
But love came laughing by, and said,
"I enter everywhere."

(4) (*Shelley*)

The fountains mingle with the river,
And the rivers with the ocean;
The winds of heaven mix forever,
With sweet emotion;
Nothing in the world is single,
All things by a law divine,
In one-anothers' being mingle,
Why not I with thine ?

(5) (*Tennyson*)

'Tis better to have loved and lost,
Than never to have loved at all.

(6) (*George Whither*)

" Lover's Resolution "

Shall I wasting in despair
Die because a woman is fair ?

(२) (साकी)

प्रेम असे अंधं हें म्हणोनिच प्रेमिक पाहुं न शकती ।
मधुरमधुरसे घेढे चाळे स्वतांच जे आचरिती ॥

(३) (णकी)

हृदयाच्या मों द्दारीं लिहिलें,
“ सर्वां मागें न द्युन ”
हांसत आलें प्रेम, वदे—
“ मज प्रवेश सर्वांतून ”

(४) (भुजंगप्रयात)

क्षरे खीन होती सदाचे नशांत ।
नचाही तशा सर्व त्या सागरांत ॥
पहा होती आकाशचे सर्व बात ।
सदा मिथ ते गोडशा भावनांत ॥ १ ॥
नसावें जर्गा काहिंही एकटें हें ।
मला वाटतें ईश्वरी सूत्र आहे ॥
विराचेंच एका जिघानें दुज्यात ।
न कां मीहि तैरें दुःखा जीवनांत ! ॥ २ ॥

(५) (अनुष्टुप्)

प्रेममंगादि साहान—नको निष्प्रेम जीवन ।

(५) (शार्दूलविक्रीडित)

आर्षी प्रेम करून पूर्ण जरि तें जाई पुढें भंगुन ।
तेंदि फार बरें ! परी नच मिळो निष्प्रेम ते जीवन ॥

(६) (भुजंगप्रयात)

मरावें निराशेंच मों का हुरोनी, ।
असे सुंदरी ती कुणी खी म्हणोनी ! ॥

Or make pale my cheeks with care,
Because another's rosy are ?

Be she fairer than the day,
Or the flowery meads in May,
If she thinks not well of me,
What care I how fair she be ?

(7) (*F. W. Bourdillon*)

“ Light of Love ”

The night has a thousand eyes,
and the day but one,
Yet the light of the bright world dies
with the dying sun.

The mind has a thousand eyes,
and the heart but one,
Yet the light of the whole life dies—
when love is done.

(8) (*Franklin*)

He that falls in love with himself,
will have no rivals.

(9) (*La Rochefaucauld*)

Self love is the greatest of all flatterers.

(10)

Love is thorn that belongs
to the rose of youth.

(11) (*Stenson*)

So long as we love, we serve.

વાળે રહે જાત કો વાળકો ॥
 જુનારી જુનારો; જાત વાળકો ॥ ૧ ॥
 જાતે જાતુજાતુની, જાતે જાતે ॥
 જુનારો જાતે જાતે જાતે જાતે ॥
 જાતે જાતે જાતે જાતે જાતે ॥
 જાતે જાતે જાતે જાતે જાતે ॥ ૨ ॥

(૭) (જાતુજાતુજાતુ)

જાતે જાતે જાતે જાતે જાતે જાતે ॥
 જાતે જાતે જાતે જાતે જાતે જાતે ॥
 જાતે જાતે જાતે જાતે જાતે જાતે ॥
 જાતે જાતે જાતે જાતે જાતે જાતે ॥

(૮) (જાતુ)

જાતે જાતે જાતે જાતે જાતે જાતે ॥

(૯) (જાતુજાતુજાતુ)

જાતે જાતે જાતે જાતે જાતે જાતે ॥

(૧૦) (જાતુ)

જાતે જાતે જાતે જાતે જાતે જાતે ॥

(૧૧) (જાતુજાતુજાતુ)

જાતે જાતે જાતે જાતે જાતે જાતે ॥

જાતે જાતે જાતે જાતે જાતે જાતે ॥

No sister flower would be forgiven,
If it disdains it's brother !

And the sunlight clasps the earth,
And the moon-beams kiss the sea;
Whatever are these kissings worth
If thou kissest not me ?

(19) (*Butler*)

Love is a child by poets spoiled !

(20) (*Goss*)

Anger manifests itself in blows,
amusement in smiles,
Sorrow in tears & love in kisses.

(21) (*Topper*)

Love looks from the eyes
& kindles love by looking.

(22) (*Horace*)

Love is not a commodity to be bought & sold;
It's only price is love !

(23) (*Cornell*)

When love is fully satisfied,
all it's charm is gone !

(24) (*Shakespeare*)

Upon thy cheek I lay this zealous kiss
As seal to the indenture of my love.

मिलेना खमा कोणत्याही फुलास
जरी मंथुसार्थी तिरस्कार त्यास ॥
महीला मिठी घेइ सूर्यप्रकाश
समुद्रास चुंबील चंद्रप्रकाश ॥
परी मूल्य मे काय या चुंबनांचें
जरी तूं न घेशील माझ्या मुखाचें ! ॥

(१९) (शार्दूलविक्रीडित)

लाडानें शिशु, तेवि प्रेमहि कवीलाढांमुळें नासलें ॥

(२०) (अनुष्टुप्)

ठोश्यांनीं प्रकटे क्रोध । विनोदहि स्मितांतुनी ।
प्रकटे शोक अश्रूंनीं । प्रेमही चुंबनांतुनी ॥

(२१) (उपजाति)

नेत्रांतुनी प्रेम बघे, पणून । दे प्रीतिची प्णोतहि चेतवून ॥

(२२) (अनुष्टुप्)

प्रीतीच मूल्य प्रीतीचें । मिले ती, तीच देउनी ।
घेतां न विकतां ये ती । विकऊ वस्तु मानुनी ॥

(२३) (शिखरिणी)

गुरे, होतां पूर्ति, प्रणयगत आकर्षण मनीं ॥

(२४) (वसंततिलका)

स्वप्रेम लेख लिहिला हृदयां तुझ्या मीं ।
मुद्रा तिथें करितसें दृढ चुंबनें मी ॥

(16) Luck, Misfortune

(1) (*L. J. Bates*)

O, once in each man's life, at least,
 Good luck knocks at his door;
 And wit to seize the witting guest,
 Need never hunger more !

(2) (*Shakespeare*)

Since you will buckle fortune on my back,
 To bear the burden, whether I will or no,
 I must have patience to endure the load.

(3) (*Omer Khayyam*)

The moving finger writes, and having writ,
 Moves on, nor all your piety nor wit,
 Shall lure it back to cancel half a line,
 Nor all your tears wash out a word of it.

(4) (*Longfellow*)

“ The Builder ”

All are architects of fate,
 Working in these walls of Time,
 Some with massive deeds and great,
 Some with ornaments of rhyme.

(समस्यापूर्ति)

(5) आर्थाच्या तीन ओळी रोबटच्या ओळींदा बुळत्या करून
 भाषांतरांत चार ओळींचा संपूर्ण श्लोक बसविला आहे.

“ Man is the architect of his own fate.”

विभाग १६-सुदैव-दुदैव

(१) (पृष्ठी)

निदान तरि एकदां मनुजजीवनीं येतसे ।
सुदैव कधि पाहुणा चनुनि दार ठोकीतसे ॥
असेल जर बुद्धि या घरनि ठेवण्याची कुणा ।
तया भरणपोषणीं कधि विवंचना राहिना ॥

(२) (छंघरा)

ज्या अर्थी पृष्टि माझ्या, अवगणुनि मला, दैव वं लादणार ।
त्या अर्थी मार तोही उचलुनि घरण्या घेय द्वावेंच घोर ॥

(३) (शार्दूलविक्रीडित)

जीवाचें भवितव्य, हस्त विधिचा जाता पुढे रेखुनी- ।
विद्वान् धार्मिक थोरही, खुलवुनां त्या दैवलेखातुनी-॥
अर्धी ओळीहि त्याकडून पुसुनी घेऊं शकेना कुणी ।
किंवा अश्रुजलें न शब्दहि कधी जाईल हो बाहुनी ॥

(४) (फटका)

दैवाचे जणु शिल्पकारची जगि या सारे जन दिसतो ।
काळाच्या या भिंती त्याच्या कार्यक्षेत्रासमोवती ॥
शिल्प कुणी दानिती मव्य वा अवादन्यशा कार्यात ।
कलाकुसर ती दुसऱ्याची हो अलंकारमय काव्यांत ॥

(समस्यापूर्ति)

(५) (शार्दूलविक्रीडित)

केलें जें गतजन्मि कर्म, जधि ये तें पक्कसें होउन ।
त्यातें प्राक्तन, दैव, वा कुणि म्हणे प्रारब्ध, ऐसें जन ॥
कर्मांचा जगि या प्रभाव अवघा, त्यावाचुनी दैव न ।
“ दैवाचा जणु शिल्पकारचि असे, जो तो स्वर्गाच्या जन ” ॥

(0) (*Shakespeare*)

Will fortune never come

with both hands full ?

But write her fair words

still in foulest letters ?

She either gives a stomach & no food—

Such are the poor in health; or else a feast

And takes away the stomach—

such are the rich—

That have abundance—but enjoy it not !

(17) Friend & Friendship etc.

(1) (*Shakespeare*)

Neither a borrower, nor a lender be;

For, a loan oft loses both itself

and friendship.

(2) (*Lord Bacon*)

The communication of man's self to a friend works two effects; for, it redoubleth joy, and cutteth griefs in halves.

(3)

A man is known, by the company he keeps.

(4)

Friendship is like a sheltering tree.

(६) (फटका)

दोन्ही अंजलि भरून न कां सुदैव कधिही येणार !
शुभ शब्दादि कां अशुभ अक्षरीं लिहीत नित्याचि वसणार ! ॥ १ ॥

पोट देउनी-भूक देउनी, महाग करिते अचास
दुःस्मिति ऐसी सदैव देई भट्याकट्या गरिवांस ! ॥ २ ॥

समृद्धि असुनी भोगूं शकतीं कधीं न ती, जे ऐशांस
कचिही नसुनी पक्कासांचें भोजन घाली घनिकांस ॥ ३ ॥

विभाग १७-मित्र, स्नेह, शत्रु, वैर.

(१) (फटका)

मित्रामित्रांमधें कधींही ऋणको, धनको बनूं नये ।
बहुधा मैत्री, धनही बुडते; केवळ कटुता कपाळिं ये ॥

(२) (प्रहर्षिणी)

मित्रार्शीं हृदय खुलें जर्षीं करावें ।
एकाचि परि परिणाम दोन धावे ॥
आनंदा द्विगुणित तें सदा करील ।
अपेहि पुढति न दुःख तें उरेल ॥

(३) (सङ्घटा)

मित्राच्या पात्रतेनें, जगतिं उरतसे योग्यता मानवाची ।

(४) (उपनाति)

वृक्षात जैसें धरटे खगाचें । मित्रत्व हें आश्रय मानवाचें ॥

(5)

A friend exaggerates man's virtues,
An enemy, his crimes.

(6)

A friend in need,
Is a friend indeed.

(7) (*Henry Austin Dobson*)

But friendship is a nobler thing—
Of friendship it is good to sing.
For truly, when a man shall end
He lives in a memory of his friend,
Who does his better part recall
And of his fault make funeral.

(8) (*Noble*)

There is not so much danger from a known
foe, as a suspected friend.

(9) (*Bacon*)

No man imparteth his joy to friends
but he joyeth the more.
No man imparteth his grief to friends
but he grieveth the less.

(10) (*Aristotle*)

Friendship is one mind in two bodies.

(11) (*Kingslay*)

It is only the great hearted
who can be true friends.
The mean & coward can never know
what true friendship is.

(५) (व. ति.)

सन्मित्र तो अतिशयोक्ति करी गुणाची :
गन् तशीच करितो, परि दुष्कृतींची ॥

(६) (इन्द्रवज्रा)

घांवोनि जो येईल संकटांत ।
तोची खरा मित्र असे जगांत ॥

(७) (शा. वि.)

“ मैत्री ” ही परि गौरवास्पद किती (कीर्तीहुनी) वाटते ।
मैत्रीचें गुणगान यास्तव सदा आहे हिताचेंच तें ॥
जातां मानव वाटतें जरि तुम्हां तो नष्ट झाल्यापरी ।
राहो तो स्मरणां जिबंतचि खरा मित्राचिया अंतरां ॥ १ ॥
जें जें उत्तम त्यांत, तें जपुनिया त्याची स्मृति ठेविती ।
जे जे दोष त्यांतले सकल ते प्रेतासवें जाळितो ॥ २ ॥

(८) (अनुष्टुप)

शांत शत्रूहुनी नित्य भयप्रद कितीतरी ।
स्वतःचा मित्रही—वाटे संशयास्पद तो जरी ॥

(९) (व. ति.)

मित्रास भोद अपुला न कुणीहि देतो । तेणें परी मुदित हाच विशेष होतो ॥
मित्रा स्वदुःखाहि तसें वितरी न कोणी । तेणें कधीं न धडतां निज
दुःखहानि ॥

(१०) (शा. वि.)

देहीं दोनहि, चित्त एक असणें या नाव मैत्री खरी ॥

(११) (उपजाति)

ज्याच्या महत्ता हृदयां वसेल । मैत्री खरी तोच करूं शकेल ।
जो शुद्र अन् भेकडही मनानें । सन्मित्रता-वर्ण कधीं न जाणे ॥

(12) (*Addison*)

Our friends do not see our faults;
If they do, conceal or soften them.

(13) (*Ellis*)

Friends should be like a coin, tested before
being required; and not found faulty
in our need.

(18) Poet. Literature, word, Education.

(1)

" We are the music makers "

We are the music makers,
And we are the dreamers of dreams,
Wandering by lone sea-breakers
And sitting by desolate streams—

World losers and world forsakers
On whom the pale moon gleams;
Yet we are the movers and shakers
Of the world forever, it seems.

With wonderful deathless ditties
We build up the world's great cities,
And out of the fabulous story
We fashion on empire's glory.

(१२) (व. ति.)

स्वमित्र दोष न कधीं अमुचे पहाती ।

पाहून, शोकतिल वा हलके करीती ॥

(१३) (श्या. वि.)

खोटे तें न ठरो, प्रसंगि म्हणुनी, नाणेंहि घेतों जणें—

आधीं पारखुनी, स्वमित्र मनुजें जाणोनि घ्यावे तसे ॥

प्रकरण १८—कवि, लेखक, वाङ्मय, शब्दसामर्थ्य, शिक्षण-

(१) (शार्दूलविकीर्णित)

“ आम्ही कोण म्हणूनि काय पुसता ? ”

आम्ही मंजुळ गोढ गोढ असलीं बीतें सदा निर्मितों ।

विश्वातील विशाल भव्य अवर्षां स्वप्नें तशीं पाहतों ॥

लाटा त्या कुटती तिथें भटकती एकात अन्धोचिया ।

ओसादीतिल निःसंशयितक गमे आनंद बैसावया ॥१॥

आम्ही हे जग सोडि;—त्याच करितों आम्हीहि त्याचा तसा ।

चंद्राचा पडतो प्रकाश जरि तो अस्पष्ट अस्पष्टा ॥

वाटे ही गतिमानता जगति या आम्हीमुळे येतसे ।

आम्ही संतत गद्रदी हलवितों सान्या जगाला तथे ॥२॥

सोप्या, विस्मयकारि नी अमर या गीतांचिया साधनां ।

मोठालीं नगरे जगामधिल हीं देतों अम्ही बांधुनी ॥

सेवा कांदि कपोलकल्पित नम्या वार्ता रचोनि पदा ।

साक्षात्प्राप्तम देतयं उभयुनी हीं बेमवेदी मदा ॥३॥

One man with a dream at pleasure
 Shall go forth and conquer a crown;
 And three with a new song's measure
 Can trample a kingdom down.

We, in the ages lying
 In the buried past of the earth,
 Built Nineveh with our sighing
 And Babel itself in our mirth.

And overthrew them with prophesying
 To the old, of the new world's worth;
 For each age is a dream that is dying,
 Or one that is coming to birth.

A breath of our inspiration
 Is the life of each generation;
 A wondrous thing of our dreaming
 Unearthly impossible seeming—

The soldier, the king and the peasant,
 Are working together in one
 Till our dream shall become their present
 And their work in the world be done.

They had no vision amazing
 Of the goodly house they are raising;
They had no divine foreshadowing
 Of the land to which they are going;

But on one soul it hath broken
 A light that doth not depart
 And his look, or a word he hath spoken
 Wrought flame in another man's heart.

मोठी मौलिक स्वप्नसृष्टि नयनीं पाहू शके जो कुणी ।
स्वेच्छेने किरियांस घेऊ शकतो एकाकिही जिकुनी ॥
ऐसे तीन कुणीहि मानव नव्या काव्यामघें रंगुनी ।
होती शक्तचि टाकण्या पदतर्ज्या राज्यासही चेंचुनी ॥४॥

मेलेल्या गतकालि भूमिगत, हें आम्ही जर्गी राहुनी ।
केलें कार्य किती प्रचंड असलें ठेवा तुम्ही ऐकुनी-॥
मोठे तालमहाल शोक फडनी आम्हीच ते घाघले ।
बुद्धाचे किति सारनाथ अमुच्या ह्मणुनी जन्मले ॥५॥

“आहे थेट तुम्हांहुनी जग नवें” जीर्णत हें सांगुनी ।
उच्चारून भविष्य, जीर्ण जग तें देतो अम्ही ध्वंसुनी ॥
होती सर्व युगांत स्वप्न मरते, त्याच्या तरी यातना ।
किंवा स्वप्न नवेंच जे जनन घे, त्याचा हल पाळणा ॥६॥

स्फूर्तीयुक्त असा हळूहळू अम्ही जो घालितो फुंफर ।
तो प्रत्येक पिढीस जीवद ठरे चैतन्यदायी घर ॥
शक्यातीत तपा अनेहिक असे वाटे जरी हें मना ।
स्पर्श हें अमुर्चाच विस्मयकरी देतो वहा प्रेरणा-॥७॥

सारे सैनिक, भूष, शेतकरि ते एका जिवानें पितो ।
जातो कष्ट करुनिया (न कळता) एकाच ध्येयाप्रती ॥
प्रत्यक्षांतचि येह स्वप्न अमुचें त्यांच्या तदा जीवनीं ।
पात्रा ते बदलौकि पूर्ण करितो साफल्य हें लाभुनी ॥८॥

त्यानीं मंदिर थोर जे उमविले सोसुनिया यातना ।
त्याची विरमयकारि मज्य नव्दती त्यांना मुर्ती कल्पना ॥
होते जात स्वकीय-कर्म-विभवे ज्या पुण्यभूमीस ते ।
तीने दिव्य न पूर्वदर्शन घडे त्यांच्या कर्पा दृष्टिते ॥९॥

तत्कालीन कुणातरी प्रमुखशा एकाचिया अंतरी ।
केव्हाही न विसे अशी उमळते ती दिव्य ज्योती परी ॥
त्याचा दृष्टिनिपात एक, सुरिचा तो शब्दही एक घा ।
रुग्णीचा उजळील दीपक हर्दा अम्यांचिया तो नया ॥१०॥

And therefore today is thrilling
 With a past day's late fulfilling;
 And the multitudes are enlisted
 In the faith that their fathers resisted.
 And scorning the dream of tomorrow
 Are bringing to pass as they may,
 In the world, for its joy or its sorrow
 The dream that was scorned yesterday.

(2) (*Pope*)

Words are like leaves; and where they most
 abound,
 Much fruit of sense beneath is rarely found.
 False eloquence, like prismatic glass,
 Its gaudy colours spreads on every place;
 The face of nature we no more survey,
 All glazes alike, without distinction, gay;
 But true expression, like the unchanging
 sun,
 Clears and improves whate'r it shines
 upon.

(3) (*Ovid*)

Art lies in concealing art.

(4) (*Seneca*)

All art is but an imitation of nature.

(5) (*T. B. Aldrich*)

What is lovely never dies.
 But passes into other loveliness.

गेले सिद्धिस कालच्याच दिवशीं, पोटांत ठेवूनि तें ।
 झाली गर्भवतीच वेळ शुभदा ही आजची वाटते ॥
 गेले पूर्वज ते विरोध करिती यापूर्वीं तत्त्वांस ज्या ।
 मुंडींनीं अनुयायि आज बनली त्यांचीच सारी प्रजा ॥११॥
 श्वःकालीन तशींच आज जन हे स्वप्ने तिरस्कारिती ।
 जें जें ज्यास जमेल तेंच करूनी सारे परी कष्टी—॥
 त्याच्या दुःखसुखासर्वें जगतिं या मूर्तत्व त्या द्यावया ।
 जे मानीत तिरस्कृतासम, अशा स्वप्नांसची कालच्या ॥१२॥

(२) (शार्दूलविक्रीडीत)

पणाव्यासम शब्द होत; दिष्टते गर्दीं तयाधी जिथें ।
 अर्थाचें कल कारसे न सहसा येईल हातीं तिथें ॥
 असे आमक शब्दजाल पसरी यकृत्त्व खोटे जर्नी ।
 देतो लोळक रंग ते भडकधी सर्वत्र पैलायुनी ॥१॥
 होती सर्व पदार्थ मूळ अपुल्या रूपास ते पारलें ।
 सारे भेदविना समान झळके तेणें दिसे सारलें ॥
 अर्थव्याक्ति खरीखुरी, स्थिर अशा त्या सूर्यतेजापरी ।
 वस्तू शुद्ध करी, सुचारिहि तिला ही ती पडे ज्यावरी ॥२॥

(३) (भु. प्र.)

खरी कला—जी लपवी कलेतें ।

(४) (मुजंगप्रयात)

निर्गानुसारीच सारी कला ही ।

(५) (उपेन्द्रवज्रा)

कर्षी न सौंदर्य मरोनि जातें ।

विरे दुजा सुंदरतेंतची तें ॥

(6) (*R. Browning*)

If you get simple beauty and naught else,
You get about the best things God invents.

(7) (*Keats*)

Beauty is truth and truth is beauty.

(8) (*Tennyson*)

I sometimes hold it half a sin,
To put in words the grief I feel
For words, like nature, half reveal,
And half conceal the soul within.

(9)

Expression is the dress of thought.

(10)

A poet is born, and not made.

(11) (*R. W. Gilder*)

" Give me a theme " , the little poet cried,
" And I will do my part; "
" 'Tis not a theme you need, "
the world replied
" you need a heart. "

(12) (*A. J. Ryan*)

When falls the soldier brave,
Dead at the feet of wrong,
The poet sings and guards his grave,
With sentinals of song.

(६) (शार्दूलविक्रीडित)

साध्या सुंदरतेविना न दुसरें काहीं मिळालें नरी ।
लाघे कल्पलतेवरील विधिच्या ती सानिरी मंजिरी ॥

(७) (शार्दूलविक्रीडित)

रादे सुंदरतेत सत्यहि, तसें सन्यात सौंदर्यही ।

(८) (भुजंगप्रयात)

कधीं घाटेंतें अर्घें हें पाप आहे ।
वदे शब्दरूपेंच दुःखास मी हें ॥
निसर्गापरी, शब्दही, अर्घं सांकी ।
'खरा भाव' अर्थाच तो दावितो कीं ॥

(९) (शार्दूलविक्रीडित)

अर्थव्यक्ति जणूं विचारशरिरीं वस्त्रापरी शोभते ।

(१०) (मालिनी)

उपजतवि असावी लागते काव्यशक्ति ।
सटपट कळनीही येत नाही कधीं ती ॥

(११) (पृथ्वी)

कविब्रुव कुणी वदे, " विषय था मला हो कुणी- ।
सुकाव्य करतो पहा तर खरें कसें सद्गुणी " ॥
वदे जग, " तुला नसे विषय; ही न वस्तुस्थिति ।
सरीं उणिप रे तुला शक्तता नसे हीच ती " ॥

(१२) (सप्तशत)

अन्यायी राक्षसाच्या पदिं मरुनि पडे शूर नेव्हां लढोनि ।
नखी त्याच्या स्मृतीतें कविजन परि तो त्यास गावोनि गाणीं ॥

(13) (*William Caxton*)

There is a time of speaking,
And a time of keeping silence.

(14) (*James Thomson*)

Singing is sweet, but be sure of this—
Lips only sing, when they cannot kiss.

(15) (*Nathalia Crane*)

The little "AND" and the tiny "IF,"
The ardent "AHs!" and "OHs;"
They haunt the lanes of poesy
And the boulevards of prose.

(16) (*Anna H. Branch*)

God wove a web of loveliness,
Of clouds and stars and birds,
But made not anything at all
So beautiful as words!

(17) (*J. C. Ransom*)

God! have mercy on the sinner
Who must write without a dinner,
No belly and no bowels
Only consonents and vowels!

(18) (*Prior*)

Let him be kept from paper, pen and ink,
So he may cease to write
and learn to think!

(१३) (भुजंगप्रयात)

जशी बोलण्याची असे योग्य वेळ ।

तशी मूक होण्याचिही कां नसेल !

(१४) (शार्दूलविक्रीडित)

आहे गायन गोड तें, परि मनीं हें जाण तूं निश्चित ।

गावी तोंवरि ओछ, जोंवरि न ते घेती मुख्याचें मत ॥

(१५) (शिखरिणी)

कुठें छोटसा “अन्” बघ चिमुकले ते “जरि तरी” ।

“अहा” उत्साहाचा, “अहह” रडवें तें मुख करी ॥

शुतें हों शब्दांची किति “कवन-गल्लीत” घुसती ।

शुमारी ‘गद्याच्या’ नगरितहि यांचीच भरती ॥

(१६) (वसंततिलका)

शुफीत देव किती सुंदर नाल साचें ।

त्या तारका, घन, तसे उडत्या खगांचें ॥

निर्मावयास शकला अनुभी न तोही ।

शब्दासमान अतिसुंदर वस्तु काहीं ॥

(१७) (भुजंगप्रयात)

करावी दया देव । या पापेयाला ।

लिहां हा, मिळेना जरी खावयाला ॥

नसे पोट यातें; न वा अतिदेही ।

स्वराव्यंजनावोचुनी नान्य काहीं ॥

(१८) (भुजंगप्रयात)

झणों हस्त बांधी नव्या या कवीचे ।

मिळूं या न साहित्य त्या लेखनाचें ॥

तरी लेखना हा पुढें यांबवील ।

मनीं अन् विवेका कराया शिकेल ॥

(19) (H. W. Longfellow)

The Arrow and the song

I shot an arrow into the air,—
 It fell to the earth, I know not where;
 For so swiftly it flew, the sight,
 Could not follow it in its flight!

I breathed a song into the air,—
 It fell to the earth, I know not where;
 For who has sight so keen and strong,
 That it can follow the flight of song!

Long, long, afterwards in the oak,
 I found the arrow, still unbroke;
 And the song, from beginning to end,
 I found again, in the heart of a friend!

(20)

True ease in writing comes from art, not
 chance
 As those move easiest, who have learnt to
 dance.

(21)

What sculpture is to a block of stone
 So is good education to the soul.

(22)

Satire should, like a polished razor keen
 Wound with a touch, that is scarcely felt
 or seen.

(23)

Language should be the mirror of mind.

(१९) (पृथ्वी)

कुठेंतरि, हवेमधे, उगिच बाण मों सोडला ।
 कुठें पडत जाउनी, नच कळे तदा तें मला ॥
 असा जलद जातसे उडत, कीं, त्या मागुती ।
 अशक्य पळणें असे त्वरितगामि दृष्टीप्रती ॥ १ ॥
 दिलें उडवुनी तसें मधुर गीत वायूवरी ।
 मला न दिसलेंच तें पडतसें कुठें भूवरी ॥
 अशी सबल सूक्ष्म दृष्टिदि जगां कुणा कां असे ।
 सुगीत-गातिनेंच जी उडत मागुती जातसे ॥ २ ॥

दिसे मजसि बाण तो बहुतकाल गेल्यावर ।
 अखंडचि असा बसे वतुनि एक वृक्षावर ॥
 तसेंच गवसे पुन्हां मधुर गीत साद्यंतसें ।
 अजूनहि कुण्या सुमित्रहृदयोतरां जे बसे ॥ ३ ॥

(२०) (शादूलविक्रीडित)

ये सौकर्य यहच्छया नच; कलायोगे खरे लेखनी ।
 छालित्यें युत चाल त्यासच मिळे, जो नृत्य घे जाणुनी ॥

(२१) (शादूलविक्रीडित)

शिस्पांनं जडही शिलेंतुन निघे देवत्व जैसे मलें ।
 मार्तीतून तशी निघे मनुजता सच्चिदक्षणाच्या मुळें ॥

(२२) (स्रग्धरा)

बाणी ती औपरोधी चक्रचकित जणूं वसंत्याचीच धार ।
 येईना तें कळोनी, दिसत न, जरि ती कापुनी ठेवि फार ॥

(२३) (उपजाति)

भाषा अशी दर्पणरूप व्हावी । मनस्थिती त्यांत पुरी दिसावी ॥

(24)

Give everyman thy ear, but few thy voice.

(25)

Speech is silver, but silence is golden.

(26)

True wit is Nature to advantage dress'd,
What oft was thought but ne'er so well
expresst.

(27)

Vision is the art of seeing things invisible.

(28) (*Samuel Wesley*)

The Poet's Fate is here in emblem shown,
He asked for bread—and he received a
stone !

(29) (*Mathew Arnold*) (About Shakespeare)

Others abide our question; thou art free !
We ask and ask—thou smilest and art still,
Out topping knowledge ! so some
sovereign hill

Who to the stars, uncrowns his majesty—
Planting his steadfast footsteps in the sea
Making the heaven of heavens his
dwelling place

(२४) (शार्दूलविक्रीडित)

सर्वांचें जरि ऐकणें, परि असो थोळ्यास संभाषण ।

(२५) (पृथ्वी)

जरी रजतमूल्य भाषण सुवर्णेंची मौन तें ॥

(२६) (शार्दूलविक्रीडित)

वस्त्रांचें चढवीं विभूषण खरी कोटी निसर्गादरी ।

जें सुव्यक्त असें न होत अनुनी, राहे जरी अंतरी ॥

(२७) (भुजंगप्रयात)

दिसे जे न लोकांस तें पाहण्याची ।

कला, जी असे दिव्यदृष्टीच ठाची ॥

(२८) (शार्दूलविक्रीडित)

पर्यायें विधिलेल हाचि कविचा, वाटे इथें चित्रिला ।

याची अन्नचि एक घासमर जो-त्याला मिळाली शिला ॥

शेकडपीयरच्या काव्याची खोली व उंची समजणें आम्हां पामरांच्या
आवाक्याबाहेर आहे. त्याचें शिखर केवळ तान्यांनाच दिवूं शकतें,
हे महाकवे ! आम्ही मर्त्य, तुझ्या पावाजवळ अल्पदां भीमाप्रातांचेंच
फक्त दर्शन घेऊं शकतो.

(२९) (शार्दूलविक्रीडित)

प्रश्ना अंकित अन्य सर्व कविते,—तूं मुक्त रे संतत !

प्रश्नामागुनि प्रश्न आम्हि करितों,—निःशब्द तूं सस्मित ॥

शानातीत ! उभा जणूं गिरिपिशा उरुंग शृंगापरी ।

शीर्षाच्या निजवैभवास उघडें तान्यांपुढें जें करी ॥ १ ॥

अन्धीमानि पदांस झुस्विर असा राहे उभा रोबुनी ।

स्वर्गाच्याहिबरी निवास अपुला तू राहशी बांधुनी ।

Spares but the border, often of his base
 To the foiled searching of mortality,
 And thou, whose head did star and
 sunbeams know,
 Didst walk on earth, unguessed at—

(30) (*Austin Dobson*)

All passes!—art alone—enduring
 stays to us,—
 The bust outlasts the throne,—
 the coin, Tiberius.

(31) (*Robinson Jeffers*)

The beauty of things was born before eye,
 And sufficient to itself;
 The heart-breaking beauty will remain,—
 When there is no heart to break for it.

(32) (*Bacon*)

Some books are to be tested,
 others to be swallowed,—
 and some few to be chewed and digested.

(33) (*Stafford Brooke*)

Writing is not literature, unless it gives to
 the reader a pleasure, which arises not only
 from what is said but how it is said; such
 pleasure is only given when the words are
 carefully, curiously or beautifully put together
 in sentences.

सीमाप्रांताचे पायथ्याजवळचा देवोस तूं सोडुनी ।
मर्त्याला, जणुं, “शोध व्यर्थ करूं दे” ऐशी दया येउनी ॥२॥
ज्याचें मस्तक सूर्य, तारक-विना कोणाच ना पाहिलें ।
त्याची या जगता अकल्पित अशी हों लागली पाउलें ॥

(३०) (फटका)

घारें जाई,—कला एकली निवंत राही चिकाटिनें ।
गेला राजा, राज्यहि !—उरलें मूर्ति आणखी तें नाणें ॥

(३१) (फटका)

नेत्र जन्मलें नष्टते जेव्हां, कौतुक कण्ठ्या सुष्टीचें ।
स्वयंपूर्ण सौंदर्य नसुवें—आहे तेव्हापासुनचें ॥ १ ॥
हृदयभंग तो होई ज्याचा, ते नर शाले नष्ट करी ।
हृदयभंग जे करूं शके तें उरेल जमि सौंदर्य परी ॥२॥

(३२) (फटका)

सर्व पुस्तकें नसतिं सारखीं—काहीं केवळ चाखावीं ।
गिळाधि काहीं—परंतु घोडीं चावुनि खाउनि पचवावीं ॥

(३३) (उपजाति)

न ज्यामधें याचक रक्षकत्व । पावे न तें लेखन वा व्यायत्न ।
न वस्तुनें केवळ मोद व्हावा । शैलीतुनीही रस पाहारावा ॥
मुचिन्तनें जे वच सुप्रयुक्त । वैचिन्त्य वा त्राहणेंहि युक्त ।
वाक्ये अशातूनच गुंफितां तीं । आनंददायी रसिकांस होती ॥

(34) (*Life of Milton*)

Poetry is the art of uniting pleasure with truth by calling imagination to the help of reason !

(35) (*Kingslay*)

A boy may fly a kite and haul it in, but that can't be done when are flying words.

(36) (*Cervantes*)

Proverbs are short sentences drawn from long experience.

(37) (*Burke*)

The greatest of all mischiefs that vex the world, arises from words; people soon forget meaning, but the impression & passion remain!

(38) (*Cotton*)

There are three difficulties in authorship—

- (1) To write something worth publishing;
- (2) To get honest men to publish it;
- 3) Have sensible men to read it !

(३४) (व. ति.)

देण्यास साक्ष अतिरुक्ष विवेक यास ।

बोलावुनी ललित कोमल कल्पनेस ॥

आनंद, सत्य, उमयांस करील एक ।

ऐशा कलेस कविता म्हणतात लोक ॥

(३५) (पृथ्वी)

पतंग उडवी, नि घे शिशु पुनश्च गुंडालुनी

न शक्य तसलें, उडेल जधिं शब्द तोंडातुनी ॥

(३६) (द्रुतविलंपित)

अनुमवाग्य विशालचि मंथुनी ।

अमृत अस्प निषे जणुं त्या 'म्हणी' ॥

(३७) (व. ति.)

होतात तापकर जे जगमानसांत ।

त्यांच्यात शब्दकृत तेच महा अनर्थ ॥

शब्दांतला विसरती क्षणि लोक अर्थ ।

तज्जम्य भाव नि टसा उरतो मनांत ॥

(३८) (व. ति.)

व्हावें प्रकाशित असे लिहिणार काय ।

सद्या प्रकाशक तयास मिळेल काय ॥

होता प्रकाशितहि याचति कोण शक्ते ।

या तीन हो अटचणी कवि लेखकांत ॥

किंवा

प्रसिद्ध करण्यास योग्य असले लिहावें कसे, ।

प्रकाशक तया कुटून मिळतील सन्धे असे ॥

प्रसिद्ध करतां रसक-जन त्यास वाचील कां ।

अशा विविध घोर या अटचणी सदा लेखकां ॥

(39) (*Confucious*)

By keeping silence when we ought to speak
men may be lost;

By speaking when we ought to be silent,
we waste our words.

A wise man is careful to do neither,
There is a time to speak and a time
to be silent.

(40) (*Young*)

Unlearned men, of books, assume as
much care

As eunuchs—guardians of the fair.

(41) (*Cecero*)

Men are born poets but become orators.

(42) (*Johnson*)

None can be a good poet without first
being a good man.

(43) (*Oken*)

Two sorts of writers possess genius !
Those that think, & those that make
you think.

(१९) (पृथ्वी)

अवश्य बदणें तियें ठरत घातकी मौन तें
बदों, जिय अवश्य मौन, तरि शब्द वायां तियें ॥
परी उभय हानि, सुख कृतिनेच टाळीतसे
सदा उचित बेल भाषण नि मौन यांची असे ॥

(४०) (अनुष्टुभ)

अशिक्षित, सदा ग्रंथां इतुळे अपतील को—
अंतःपुरात रक्षाया योजिले अणुं कंचुकी ॥

(४१) (उ. जा.)

कवित्व जन्मासह प्राप्त होतें । वक्तृत्व अग्यात करून घेतें ॥

(४२) (उ. जा.)

आर्घ्यो नसे ज्या मुजनत्य त्यातें । कर्षो न लोको मुकवित्व घेतें ॥

(४३) (अनुष्टुभ)

प्रतिभावंत लोको या द्विविध ग्रंथकार ते
विचार करितो जे अनु कदाया स्मयतात ते ॥

(19) Peace, Contentment

(1) (Thomas Lovell Beddoes)

" Dream—Pedlary "

If there were dreams to sell,
What would you buy ?
Some cost a passing bell,
Some, a light sigh—
That shakes from life's fresh crown,
Only a rose leaf down.

If there were dreams to sell,
Merry and sad to tell,
And the crier rang the bell,
What would you buy?

" A cottage lone and still,
With bowers nigh,
Shadowy, my woes to still,
Untill I die. "

Sach pearl from life's fresh crown
Fain would I shake me down,
Were dreams to have at will,
This would best heal my ill.

(2) (Goldsmith)

Ill fares the land to hastening ills a prey,
 Where wealth accumulates and men decay,
 Princess and lords may flourish or may fade
 A breath can make them, as a breath has
 made :
 But a bold peasantry their country's pride

प्रकरण १९ शांति, वृष्टि, समाधान.

(१) (उपजाति)

स्वप्ने जरी येति विकावयाला ।
 घेणार तुम्ही कसलीं स्वतांला ॥
 असे कुणी स्वप्नहि मृत्युगोल ।
 निःश्वास हें मूल्य कुणा पुरेल ॥
 ताज्या, त्रिपाच्या मुकुटामधून ।
 घेऊं शके पानाचि जो खुद्द ॥ १ ॥

स्वप्ने जरी येति विकावयाला ।
 सुखी तशी दुःस्तिहि सांगण्याला ।
 धंदा जर्घी वाजवि फेरियाला ।
 हवें कसे स्वप्न तुम्ही स्वतांला ॥ २ ॥
 एकाकिनी पर्णकुटी निवांत ।
 असो लनाकुंजहि अंगणांत ॥
 समोवर्ती शीतल शांत छाया ।
 आजीव दुःखें मम शीतवाया ॥
 ताज्या किरीटावुनि जीवनाच्या ।
 घेईन हें मौक्तिक तोडुनीया ॥
 मागीन तें स्वप्न जरी मिळेल ।
 दुःखप्र पेंसें मज हें पुरेल ॥ ३ ॥

(२) (शा. वि.)

येई त्या कुदशा; स्वर्ष विषदाघा भक्ष्यही दो घने ।
 धंपची नरि सांडते-जन मरे ज्या देशि अध्याधिणे ॥
 राजे तेवि घनादय ते सकलही वाढोत नाशोत या ।
 देशी येईल जन्म त्या पुनरपि निःश्यासमात्रे नया ॥ १ ॥

When once destroyed, can never be supplied.
 A time there was, ere England's grief began
 When every rood of ground maintained its
 man.

For him, light labour spread its wholesome
 store

Just gave what Life required; but gave no
 more.

His best companions, innocence and health,
 His best riches, ignorance of wealth.

(3) (Goldsmith)

As some lone miser, visiting his store,
 Bands at his treasure, counts, recounts it
 o'er,

Hoards after hoards his rising raptures fill
 Yet still he sighs for hoards are wanting
 still !

Thus to my breast, alternate passions rise,
 Pleased with each good that Heaven to
 man supplies;

Yet oft a sigh prevails, and sorrows fall,

To see the hoard of human bliss so small,
 And oft I wish, amidst the scene, to find,
 Some spot to real happiness consigned,
 Where my worn soul, each wandering hope
 to rest,

May gather bliss to see my fellows blest.

घैर्याने आपुल्या कृषीवळ सदा देशास जो भूषण ।
 होतां नष्टाचि, याण ती मरूं शके त्याची कुणी अन्य न ॥
 होता काळ असा—दशा नव्हति ही देशास आली तदा ।
 अल्पश्रेत्रहि भूमिचें निजघन्या पोशीत होतें सदा ॥ २ ॥

होती लामत दुष्टि पुष्टि सुख तें थोड्याहि कष्टांमुळें ।
 जीवावश्यक तेवढेंच; परि ना आधिक्य त्यातें मिळें ॥
 निष्पापत्व निरामयत्वचि तया होते खरे बांधव ।
 संपत्तीविषयी अजाण असणें हेंचो खरें वैभव ॥ ३ ॥

(३) (शा. वि.)

एकांती घनसंघया कृपण तो जाई पहाया कुणी ।
 जैसा बांडुनिया पुनः पुनरपि त्या पाहतो मोजुनी ॥
 राशीमागुनि राशि देखुनि मनीं आनंद दाटे जरी ।
 गृही त्या तितुक्या धनं न मिळतो निःस्वास टाकी सरी ॥ १ ॥

एकाआड विरोधि येताचि अशा माझ्या मनीं भावना ।
 देई ईश्वर मानवा मुख, सवें आनंद दाटे मना ॥
 होई दुःख परो, मधूनचि उठे निःस्वासही मन्मनी ।
 आदे अल्पचि मानवीं मुख किती जाणोवही होउनी ॥ २ ॥

वेढी आस, अशा स्थळास बघण्या, वेढीतरी लागते ।
 नाही दुःख निघें, खरे मुख सदा, जेथे अशा नादते ॥
 विष्ठांडी, पाहत्या जिवा; भटवत्या आशींघडी लागुनी ।
 जेथे संघु गुलाब सर्वें बघुनी मी घन्य होई मनीं ॥ ३ ॥

(4) (Cooper)

Oh ! for a lodge in some vast wilderness !
 Some boundless contiguity of shade,
 Where rumour of oppression and deceit,
 Of unsuccessful or successful war,
 Might never reach me more ! my ear is
 pained !

My soul is sick with everyday's report,
 Of wrong and outrage with which the earth
 is filled.

There is no flesh in man's obdurate heart—
 It does not feel for man; The natural bond
 Of brotherhood is sever'd as the flax,
 That falls asunder at the touch of fire.
 He finds his fellow guilty of a skin,
 Not coloured his own and having power,
 To enforce the wrong, for such a worthy
 cause,

Dooms and devotes him as his lawful prey.
 Lands intersected by a narrow firth,
 Abhorre each other. Mountains interposed
 Make enemies of the nations who had else
 Like kindred drops been mingled into one.

(5) (Green)

Sweet are the thoughts, that savour of
 content—

The quiet mind richer than the crown;
 Sweet are the nights in ceaseless slumber
 spent—

The poor estate scorns fortune's angry frown.

(४) (फटका)

किती वाटते ! वसति करावी अपाट ऐशा रानांत ।
अखंड छाया जिथे पसरली, जिचा दिसेना मुळी अंत ॥ १ ॥
कोणी छळले, कुणी फसविले, हरले, जितके सुद्ध कुणी ।
कर्णकटु या वार्ता जेथे कर्णी न पडतीलचि कर्णी ॥ २ ॥

×

×

×

मम आत्म्याला घृणा वाटते, प्रतिदिवशीं हूं ऐकून-।
फी " अन्याये अत्याचारें जगत टाकिले व्यापून " ॥ ३ ॥
हद्दी हेकट मानवहृदयां मायाममता मुळी नसे ।
एका मनुजा दुसऱ्यासाठीं प्रेम न कांहीं वाटतसे ॥ ४ ॥

निसर्गनिर्मित बंधुत्वाचे संघ गळोनि पडतात ।
अभिस्पर्शे घागे नैसे तटांतटां ते तुटतात ॥ ५ ॥
दुज्या कुण्या बंधुच्या स्वचेचा रंग स्वतःसारखा नसे ।
तरी बंधु हा, त्या बंधूला महदपराधी मानितसे ॥ ६ ॥
अन्यायी सामर्थ्य घापरी पवित्र या कार्यी नर तो ।
इफाचें तें भक्ष्य मानुनी, गुलाम त्यातें हा करतो ॥ ७ ॥
निरंद खादी, पर्वत, मध्ये; निमित्त इतुकें हेचि पुरे ।
समान सीमा, संस्कृति असुनी शत्रू बनवीं शत्रु खरे ॥ ८ ॥
समद्रवाच्या बिन्दुसम जेथे विलीन व्हायें परस्पर ।
जेजारी हे एक दुज्याचे गळे कापिती घरांचरी ॥ ९ ॥

(५) (दारुलबिक्रीह्मि)

तूतीच्या काचिने विषार बनवीं ते मोड घारे मनी ।
मोठे वैमयशानि दात यत्र हे वाटे किरिदाहुनी ॥
निद्रा शांत, अखंड बेइल तया, रात्री गुलाच्या किति ।
कोपिष्टा-घनदौलतीस गरिबी भत्ता तिरस्कारि ती ॥ १ ॥

Such sweet content, such minds, such sleep,
: such bliss,

Beggars enjoy, when princes oft do miss,
Obscured life sets down a type of bliss;
A mind content both crown and kingdom is.

(6)

The seas are quiet.

when the winds give o'er,

So calm are we,

when passions are no more—

For then we know, how vain it was to boast,
Of fleeting things, too certain to be lost.

Clouds of affection from our younger eyes,
Conceal that emptiness which age describes,
The soul's dark cottage, battered & decayed

Lets in new light through chinks
that Time has made.

Stronger by weakness, wiser men become,
As they draw near to the eternal home;
Leaving the old, both worlds at once
they view.

That stand upon the threshold of the new.

(7) (Joseph Campbell)

As a white candle.

In a holy place,

So is the beauty.

Of an aged face,

As the spent radiance

Of the winter sun.

तृप्ती गोड अशी, असें मन, अशी निद्रा, असें सौख्यही ।
 राजांनाहि कधी कधी न मिळते, लाभे भिकान्यासही ॥
 सौख्याचा सुविशेष येत दिसुनी अज्ञातशा जीवनी ।
 वाटे राज्य-किरीट-तुल्यबल ती तृप्ती नराच्या मनी ॥२॥

(६) (शार्दूलविक्रीडित)

जातां वादळ ते निघेनि उदधी होई प्रधात स्वये ।
 तैसे सोमद ते विकार शमतां, या मानसा शांति ये ॥
 ज्याचा निश्चित नाश, चंवल, अशांचा गर्व भी वाहिला ।
 होता व्यर्थ; अशी प्रतीति मिळते, तेव्हां खरी झुडिला ॥१॥
 मायेचें घनजाल दृष्टिपुढुनी जें सौवर्ण वाहतें ।
 वृद्धांना दिसतेंच जें दुःखनिही; क्षम्यत्व ते शक्ति ॥
 अंधान्या अतित्रीर्ण आत्मकुटितें छिन्नच जी पाहिलीं-।
 काळानेंच; नवप्रकाश शिरतो, त्यांच्यातुनी अंतरी ॥२॥
 जो जो शाश्वतवास येइ जवळीं तो तो नरा येतसे ।
 दौर्बल्यांतुन शक्ति; पकतरही तत्प्राप्तता होतसे ॥
 द्वैलोक्या बघतोच एक समर्थ, जो जाइ हा सोडुनी ।
 पाहे उंबरठ्यावरी नवजगाच्या जो उभा राहुनी ॥३॥

(७) (वसंततिलका)

देवापुढे परममंगल मंदिरात ।
 नीराजनीं घरघरे विस्तरीच ज्योत ॥
 मांगल्ययुक्त; जरि अल्प दिसे प्रकाश ।
 वृद्धेच्या तशिच सुंदरता मुक्तास ॥१॥
 येतां ऋतू शिशिर, कोमल एवें होई ।
 पंशातपत्व अवघें विलयास जाई ॥

So is a woman,
 With a travel done.
 Her brood gone from her,
 And her thoughts are still.

(8)

Some have too much, yet still do crave,
 I little have, and seek no more,
 They are but poor, though much they have,
 And I am rich with little store.

(9) (Warwick)

Abundance is a trouble, want is a misery
 Honour is a burden, baseness a scorn
 Advancement dangerous, disgrace odious,
 I will not climb lest I fall, nor lie down
 lest I am troddon,
 Only a competent state would yield
 quiet of content!

(10) (W. S.)

Contentment is the best food to preserve
 a sound man
 & best medicine to restore a sick man.

(11) (Cooke)

That happy state of mind, so rarely
 possessed when we say "I have
 enough" is the highest attainment
 of philosophy.'

आयुःप्रवास सरला, नवळीच अंत ।

वृद्धामुर्खी दिसत तेज तसे प्रशांत ॥ २॥

अल्पांशही खळखळाट नुरे मनांत ।

सारे विचार शमुनी जिथ शांत शांत ॥

(८) (वसंततिलका)

आधिक्यही असुनि तृप्त न होति कोणी ।

मार्गे न मी अधिक, अल्पघनी असोनी ॥

आहे षट्, परि खरोखर ते भिकारी ।

अल्पत्व मी असुनिही अतिमाग्यशाली ॥

(९) (उपजाति)

समृद्धि वाटे बहु भावदायी । न्यूनत्वही कष्टद पार होई ॥

सन्मान होई नडभार मार्या । नीचत्व आणील तिरस्कृती ती ॥

जाणें पुढे भीतिद वाटते तें । उद्वेगकारी स्थिति दीन होते ॥

पडे म्हणोनि नच मी चढेन । पडे न, कोणी तुडवी म्हणून ॥

मचा मिळो केवळ यापुरेशी । की तुष्टिची शांति मिळो मनाशी ॥

(१०) (व. ति.)

आरोग्ययुक्त नर-सुरियति रक्षणार्थ ।

संतोष हेंच अति उत्तम अन्न खास ॥

रोग्यास सुरियति पुनश्च मिळावयास ।

उत्कृष्ट औषध असे परितोष त्यास ॥

(११) (व. ति.)

अत्यंत दुर्मिळ सुखी स्थिति, की निच्यांत ।

उद्गार तुष्टिमयर्घी उठती मनांत ॥

जे तत्त्व चिंतन करून मिळावयाचे ।

सर्वोच्च त्यात पल दे परितुष्टतेच ॥

(12) (*M. B.*)

Cheerfulness & content, are great
 beautifiers and famous preservers
 of youthful looks.

(13) (*Brooks*)

A man may have enough wealth to sink him
 But never enough to satisfy him.

(14) (*Bennett*)

He that loveth silver, will not be satisfied
 with silver,
 Nor he that loveth abundance with increase.

(15) (*Young*)

Contentment is a pearl of great price
 & who-soever procures it
 At the expense of ten thousand desires
 Makes a happy purchase indeed !

20 Hope, Despair, Optimist & Pessimist

(1) (*Oscar Wilde*)

We did not dare to breathe a prayer,
 Or give our anguish scope !
 Something was dead in each of us,
 And what was dead was Hope !

(१२) (शा. वि.)

आनंदीपण आणि तृप्ति असतीं सौंदर्यदायी महा ।
तारुण्यांतिल चारुता टिकविण्या प्रख्यात दोन्ही पहा ॥

(१३) (आर्या)

जरि बुद्धविण्यापुरेशी ऐदिक मत्ता मिळेल मनुजाला ।
तो हि ठरे न पुरेशी कधीहि समाधान यावया त्याला ॥

(१४) (य. ति.)

ज्यानें असेल रजताप्रति हाव चित्ती ।
तेहि मिळून कधि त्यास न होय तृप्ती ॥
ज्यातें समृद्धि असते प्रिय तो कधीहि ।
लाभून वृद्धि कितिही, नच तृप्त होई ॥

(१५) (व. ति.)

संतोष हें जागें असे बहुमोल मोर्ता ।
जाणून हें, विकत तें, जर लोक धेती ॥
देऊनिया दशसहस्रहि कामनांश ।
सौदा ठरेल मुलकारक तोहि त्यांश ॥

प्रकरण २०—आशा, निराशा, आशावाद, निराश्यवाद.

(१) (सु. म.)

कुणां प्रार्थनाही कराया घनेना ।
कुणाच्याहि दुःखास वाचा फुटेना ॥
हृदीं आमुच्याषीं परी कांही मंते ।
पुरी भय आशा—तिचे प्रेत झाले ॥

(7)

There never was a cloud so heavy & black
That it had nowhere a silver-lining.
There never was a night so dreary & dark
That stars were not somewhere shining.

(8) (*MacLaren*)

Believe in the good side of men-It is optimism
that really saves men.

(21) Brave, Bravery, Daring

(1) (*Socrates*)

Fame is the perfume of heroic deeds.

(2) (*Virgil*)

Fortune favours the bold.

(3) (*R. Browning*)

One who never turned his back but marched
breast forward; never doubted clouds
would break.

Never dreamed though right was worsted,
wrong would triumph.

Held we fall to rise, are baffled to fight
Better sleep to wake.

(4) (*Dryden*)

Beware the fury of a patient man.

(७) (शा. वि.)

केव्हांही नव्हताच मेघ, इतुका काळा, नि ऐसा घन ।
की, चंदेरि किनार अल्पाहि नसे कोठेंच त्यालागुन ॥
केव्हांहि नव्हती निशाहि—इतुकी काळी—अशी मीषण ।
की कोठेंहि न तारका लुकडके त्या अंतराळांतुन ॥

(८) (शा. वि.)

मानव्यांत वसे शिवांश लव जो, विश्वास त्याचा घरा ।
आशावादाचि हा खरोखर जर्गी रक्षीतसे या नरा ॥

प्रकरण २१—शूर, शौर्य, धैर्य.

(१) (मंदाक्रांता)

शूरत्वाचा परिमल जर्गी पाहतो, तीच कीर्ति ।

(२) (भु. प्र.)

खरा धाडशी त्या बरी भाग्यदरमी ।

(३) (फटका)

खरा शूर तो पाठ न फिरवी, छातिठोकची घाल करी ।

कोसळतीलचि घोर मेघ याविषयी कधि शंका न घरी ॥ १ ॥

न्याय्य पक्षही केव्हां कोठें हरलासे मासलें जरी ।

अन्यापाच्या विजयाची ज्या कल्पना न स्वप्नीहि परी ॥ २ ॥

अदळ असे विस्मय ज्यास की, उद्ध्वंष पडलों किती जरी ।

निजुनी जाग्रत, अधिक चांगलें छद्मंष हरत्यामुळे परी ॥ ३ ॥

(४) (व. वि.)

ज्या अंगि राहत असे धृतिघाति योर ।

त्याचाच राग परि भीतिद होव फार ! ॥

(5) (*Philip Freneau*)

O Washington ! thrice glorious name,
What due rewards can man decree—
Empires are far below thy aim,
And sceptres have no charms for thee.

(6)

Self-dependant power can time defy,
As rock resists the billows and the sky.

(7) (*William Collins*)

How sleep the brave, who sink to rest,
By all their country's wishes best !
When spring, with dewy fingers cold,
Returns to deck their hollowed mould,
She there shall dress a sweeter sod
Than Fairy's feet have ever trod.

By fancy hands their knell is rung,
By forms unseen their dirge is sung :
There Honour comes a pilgrim gray,
To bless the turf that wraps their clay,
And Freedom shall awhile repair,
To dwell, a weeping hermit there.

(22) Nature

(1) (*Wordsworth*)

Let Nature be your teacher .

Up ! up ! my friend, and quit your books;
 Or surely you will grow double :
 Up ! up ! my friend, and clear your looks;
 Why all this toil and trouble ?

The Sun above the mountain's head,
 A freshening lustre mellow,
 Through all the long green fields
 has spread

His first sweet evening yellow.
 Books ! it's a dull and endless strife
 Come, hear the woodland Linnet,
 How sweet his music ! on my life
 There is more of wisdom in it.

And hark ! how blithe the throstle sings !
 He too is no mean preacher :
 Come forth into the light of things
 Let Nature be your teacher.

She has a world of ready wealth,
 Our minds and hearts to bless—
 Spontaneous wisdom breathed by health
 Truth breathed by cheerfulness.

One impulse from the vernal wood,
 May teach you more of man,
 Of moral, evil and of good
 Than all the sages can.

Sweet is the lore which Nature brings;
 Our meddling intellect,
 Misshapes the beauntious forms of things;
 We murder to dissect,

Enough of Science and Art,
 Close up these barren leaves,
 Come forth and bring with you a heart,
 That watches and receives.

(2) (Francis Bacon)

Nature to be commanded, must be obeyed.

(3) (Longfellow)

The day is done and the darkness
 Falls from the wings of Night,
 As a feather is wafted downward,
 From an eagle in his flight.

(4) (S. Butler)

Self preservation, is the first law of nature.

(5) (Defoe)

Nature has left this tincture in the blood,
 That all men would be tyrants,
 if they could.

(6)

Nature, a mother, kind alike to all
 Still grants her bliss, at labour's earnest call.

देई निसर्ग किती सुंदर शानकोश ।
 बुद्धी मधें लुबलुबे अमुचीच खास ! ॥
 सौंदर्य वस्तुगत नष्ट करून नामी ।
 अंतर्दिदृशु करितो बघ खून आग्दी ॥ ७ ॥

शास्त्रें, कला, सकल या क्षणि ये त्वजून
 पानेहि निष्कळ अशी क्षणि ये मिटून ॥
 ये घेउनी हृदयही असलें स्वःतास-
 घाची निराक्षणि तशी महणी जयास ॥ ८ ॥

(२) (अनुष्टुप)

आशा पाळूं निसर्गाची तरि तो दास होतसे ।

किंवा

(शार्दूलविक्रीडित)

आशापालन हो करूनिच कुणी जिंकूं निसर्गा शके ।

(१) (मंदाक्रांता)

गेला गेला दिवस सरला ! होत अंधार सारा ।
 पंखातुनी जणुं रजनिच्या तोचि वाटे गळाला ॥
 जेसा कोणी गरुड गभनी मारतांना भरारी ।
 त्याच्या पंखातुनि महिवरी तीं पिसेची गळाली ॥

(४) (शिल्लिणी)

“ स्वतःला रक्षावें ” प्रथमचि असे सुष्टिनियम ।

(५) (आर्या)

सुष्टीनें द्रव्य असें मानवरक्तांत सोडिले आहे ।
 कीं त्या शक्य असें तो, जुलुमी शाह्याविना न कधि राहे ॥

(६) (शार्दूलविक्रीडित)

टेवीं प्रेम निसर्गमाडलि जरी सर्वावरी सारखें ।
 आकंदे जधि ‘ कष्ट ’ बालक, करी त्याचीं खरी कौतुकें ॥

(7) (*W. B. Rands*) :

Great, wide, beautiful, wonderful world ?
With the wonderful water round you curled,
And the wonderful grass upon your breast
World !, you are beautifully dressed !

या एकाच कवितेचें भाषांतर दोन वृत्तांत केले आहे :—

(8) Laws of Nature

(*Ist Law of Newton*)

A thing which is stationary (will not move of its own accord;) will continue to be stationary, unless it is acted upon by an outside force. (a)

And a thing in motion, will continue to move in a straight line, with uniform motion, unless acted upon by an outside force. (b)

(*II Law*)

(a) An outside force always changes the momentum of a body, and the rate of that change, is proportional to the outside force;

(b) And the change takes place, in the direction, in which the outside force acts.

(७) (शा. वि.)

मोटें, सुंदर, भव्य, विस्मयद हें त्वद्रूप भूदेवते ।
मोतीचें शत-अब्घिचें बलयहि शोभा किती आणतें ॥
शालू हा हिरवा, तूणें उगवलीं, त्यांचा जणूं भूवर ।
पुष्पें त्यांतचि गुंफुनीं बनवलीं वळें तुज्जी सुंदर ॥

(७) (पृथ्वी)

विशाल, तव भव्य विस्मयद रूप भूदेवते ।
समुद्रबलयांकितत्व तुज तें किती शोभतें ॥
दिसे हरितरंगि जें तूण तुझ्या शरीरावर ।
जणूं तुजसि अर्पितें हरितवस्त्राची सुंदर ॥

८ निसर्ग-नियम

न्यूटनचे नियम

नियम १ ला (अ) (शा. वि.)

आहे जें स्थिर मूळचें, न कधिही होई स्वता तें चल ।
बाह्याघात न होइ तोंवरि सदा तैथेंच तें राहिल !

नियम १ ला (ब) (आर्या)

चल वस्तू समवेगें सरलाचि रेणेंत सतत जाईल ।
बाह्याघात न होई तोंवरि तैशीच जात राहील ॥

न्यूटनचा २ रा नियम (आर्या)

वस्तूच्या वस्तुबला, बाह्यप्रेरक सदाचि बदलितसे ।
ज्या गतिने बदले ती, आपाताद्या प्रमाणशीर असे ॥ (अ)
बाह्यप्रेरक करितो, वस्तुबलाच्या दिशेंतही बदल ।
आघात ज्या दिशेने, बदलहि त्याची दिशेंत होईल ॥ (ब)

(7) (W. B. Rands)

Great, wide, beautiful, wonderful world ?
With the wonderful water round you curled,
And the wonderful grass upon your breast
World ! you are beautifully dressed !

या एकाच कवितेचें भाषांतर दोन वृत्तांत केले आहे :—

(8) Laws of Nature

(1st Law of Newton)

A thing which is stationary (will not move of its own accord;) will continue to be stationary, unless it is acted upon by an outside force. (a)

And a thing in motion, will continue to move in a straight line, with uniform motion, unless acted upon by an outside force. (b)

(II Law)

(a) An outside force always changes the momentum of a body, and the rate of that change, is proportional to the outside force;

(b) And the change takes place, in the direction, in which the outside force acts.

(७) (शा. वि.)

मोठें, सुंदर, भव्य, विस्मयद हें त्वद्रूप भूदेवते ।
मोतीचें शत-अब्धिचें बलयहि शोभा किती आणतें ॥
शालू हा हिरवा, तृणें उगवलीं, त्यांचा जणूं भूयर ।
पुष्पें त्यांताचि गुंफुनी वनवलीं बसैं तुजो सुंदर ॥

(७) (पृथ्वी)

विशाल, तव भव्य विस्मयद रूप भूदेवते ।
समुद्रवल्यांकितत्व तुज तें किती शोभतें ॥
दिसे हरितरंगि जें तृण तुझ्या गरीरावर ।
जणूं तुजसि अर्पितें हरितवस्त्राची सुंदर ॥

८ निसर्ग-नियम

न्यूटनचे नियम

नियम १ ला (अ) (शा. वि.)

आहे जें स्थिर मूळचें, न कपिही दोई स्वता तें चल ।
बाह्याघात न होई तोंवरि सदा तैसेंच तें राहिल ।

नियम १ ला (ब) (आर्या)

चल वस्तू समवेगें सरलचि रेणेंत सतत जाईल ।
बाह्याघात न होई तोंवरि तैशीच आत राहील ॥

न्यूटनचा २ वा नियम (आर्या)

यस्तूच्या वस्तुबला, बाह्यप्रेरक सदाचि बदलितसे ।
ज्या गतिनें बदले ती, आघाताशीं प्रमाणशीर असे ॥ (अ)
बाह्यप्रेरक कस्ती, वस्तुबलाच्या दिशेंतही बदल ।
आघात ज्या दिशेनें, बदलहि त्याची दिशेंत होईल ॥ (ब)

(*III Law*)

For every action, there is a reaction, which acts in the opposite direction, and is equal to the action.

Boyle's Law (of gases)

(Temperature being constant,) the volume and pressure of a gas, are in inverse proportion to each other; *i. e.* volume increases with decrease in pressure, and the product of volume and pressure is always constant !

(*Pascal's Law*)

No liquids can be compressed under pressure which is transmitted equally in all directions.

(23) Payers.

Lead Kindly Light !

(1) (*J. H. Newman*)

Lead kindly light ! amid the encircling gloom

Lead Thou me on ! (1)

The night is dark, and I am far from home

Lead Thou me on. (2)

Keep Thou my feet, I do not ask to see

The distant scene. One step enough for me. (3)

I was not ever thus, nor prayed that Thou

Should'st lead me on. (4)

(पृथ्वी)

बरी घटतसे क्रिया, तिज प्रतिक्रिया ही तरी ।
विबद्ध, समशक्तिने युत, पडेल ती ही परी ॥

बोंडलचा वायुविषयक नियम (आर्या) ‘
वायूंचा धर्म असा—(मुखीर जर उष्णमान राहिलें) ।
न्यस्तप्रमाण, घनफळ, दाब, ययांचें परस्परां असतें ॥
वाढे दाब जधी सो, घनफळ संकोचही सदा यरिते ।
घनफळ, दाब गुणोनी, एकचि संख्या सदा धदा येते ॥

पेंकसलचा द्रवाविषयी नियम (आर्या)
घनफळ कधी द्रवाचें बदलेना दाब त्याठ देवोनी ।
उर्व दिशामधि जाई दाब सदा सारखा विमागोनी ॥
—प्रसिद्ध ‘सृष्टिज्ञान’ मासिक, जुलै १९५२

प्रकरण २३-प्रार्थना

(१) (चालः—केशवकरणी)

रुपाज्योति ! पय दावि, येतसे विषण्णता घेवनी ।
पुढति ने प्रकाश मज दावुनी ॥१॥
काळोखी ही निशा ! असें मी गहापावुनी दुरी ।
दिसाया पंय, दीप तूं घरी ॥२॥
स्थिरपद करि, मज, इच्छा दुरिचें नपण्या कधि होत न ।
गुष्ट मी एकच पद चालुन ॥३॥
अजवरि नव्हतों नम्र असा मी, कधि न प्रार्थिले तुला-
की, “ प्रभो ! नेई पुढती मला ” ॥४॥

I loved to choose and see my path, but now-
Lead Thou me on. (5)

I loved the garish day, and spite of fears
Pride ruled my will: remember not past years (6)

So long Thy power has blest me, sure it still,
Will lead me on, (7)

O'er moor and fen, o'r crag and torrent, till
the night is gone. (8)

And with the morn, those angel faces smile,
Which I loved long since and lost awhile (9)
(2) (*H. F. Lyte*)

Abide with me :
Fast falls the even tide, (1)

The darkness deepens :
Lord ! with me abide (2)

When other helpers fail,
And comforts flee, (3)

Help of the helpless !
O abide with me ! (4)

(3) (*George Meredith*)

Who rises from Prayer a better man,
his prayer is answered.

(महात्मा सांघी यांच्या आश्रम-मजनाबलौतून)

(4)

Take my life, and let it be,
Concecrated, Lord, to Thee;
Take my hands, and let them move
At the impulse of Thy love. (1)

अदंषणें याटले—“ पंच मम निवडुनि मी पाहतो ” ।

परि अतां गर्व गळे सर्व तो ॥५॥

गेलों फसव्या तेजा माळुनि भयस्थानि अगुनी ।

अदंकुति राज्य करी मन्मनी ॥६॥

शालें गेलें विसर; त्वत्कृपा निमगुनि ने अजवरी ।

पुढेंही नेडल ही स्वातरी ॥७॥

कडेकपारी, दलदल यांतुनि, धो धो वृष्टींतुनी—।

दियस ये रजनिहि तां छोपुनी ॥८॥

चिरप्रीति करनीहि विसरलों, ज्यांना मर्ष्यंतरी ।

अतां रिमत देवदूतगण करी ॥९॥

(२) (चालः—केशवकरणी)

जीवनसागरी ओहोटी ही त्वरे येतसे पदा—।

देवा, माझ्या सन्निध रहा ! ॥१॥

दिशा होऊनी धुंद अधिकची अधकार दाटला, ।

देवा, सोडुं नको रे मला ! ॥२॥

इतर सहायक सर्वांहि हरले, सुखें प्रळालीं डुरी, ।

देवा, घेई मजला उरी ! ॥३॥

असहायांचा सहायक सरा, देवा तूं एकला, ।

म्हणोनी शरण्य नुंची मला ॥४॥

(३) (चालः—गौरतनु जानकी)

शुद्धतर होत जो प्रार्थना करनिया ।

प्रार्थना त्याचि ना जात यायां ॥

(४) (व. ति.)

ये जीवपुष्प मम हे, शशि, हे दयाळा ! ।

राहो समर्पित सदा तुतिया पदाला ॥

स्वीकारि हस्त मम हे; चलनीं सर्वां हो ।

संप्रेरणा प्रणयची तव देत राहो ॥१॥

Take my moments and my days
 Let them flow in ceaseless praise
 Take my feet and let them be
 Swift and beautiful for Thee. (2)

Take my voice and let me sing,
 Always only for my king;
 Take my lips and let them be
 Filled with messages from Thee. (3)

Take my silver and my gold
 Not a mite would I withhold.
 Take my intellect and use
 Every power as Thou shalt choose. (4)

Take my will, and make it Thine.
 It shall be no longer mine.
 Take my heart; it is Thine own;
 It shall be Thy Royal Throne. (5)

Take my love, my Lord, I pour
 At thy feet, its treasure-store
 Take myself and I will be
 Ever, only, all for Thee. (6)

(5) (*Harry Kemp*)

I kneel not now, to pray that Thou,
 Make white one single sin—
 I only kneel to thank Thee Lord !
 For what I have not been !

(6)

Not the labour of my hands
 Can fulfil Thy law's demands.

सारा पुनीत मम जीवनद्याळ ध्यावा ।
 देवा ! तुझा स्पर्शनि संतन तो वहावा ॥
 सौंदर्य तेवि चपलत्व पदांस घावे ।
 कामीं तुझ्यास्तवधि ते परि येत जावे ॥२॥

कंठास घा मधुरता प्रभुराज । मोठी ।
 गावोष हा सततही तुमच्याचसाठी ॥
 तुजे समर्पण करीं मम ओष्ठही मी ।
 संदेहाधारक तुझेच असोत नामीं ॥३॥
 शोषण रौप्य सगळें मम तूंच घे रे ।
 अस्पाशही न मजगाठिच राखिलेले ॥
 घे सुद्धि ही ! सकल शक्तिहि त्यामधील ।
 तू वापरी तिज, जसें तुजला रुघेल ॥४॥

इच्छा तुलाच दिघली; कर आपुली ती ।
 माही न या पुढति ती कुठल्याच रीती ॥
 अर्पातसें हृदय; हेहि तुझेच होतें ।
 विशासनत्वाचि तुजें मिळुं दे तयातें ॥५॥
 हे प्रेम अर्पण करीं तज पायि, देवा ।
 त्याचा इयें रिचावितों, अनमोल ठेवा ॥
 अती, मलाच प्रभु तू अपुलें कराव ।
 निःशेष केवळ तुझ्यास्तव मीं जगावें ॥६॥

(५) (सुमंदारमाला)

“ करी शुद्ध तूं एकही पाप माझे—”
 असें मी न देवा तुला प्रार्थितों ।
 न जें पाप केलें तयासाठी देवा,—
 तुझे आज आभार हे मानितों ॥

(६) (व. ति.)

हे हात कष्ट करिती कितीहि तरी तें ।
 देवा ! तुजें नियतकार्य घुरें न होतें ॥

Could my zeal no respite know,
 Could my tears for ever flow,
 All for sin could not atone
 Thou must save, and Thou alone.

Nothing in my hand I bring,
 Simply to Thy cross I cling;
 Naked, come to Thee for dress;
 Helpless, look to Thee for grace;
 Foul, I to the Fountain fly;
 Wash me Saviour, or I die.

(7) (*John Burroughs*)

Serene I fold my hands and wait,
 Nor care for wind or tide nor sea;
 I rave no more 'gainst time or fate,
 For God ! my own shall come to me.

(8)

—He prayeth best who loveth best
 All things both great and small;
 For the Dear God who loveth us
 He made and loveth all.

(9)

—I pray not that Thou, give me tasks,
 Equal to my strength,
 I pray, that Thou give me strength
 Equal to whatever task you choose to give.

(10)

—To labour is to pray.

उत्साह हा सतत कर्म करीत राहें ।

अश्रु जरी सतत वाहत राहिले हे ॥

संपूर्ण निष्कृति घडे न तरी अधार्मी ।

तू एक राक्षे मजर्सी प्रभु एकलाची ॥१॥

आलों तुझ्याजवळीं मी प्रभु ! रिक्तहस्तें ।

घालीन केवळ मिठी तुझिया पदांतें ॥

आलों दिशावसन, वज्रहि तूंच देई ।

निःसाह्य मी, तव कृपेचिच वाट पाही ॥

... घावें मलों वनुनी तुज निर्हारा ! हें ।

तू ना घुशी, तरि मला गति मृत्यु राहें ॥२॥

(७) (शा. वि.)

जोडोनी कर हे, प्रशात हृदयें मी वाट पाहें इथें ।

भीती, वादळ, ओहटी, न अथवा शुष्काग्निची वाटते ।

गान्धार्जे न, विरुद्ध काल अथवा दुर्दैव याच्या, उरें ।

देवा ! येइल सर्वही परत जें माझे अवे तें खरें ॥

(८) (व. ति.)

मोठी लश्न किति वस्तु जरी असेल । प्रीती तयावर नितांतचि ओ करील ॥

देवाघरीं रुजु खरोखर तीच होई । ती प्रार्थनाच मनुजा फल शीघ्र देई ॥

ओ देव प्रेम करितो तुज, तोच सृष्टी । निर्मून सर्व, करि तीवर प्रेमवृष्टी ॥

(९) (सुमंदारमाला)

“ प्रभो ! देह कर्तव्य, शक्तीप्रमाणेच,

माझ्या, ” असे मी न हें प्रार्थितो ॥

“ जरी देशि कर्तव्य मोठेंहि, त्याच्या—

पुरेशी असो शक्ति, ” हें मागतो ॥

(१०) (सु. प्र.)

खरी प्रार्थना कष्टरूपेच होई ।

किया (शा. वि.)

कष्टे काम करूनियाच घडते देवा खरी प्रार्थना ।

(24) Truth & False

(1) (*Babylonian Talmoud*)

This is the punishment of a liar:—he is not
believed even when he speaks the truth.

(2)

A liar needs a good memory

(3) (*O. W. Holmes*)

Sin has many tools; but a lie is the handle
which fits them all!

(4) (*R. Vines*)

It is man's perdition to be safe, when he
ought to die for the truth!

(5) (*Emerson*)

Once at least in every life, God offers to-
every mind, its choice between—Truth
and Repose! It is inevitable! Take what
you please. But think thrice before
you choose!

and its inevitable corollary—

(6) (*J. R. Lowell*)

Truth forever on the scaffold
Wrong forever on the throne!

प्रकरण २४-सत्य, असत्य

(१) (पृथ्वी)

असत्य वदेतो त्या कडक हीच शिक्षा खरी ।
वदेल जेरे सत्य त्या भरंवसा कुणी ना धरी ॥

(२) (पृथ्वी)

असत्य वदण्यासही स्मरणशक्ति तीमा हवी ।

(३) (फटका)

तद्देतद्देचीं विविध हत्यारें पाप वापरी निज हातें ।
असत्यरूपीं मूठ दयांना सर्वांना सुंदर बसते ॥

(४) (स्रग्धरा)

सत्यासाठीं नरानें मरणशरणही जेघनां ग्हाबयाचें ।
राष्ट्राचें सुख तेव्हां, नरक मिळविणें याहुनी नाम्य साचें ॥

(५) (व. ति.)

प्रत्येक जीवनि कधीं तरि एकवार ।

निष्ठा-स्वप्नवर प्रेने बहु दुर्नियार ॥

‘आराम’, ‘सत्य’ निष होत उमेदवार ।

ध्या एक यात्रुनि, समीक्षुनियां भिवार ॥

(या स्वर्णवराचा परिणाम देवटीं असाच होतो-)

क्या स्वस्थता प्रिय, अशा जर्मि मानवाचा ।

‘आराम’ हाच बनतो सत्यया जियाचा ॥

तो सत्यमार्ग परे कंटकपूर्ण भारी ।

तेथें दिसे सतत निर्जनताच सारी ॥

(६) (व. ति.)

पांशावरी खतत सत्याचे टांगलेले ।

सिंहासनीं अनय बेसुनि नित्य बोलें ॥

(25) Justice, Law

(1) (*J. J. Roche*)

The net of law is spread so wide,
 No sinner from its sweep may hide,
 Its meshes are so fine and strong,
 They take in, every child of wrong
 O wondrous web of mystery !
 Big fish alone escape from thee !

(2) (*Lokmanya Tilak*)

(In the 1908 Trial)

In spite of the verdict of the jury, I maintain that I am innocent ! There are higher powers than this tribunal ! And it seems the will of Providence, that the cause I represent should prosper more, by my suffering, than my remaining free !

(3) (*Cicero.*)

Law are dumb in the midst of arms.

(4) (*Goldsmith*)

Laws grind the poor, and rich men
 rule the law.

(5) (*John Seleden*)

Ignorance of the law excuses no man.

प्रकरण २५-न्याय, अन्याय

(१) (फटका)

विधिवंधांचें जाळें इतुकें दूर पसरलें चौहिकडे ।
या विस्तारापलीकडे नच पापी कोणी कुठें दडें ॥ १ ॥
छिद्रें इतुकीं वारिक याचीं, बळकट धोंगेही इतुके ।
कुमार्गगामी कीं नर कोणी सुट्टें न याच्यातून शके ॥ २ ॥
विस्मयकारक गूढ जालका ! विचित्र वतन तुजें किती ।
केवळ मोठे मोठे मासे तुझ्या हातुनी बघ, सुटती ॥ ३ ॥

(२) (शा. वि.)

पंचांनीं कसलाहि निर्णय दिला, त्यातें न मी मानतो ! ।
“ नाहीं मी अपराधि ! ” सर्व जगता, ठासून हें सांगतो ॥
पाही न्यायग्रहाहुनी गुरुतरा ती ईशशक्ती असे ! ।
इच्छा त्या विधिर्चाच या प्रकरणीं मातें अशी ही दिसे-॥
कीं, कार्यप्रगती, विगुक्त असुनी मी, होतसे आनला ।
त्यापेक्षां मम बंधनेच शतधा, याची गती हो तिला ॥

(३) (आर्या)

विधिवंधाहि होति मुके शस्त्रांचा खणखणाट हो जेथें ।

(४) (अभंग)

निर्वंधाच्या जातणीत । गायगरिवातें दळीत ॥
परि त्या जात्याचा मालक । आढे पडा हा घनिक ॥

(५) (शालिनी)

“ निर्वंधांचें ज्ञान नाहीं ” म्हणोनी, न्यायागारी जाहना तो सुटोनी ।

(६) (इंद्रवज्रा)

दास्यत्व अन्याय्य जरी नसेल । अन्याय्य कांहींच जगां नुरेल ॥

(7)

Revenge is a kind of wild justice.

(8)

In righting wrong—

We sometimes wrong the right !

(9)

'Tis with our judgements, as with our
watches, none go just alike, yet each
believes his own.

(26) Greatness

(1) (*Shakespeare*)

Cardinal Wolsey

Farewell, a long farewell, to all
my greatness !

This is the state of man; today
he puts forth,

The tender leaves of hope;
tomorrow blossoms,

And bears his blushing honours thick
upon him;

The third day comes a frost, a killing frost,
And when he thinks, good easy man,
full surely

His greatness is aripening, nips his root,
And then he falls as I do. I have ventured

Like little wanton boys that swim
on bladders

This many summers in a sea of glory;
But far beyond my depth: my high
blown pride

At length broke under me and now has
left me.

Weary and old with service, to the meroy
Of a rude stream, that must for ever
hide me.

(2) (*Shakespeare*)

Be not afraid of greatness—

Some are born great

Some achieve greatness

Some have greatness thrust upon them.

(3) (*P. J. Proudhon*)

The great are only great because we are
on our knees.

(27) Miscellaneous lyrics

To a sky-lark

(*P. B. Shelley*)

Hail to thee, blithe spirit!

Bird thou never wert

That from heaven or near it

उन्मार्गगामी जशीं पोरटों तीं जळीं पोहतीं हो फुगे घेउनी ।
किती हे उन्हाळे यशःसागरों मी तथा राहिलों चाडसें पोहुनी ॥ ५ ॥

मारीच गेलों अवांक्यापुढें मी, अहंकाररूपी फुगा ताणुनी ।
माझ्याच भाराचिया खालतीं तो फुटे अंति; जाई मला सोडुनी ॥ ६ ॥

मी हा अशा वृद्धही मंगलेला— असे एक आधार तो जातसे ।
जलोघांत या झूर आतां बुडोनी मरावेंचि हें या कपाळीं असे ॥ ७ ॥

(२) (भु. प्र.)

कर्घी थोरवीची घरावी न भीति ।
गुजन्माग्रुळेची कुणी थोर होती ॥
कुणा स्वप्रयत्नेच ये थोरवी ती ।
कुणाला बळानेंच मोठे करी ती ॥

(३) (फटका)

गुढवे टेकुनि विनम्र झालें आपण सारेही म्हणुनी ।
थोराची ती सर्व थोरता टिकुनी राहे ही अनुनी ॥

प्रकरण २७ वें:—संकीर्ण खंडकाव्यें

चंद्रोलास

(वसंततिलका)

चंद्रोल ! हे मुदित सत्त्व ! तुला नमस्ते ।
पथी कर्घीच नव्दत्तास असेंच याटे ॥
स्वर्गांत या यमुनि तेंपाचि आसपास ।

Pourest thy full heart
In profuse strains of
Unpremeditated art ! 1

Higher still and higher,
From the earth thou springest,
Like a cloud of fire;
The blue deep thou wingest,
And singing still dost soar
And soaring ever singest. 2

In the golden lightning
Of the sunken sun,
Over which clouds are brightening,
Thou dost float and run;
Like an unbodied joy
Whose race is just begun. 3

The pale purple even
Melts around thy flight;
Like a star of heaven,
In the broad day-light,
Thou art unseen,
But yet I hear thy shrill delight. 4

Keen as are the arrows
Of that silver sphere
Whose intense lamp narrows
In the white dawn clear,
Until we hardly see
We feel it is there. 5

संपूर्ण है हृदय तूं तव ओतितोष ॥
आर्घी विचार करनी नच नी प्रमुक्त ।
ऐसी कला विपुल दाविशि तूं सुरांत ॥ १ ॥

सोढून पापमय या बगतास नीच ।
जाशी नभांत अधिकाधिक उंच उंच ॥
ज्वालाधनासमचि तूं जणुं मूर्तिमंत ।
गंभोर नील असह्या उडशी नभांत ॥
तूं गात गात नभि मारिशि रे भरारी ।
गातोय नित्य उडतां उडतांदि भारी ॥ २ ॥

जेव्हा सहस्रकर अस्तगिरीस जात ।
छीवर्णरंग उघळी सगळ्या नभांत ॥
तेणेंच उज्ज्वलपणा जधि ये घनांस ।
बेगें तपोवहनि तूंदि तरंगतोस ॥
आमुःप्रयाण नुकताच गुरू नयाचा ।
ऐसा अदेह जणुं मोद वनून राचा ॥ ३ ॥

संध्या सुनील मृदुरंग तुझ्यासभोर्तो ।
त्यातून तूंदि उडतां वितळोनि जाती ॥
तारा प्रकाशमय्या दिवशी जसा तो ।
छोपून सूर्यकिरणांत अदृश्य होतो ॥
सैराच तूं न दिखशी तरिही तुझा सो ।
आनंद सीत्र, मम कर्णपयांत येतो ॥ ४ ॥

तेजस्वि तो रजतगोल दाशी नभांत ।
पेयी सुतीक्ष्ण करवाण जरी निरीत ॥
येता पहाट नभिव्या घनल प्रभेत ।
संकोचुनीच शशिदीपक होय तुम ॥
कष्टे दिल्ल पडला नयनां जरी सो ।
त्यारी शिथीत हृदयास प्रतीत होतो ॥ ५ ॥

All the earth and air
 With thy voice is loud,
 As when night is bare,
 With one lonely clond
 The moon rains out her beams
 And heaven is overflowed. 6

What thou art, we know not,
 What is most like thee ?
 From rainbow clouds there flow not
 Drops so bright to see,
 As from thy presence showers
 A rain of melody ! 7

Like a poet hidden
 In the light of thought
 Singing hymns unbidden
 Till the world is wrought
 To sympathy with hopes and fears
 It heeded not 8

Like a high born maiden
 In her palace tower,
 Soothing her love-laden
 Soul in secret hour
 With music sweet as love
 Which overflows her bower : 9

Like a glow worm golden
 In a dale of dew,
 Scattering unbeholden

तारस्वरांकित तुझ्या अतिगोड भादें ।
 पृथ्वी नि वायु भरणी अवघे निनादे ॥
 राश्रीं भकास दिसतें नम सर्व, जेव्हां ।
 त्यांतून एकचि फिरे घनखंड, तेव्हां ॥
 वृष्टी सुधामय करों करितां विधू तो ।
 वाटे भरून जणुं स्वर्ग उतूंच जातो ॥ ६ ॥

“तूं काय रे अससि” मी नच जाणितों दे ।

अत्यंत त्वत्सम असें जमिं काय आहे ! ॥

मेघांच हंद्रघनु रंगवितों प्रकाश ।

ताद्विन्दुही न हतुके नयनाभिराम ॥

आनंद देइ जितुकी तव गानवृष्टि ।

स्वर्गावनी करिशि जी, सुखवीत रुष्टि ॥ ७ ॥

तूं भाससी कवि जणूं स्वविचारमग्न ।

स्फूर्तिप्रभेत अपुल्या बसला लपून ॥

काव्यें अयाचित सदा रचितो अशीं तीं ।

जों प्रेरितों जनमनांत सशानुभूति ॥

आशा नि भीति कविच्या पटल्या न आशीं ।

लोकांश त्या सुश्रविता, पटवून देती ॥ ८ ॥

कन्याच या गमासि उच्चकुलीन कोणी ।

प्रासादि उंच अपुल्या जणुं ती बसोनी ॥

भारावळें हृदय जें बहु प्रेममारें ।

एकांत पाहुनी तया सुखदायया रे ॥

स्वप्रीतितुल्य नधि सुंदर गोठ गाई ।

सैं गीत मंदिर भरून उतूंच जाई ॥ ९ ॥

तू स्वर्णरंगि अषया, जणुं काजयाची-।

भाळी दरिंत बनली दंब मोक्तिकाची ॥

पुण्ये गुणांशुर जिथे भरनां समस्त ।

Its aërial hue
 Among the flowers and grass
 Which screen it from the view: 10

Like a rose embowered
 In its own green leaves
 By warm winds deflowered
 Till the scent it gives
 Makes faint with too much sweet
 These heavy winged thieyes. 11

Sound of vernal showers
 On the twinkling grass
 Rain-awakened flowers
 All that ever was
 Joyous and clear and fresh
 Thy music doth surpass. 12

Teach us, sprite or bird !
 What sweet thoughts are thine;
 I have never heard
 Praise of love or wine
 That panted forth a flood
 Of rapture so divine. 13

Chorus hymeneal,
 Or triumphal chaunt
 Matched with thine would be all
 But an empty vaunt—
 A thing wherein we feel
 There is some hidden want. 14

‘क्षाकोनि त्यास न कुणाहि दिसूंच देत ॥
टाको अलक्षित मरून तदंतरंग ।
देऊन त्यास निज घूसर वायुरंग ॥१०॥

जैसा गुलाब नटवी निज रूप कांत ।
पानांचियाच अवघ्या अवगुंठनांत ॥
त्या पुष्पहीन करितो जर्धि उष्णवात ।
त्यांचा सुगंध अवघाच छटून नेत ॥
घोरांस पक्षजड त्या; अतिगोड यास ।
दे तोच भान हसनी परिमूळनेस ॥११॥

बुष्टी वसंतऋतुची हुलत्या तृणांत ।
कर्णाभिराम करिते किति गोड नाद ॥
बुष्टीमुळे विकृष ते किति पुष्प छाजे । ।
जे जे जगांत अति मोदक, शुद्ध, ताजे-॥
सर्वास त्या, सकल सुंदर सद्गुणांत ।
मार्गेच छारिल परी तव गोड गीत ॥१२॥

तूं वन्यदेव अभया जरि पाधि या रे ।
माते तुझे शिकव गोड विचार सारे ॥
प्रेमास या कवि कुणी स्तबिती मुरेला ।
त्यातून मोद इतुघा न उतास आला ॥
जैसा तुझ्या दिसतसे स्वरसाधनेत ।
अत्युच्च मोद तसला न कुठे जगांत ॥१३॥

ते वृंदगान मृदु, मंगल मंदिरांचे ।
अत्युच्च वा विजयघोषादि ते रणांचे ॥
त्यांची परून तुज्या तुमिपा स्वरांची ।
ही वल्गना सद्गुण फोळ गमे मनाची ॥
सांगू शकूं न, छरिंदी पडते मनांत ।
आहे उणीव वसली छरि गुप्त त्यांत ॥१४॥

What objects are the fountains
 Of thy happy strain ?
 What fields, or waves or mountains ?
 What shapes of sky or plain ?
 What love of thine own kind ?
 What ignorance of pain ? 15

With thy clear keen joyance
 Languor cannot be :
 Shadow of annoyance
 Never came near thee;
 Thou lovest, but never knew
 Love's sad satiety. 16

Waking or asleep
 Thou of death must deem,
 Things more true and deep
 Than we mortals dream,
 Or how could thy notes flow
 In such a crystal stream ? 17

We look before and after
 And pine for what is not;
 Our sincerest laughter
 With some pain is fraught;
 Our sweetest songs are those—
 That tell of saddest thought. 18

Yet if we could scorn
 Hate and pride and fear;
 If we were things born,

तूं सूर जे मधुर कादिसि सुप्रसन्न ।
 सर्वोष त्या उगम, सांग, मिळे कुठून ? ॥
 क्षेत्री, तरंगि, अथवा कुठल्या गिरीत ? ।
 कैशा प्रदेशि अथवा कसल्या नभात ? ॥
 त्यज्जातिचा प्रणय कां शिकवी तुला तें ? ।
 कीं दुःखहीन तव सुस्थिति बोलवीते ? ॥ १५ ॥

तूं सर्वदा अससि मोदभरें भरून ।
 उत्साहहीन तुजला स्थिति ये कुठून ? ॥
 आनंदमग्न असतां तुजला दुरून, ।
 संव्रतता कभिहि स्पर्श करूं शके न ॥
 अत्यंत प्रेम करिशी; परि तें करून ।
 त्यांतील दुष्ट अतिरेकहि जाणशी न ॥ १६ ॥

स्वप्नांतही न कधि मर्त्यमनांत येई ।
 त्याहुन सत्य नि गभीरचि वस्तुचेंही—॥
 वा मृत्युचें, करिनि चितन तू मनांत ।
 निद्रेंतही असुनि या तव जाणवोत ॥
 तैथे नथे तर तुझ्या स्वप्ननिर्गतात ।
 ये स्वच्छता स्फटिकवत् कुठुनी ? वदे तें ॥ १७ ॥

मागें पुढें बहुनिषा (बनुनी सृष्टी) ।
 नाहीं तयास्तव सदा घुरतो मनांत ॥
 आलें उचंबळुनि हास्य तरी तयांत ।
 थोडें तरी मिसळुनी मनि दुःख होत ॥
 अत्यंत गोड अमुचो जमि सोंष गाणी ।
 अत्यंत दुःखमय जीं कथितो वहाणी ॥ १८ ॥

हालो समर्थ जरि मी अवमानण्यास ।
 हे द्वेष, गर्व अथवा मयभीति यांस ॥
 नाहीं प्रसंगे कधि अभय गाळण्याचा ।

Not to shed a tear
 I know not how thy joy
 We ever could come near. 19

Better than all measures
 Of delight and sound,
 Better than all treasures
 That in books are found
 Thy skill to poet were
 Thou scorner of the ground ! 20

Teach me half the gladness
 That thy brain must know,
 Such harmonious madness
 From my lips would flow,
 The world should listen then. 21
 As I am listening now

(2) The Rest is but Leather & Prunello

Pope :

Honour and shame from no condition rise,
 Act well your part, there all the honour lies.
 Fortune in man has some small difference made
 One flaunts in rags, one flutters in brocade; 1
 The cobbler aproned, the parson gowned,
 The frier hooded, and the monarch crowned
 "What difference more" (you cry)
 than crown or cowl?
 I tell you friend; "a wise man and a fool." 2

लामे जरी मनसि जन्म असा मुखाचा ॥

आनंद त्वद्दृष्टीं जो मरणीच राही ।

माझा तथा—निकट येइल कां तरीही ! ॥१९॥

मोदाहुनी कितती अतिमोदकारी ।

मंजुष्वनीहुनि मनाप्रति मोहकारी ॥

जे चाङ्मयीन निधि थोरहि पुस्तकींचे ।

त्याहुनही सरस कौशल स्वत्स्वरांचे ॥

कौशल्य तेंच रुचतें कवि—अंतरंगा ।

भूमीस तुच्छ गणितो असल्या विहंगा ! ॥२०॥

जो मोद भूषित करी तव अंतरंगा ।

त्यातील अर्चे शिकवी मज तूं विहंगा ! ॥

उन्मत्त गीत मग सु-स्वर-संगतीचें— ।

ओठांतुनी मम निघेल असेंच कीं जें— ॥

राहील ऐकताचि हें जग नादभोंदें ।

आम्ही जसे स्वर अतां तव ऐकतो हें ॥ २१ ॥

(२) शृंगार प्रेसावरी !

(या. वि.)

माझोपाधि कधीं न देति मनुजा, उघटव वा नीचता ।

कर्तव्या करण्यांतची यशस्ते ती सर्व सन्मान्यता ॥

देवाने जरि बाळभेद दिवला, तो अल्पचो घाटतो ।

विष्ण्या पांथारि एक; बरज दुसरा उंची अरी नेसतो ॥१॥

चामोरा मलयज तें; गुहार्जिना ती घालजोटी नवी ।

मिथुला कपनी परी मुकुट हो राजास त्या भूषवी ॥

ग्रभो दोषे पुगल “ काय खुद्दा हा भेद थोडा असे ! ”

होती उत्तर, “ वर, मूर्ख खुद्दा हा भेद मोठा नसे ” ॥ २ ॥

You will find, if once the monarch
 acts the monk,
 Or cobbler-like the parson will be drunk
 Worth makes the man, and want of it, "
 the fellow,
 The rest is all but leather and prunello.

3

(3) (*Wordsworth*)

What man has made of man!

I heard a thousand blended notes,
 While in a grove I sate reclined,
 In that sweet mood, when pleasant thoughts,
 Bring sad thoughts to the mind. (1)

To her fair work did nature link,
 The human soul that through me ran
 And much it grieved my heart to think—
 "What man has made of man!" (2)

Through primrose tufts, in that sweet bower,
 The periwinkle trailed its wreaths;
 And 'tis my faith that every flower
 Enjoys the air it breathes. (3)

The birds around me hopped and played;
 Their thoughts I cannot measure,
 But the least motion that they made
 It seemed a thrill of pleasure. (4)

The budding twigs spread out their fan
 To catch the breezy air;
 And I must think, do all I can,
 That there was pleasure there. (5)

(4 a) Ease

I would not from the wise require
 The lumber of their learned lore;
 Nor would I from the rich desire
 A single counter of their store. 1

For I have ease, and I have health,
 And I have spirits, light as air,
 And more than wisdom, more than wealth
 A merry heart that laughs at care ! 2

Longfellow :

(5) (' Footsteps of Angels ')

When the hours of day are numbered,
 And the voices of the night
 Wake the better soul, that slumbered,
 To a holy calm delight, 1

Ere the evening lamps are lighted
 And like phantoms grim and tall
 Shadows from the fitful fire light
 Dance upon the parlour wall. 2

Then the forms of the departed,
 Enter at the open door;
 The beloved, the true hearted,
 Come to visit me once more. 3

He, the young and strong who cherished
 Noble longings for the strife,

By the roadside fell and perished
Weary with the march of life ! 4

They the holy ones and weakly
Who the cross of suffering bore
Folded their pale hands so meekly-
(Spoke with us on earth no more.) 5

And with them the being beautiful,
Who unto my youth was given,
More than all things else to love me
And is now a saint in heaven. 6

With a slow and noiseless foot-s tep
Comes that messenger divine,
Takes the vacant chair beside me,
Lays her gentle hand in mine. 7

And she sits and gazes at me,
With those deep and tender eyes,
Like the stars so still and saint-like,
Looking downward from the skies 8

Uttered not, yet comprehended,
Is the spirit's voiceless prayer,
Soft rebukes in blessings ended,
Breathing from her lips of air. 9

O, though oft depressed and lonely,
All my fears are laid aside,
If I but remember only,
Such as these have lived and died. 10

O Solitude !

. (0) (*Couper*)

' Alexander Selkirk '

I am the monarch of all I survey !
 My right there's none to dispute;
 From the centre all round to the sea,
 I am lord of the foul and the brute ! 1

Oh Solitude ! where are the charms,
 That sages have seen in thy face !
 Better dwell in the midst of alarms
 Than reign in this horrible place ! 2

I am out of humanity's reach;
 I must finish my journey alone;
 Never hear the sweet music of speech,—
 I start at the sound of my own ! 3

The beasts that roam over the plain
 My form with indifference see;
 They are so unacquainted with men
 Their tameness is shocking to me ! 4

Society, friendship and love,
 Divinely bestowed upon man,
 O, had I wings of a dove
 How soon would I taste these again. 5

My sorrows then I might assuage
 In the ways of religion and truth,
 Might I learn from the wisdom of age,
 And be cheered by the sallies of youth. 6

(६) (शिखरिणी)

निर्मनुष्य अशा वेटावर जाऊन पडलेल्या माणसांचे उद्धार—
हे एकांता !

दिसे जें जें त्याचा नृपतिसम हा मीच दिसला ।
न माझ्या हृष्काचा हय कुणि विरोधीहि दिसला ॥
समुद्रावेरी या हयुन चहुंबाजूंस, सगळे ।
पद्म, पक्षी, यांचें अधिपपण मातेंच मिळलें ॥१॥

कुठें वा एकांता ! रुचिर तव सौंदर्य सगळें ।
मुनीना जें सान्या तव वदनिं या पूर्विं दिसलें ! ॥
मय स्पानीही तें कितीतरि परें हो निवडणें ।
नको पेद्या घोरस्याळि परि कर्षो राज्य करणें ॥२॥

अदाक्याबाहेरी सकलहि नरांच्या वसतें ।
स्वपात्रा एकाकी मज्जति करणें भागाचि असे ॥
न थे कानीं वाणीकृत मधुर संगीतरव तो ।
स्वतांची वाणीही परिसुनि स्वता मी दचकतों ॥३॥

गुरेदोरे येथें कितिक कुरणातून फिरतो ।
मला पाहोनी त्यां जणुं न गुळिं कांहींच गणतो ॥
मनुष्याशीं त्यांचा परिचयाचि शून्याश बघुनी ।
गरीबी त्यांची तो मज घडवि आघातचि मनीं ॥४॥

नरा प्रीती, मैत्री, समरुचि समानांत वसति ।
कुपेनं हंशाच्या, वरचि जणुं हे घोर मिळती ॥
अहा ! वाटे ! हंसापरि जर मला पंख असते ।
पुन्हा तो चाखाया त्वरित वपु हें खास उढतें ॥५॥

पुनर्लभें त्यांच्या मम सकल दुःखां शमवितों ।
सदा सत्या-धर्मां अनुसरति लोकांत वसतों ।
गुरूंच्या वृद्धांच्या वसुनि चरणां शान शिकतों ।
पयोनी तादृश्य-स्फुरित मम नैराश्य हरतों ॥ ६ ॥

There is mercy in every place;
 And mercy ! encouraging thought !
 Gives even affliction a grace,
 And reconciles man to his lot !

14

(28) Proverbs etc.

(1)

A little nonsense now and then
 Is relished by the best of men !
 O they are after-all men !

(2) (*Shakespeare*)

To gild refined gold, to paint the lily
 To throw a perfume on the violet,
 To smooth the ice, or add another hue
 Unto the rainbow, or with taper light,
 To seek the beauteous eye of heaven
 to garnish
 Is wasteful and ridiculous excess.

(3)

Man shall not live by bread alone.

(4)

What's one man's poison, is another man's
 meat or drink.

(5) (*Franklin*)

Experience keeps a dear school,
 Yet fools will learn in no others.

दयेच्या देवीपे गृह्य मणि साक्षात् भरले ।
दया । वा चमत्कारे हृदये किति उभेनन मिळे ॥
विष्णुपणे दुःखांतिदि दिमत छेदं भरले ।
वदापारे पेजे मनुज निजदेवाभ मिळते ॥ १४ ॥

प्रकरण २८—छोट्या गृणी

(१) (मंदाक्रांता)

वेला मोटा अचरटपणा जो आर्ज्यामधुनी ।
सर्वभेदादि दृष्टते, मानवी ते गृहणी ॥

(२) (कटवा)

हृदीकृत घोण्यास मुद्यास करणे, कमळा रंगविणे ।
छोरममंदित संपकावरी द्रव्य गुंतपी शिंपटने ॥
निर्गमनिर्भित मृदुल हिमते मृदुतर करणाते शटने ।
ईदृचनुष्यामपे आगरी रंगछटोपी भर करणे ॥
स्वर्गनेत्रसम मुंदर सूर्यो समरेने हो घोरमविणे ।
व्यसंव्यसंधी हारवसपद हा अतिरेक अथा कुणि करणे ॥

(३) (आर्षा)

केवळ अन्न मिळोनी भूक न भागे कर्षाच मनुजाची ॥

(४) (मंदाक्रांता)

एकाळा ने विषसम असे, अन्नची ते दुज्याला ॥

(५) (आर्षा)

‘ अनुभव ’ भासक शुद्धी जरी चालवी महागरी शाळा ।
अन्ना पुरवणा कीर दुष्टी कुठली मिळे, न विकण्याला ॥

(0)

A good follower of today, is a good
leader of tomorrow.

(7)

Prejudice is the child of ignorance.

(8)

Beauty unadorned is adorned most.

(9)

Little strokes fell great oaks.

(10)

Take care of pennies, and pounds will
take care of themselves.

(11) (*Thomas Hood*)

Evil is wrought by want of thought,
As well as want of heart

(12)

Pride goeth forth on horseback,
grand and grey,

But cometh back on foot and begs its way.

(13)

Idleness is like the rust of the soul.

(14)

Well begun is half done.

(15)

Virtue is for the most part, selflove in disguise

(16)

"What thing in the world was more universed
than anything else ?— "

(६) (आर्या)

आज खरा अनुयायी तोचि पुढारी उद्यां खरा होई ॥

(७) (मालिनी)

अपसमज असे हो पुत्र अज्ञानतेचा ॥

(८) (उपजाति)

अभूषिता सुंदरता असेल । अत्यंत सालंकृत ती दिसेल ॥

(९) (शा. वि.)

अल्पच्छेद हळूहळूंदि करितां मंगे महावृक्षही ॥

(१०) (शा. वि.)

अल्पांतें जपती स्वयेंच मिळतें मोठ्यांस संरक्षण ॥

(११) (आर्या)

घडती अविचारानें, हृदयहीनतेमुळे अनर्थ तसे ॥

(१२) (शा. वि.)

अश्वारूढ, सहर्ष, ऐटित पुढें जाई अहंकार तो ।
येतांना परि भीक मागत असा मार्गी, पदीं चालतो ॥

(१३) (शार्दूलविक्रीडित)

लोखंडावरि गंज, तेचि गमतें आत्म्यास आलस्य तें ॥

(१४) (शार्दूलविक्रीडित)

अर्धे कार्याचि जाहलें, जरि घडे आरंभची उत्तम ॥

(१५) (शार्दूलविक्रीडित)

आत्मप्रेमची सद्गुणांत बहुधा प्रच्छन्नरूपें वसे ॥

(१६) (शार्दूलविक्रीडित)

“सर्वव्यापि अशी जगांत कुठली वस्तू तुम्हां वाटते ? ”

“Hope ! it remained with those who had
nothing else left.”

(17)

Be not forgetful to entertain strangers, for
thereby some have entertained
angels unawares.

(18) (*Shakespeare :*)

Sweet are the uses of adversity;
Which, like the toad, ugly and venomous
Wears yet a precious jewel in his head.

(19)

Where there's a will, there's a way.

(20)

If wishes were horses, beggars would ride.

(21)

To be content with what one has, is the
greatest happiness & He who increases his
desires, increases his cares also.

(22)

The prodigal robs his heir,
The miser robs himself.

(23)

Look before you leap.

(24) (*W. G. Hazlit*)

For every evil under sun,
There is a remedy, or there is none.
If there be one, try and find it,
If there be none, never mind it.

“निःस्वाच्याहि मनांत मूल घरुनी आशाच जी राहते ॥”

(१७) (शा. वि.)

सेवा सज्जनि नेणतां घडयिं तें आतिथ्य सोह्णं नये ।

(१८) (शिखरिणी)

(नसे घस्तू कीं जी खरि निरूपयोगी दिसतसे ।)

कडू आपत्तीही मधुर परिणामी ठरतसे ॥

विपारी या भीतिप्रद जरि गमे नागहि, परी ।

बहु मोलाचा तो सुविमल मणी मस्तकीं घरी ॥

(१९) (इद्रवज्रा)

इच्छा जिघें, मार्गहि तेथ आहे ।

(२०) (उपजाति)

इच्छा जरी अश्व कुणी असेल । भिकारिही त्यावरतीं घसेल ॥

(२१) (शार्दूलविक्रीडित)

आहे त्यांताचे नित्य तूत असणें ही सौख्यसीमा खरी ।

इच्छापृढि करी तथा हृदयिंची वाढेल चिंता परी ॥

(२२) (शृण्वी)

छुटीत सघळ्या येथे सतत वारसांचें धन ।

परी कृपण चोरतो धन स्वतां स्वतांपासून ॥

(२३) (शिखरिणी)

छडी घेण्यापूर्वीं सतत वपणें नीट पुढचें ॥

(२४) (फटका)

जमिं जें वाईट, उपाय त्याला

असे तरी वा नसे तरी, ।

असेल तर तो दलें शोधी;

नसेल तर चिंता न करी ॥

is the principal difference between a man and a dog !

(36) (*J. B. Massien :*)

Gratitude is the memory of the heart.

(37)

Affected simplicity is refined artfulness.

(38)

There is none so poor as a wealthy miser.

(39) (*Burton :*)

If there be a hell upon earth,

It is to be found in melancholy man's heart !

(40)

If all the year were playing holidays,

To sport would be as tedious as work.

(41)

A thundering cloud-seldom brings rain.

(42) (*W. G. Brown :*)

The sweetest sounds to mortals given—

are heard in Mother, Home & Heaven.

(43) (*Harold Begbie :*)

A homeless man is sad to see.

But sadder far, a man so hard—

That from all beauty, kindness, love,

His soul is barred.

(44)

Mid pleasures and palaces;

Though we may roam,

(३६) साक्री

हृदयाची या स्मरणशक्ति जी, कुतज्ञता तिज म्हणतो ।

(३७) (उपजाति)

साधेपणा कृत्रिम दाखवाया । सफाईचा धूर्तपणा म्हणावा ॥

(३८) (उपजाति)

संपत्तिशाली कृपणासमान । गरीब कोणी नच ये दिसून ॥

(३९) (य. ति.)

“ आहे कुठे नफ तो जर या जगांत ! ! ”

रादेच सिद्ध सुविषण्ण अशा मनांत ॥

(४०) (शा. वि.)

वर्षाचे सगळे जरी दिवस ते खेळ्यावया लाभले ।

कामाचेसम खेळजेहि बनते कंटाळवाणे खरे ॥

(४१) (पृथ्वी)

करी गच्छगटाट तो मन कधी फांचित् वर्षतो ।

(४२) (आर्षा)

गृह, जननी, स्वर्ग, अणे मधुरतम ध्वनि नराच हे तीन ।

(४३) (य. ति.)

ज्वाते उरे न घरदार कुठे जगाव ।

दुःखा जरी दिखतसे नर तो निताव ॥

दुःखी तपाहुनिहि, ज्वाळ जगाव कोठे ।

सौंदर्य, प्रेम, करुणा, हृदया न भेटे ॥

(४४) (य. ति.)

लाभे कधी पित्त राजद्रोह वाच ।

मोठे मरी कधी मिळे सुख या जिपाच ॥

Be it ever so humble
There's no place like home !

(45) (*Shakespeare* :)

Uneasy lies the head that wears a crown.

(46)

It is never too late to mend.

(47) (*Socrates* :)

Other men live to eat, while I eat to live.

(48)

Hold your tongue; and you can hold
anything.

(49) (*R. Cumberland* :)

It is better to wear out than to rust out.

(50)

Hypocrisy is better than crime.

(51) (*Shakespeare* :)

Crabbed age and youth never lie together.

(52)

Youth is the time when seeds of character
are sown.

(53) (*Longfellow* :)

The heights by great men reached and kept
Were not attained by sudden flight;
But they, while their companions slept
Were toiling upward in the night.

(54) (*Wordsworth* :)

Child is the father of man.

दारिद्र्यही बरि घरांत भरून राही ।

नाही घराहुनि जर्गी प्रिय अन्य काही ॥

(४५) (उपेद्रवज्ञा)

किरीट ज्या मस्तकिं शोभताहे । चिंतामिही त्यासचि जाळताहे ॥

(४६) (पृथ्वी)

दुरुस्त करण्यास चूक न उशीर होई कधी ॥

(४७) (फटका)

खाण्यासाठीं दुसरे जगतीं, जगण्यासाठीं मी हातो ।

(४८) (शा. वि.)

जिव्हेला घबं नो शके, न घरणें काहीं तया दुर्घट ।

(४९) (शा. वि.)

जावें गंजुनि यापरीस बरवें जाणें क्षिजोनी पुरे ।

(५०) (अनुष्टुप)

निदोषत्या गुन्हाहूनी येरें ढोंगहि तें जनी ।

(५१) (शा. वि.)

तारुण्यासह वास तें विराचेरें वार्षक्य कैलें करी ॥

(५२) (शा. वि.)

तारुण्यांतच शीलबीज रुजतें मातींत या देहिच्या ॥

(५३) (शा. वि.)

धोरांनीं मिळवून उच्च अशि जीं स्थाने पदा राधिलीं ।

उद्गुलें कदनी अचानक अशीं स्थाना न तीं लाभलीं ॥

रात्री ते सरकारि सर्वहि मुलें होते जर्घी शोपले ।

तेन्दी आयत राहूनी, (न वळतां कोणास) ते वटले ॥

(५४) (अनुष्टुप)

धोरांचें बीज पोराव, येरें नित्य दिवत ते ॥

(55)

Procrastination is the thief of time.

(56) (*Dryden* :)

Errors like straw, on the surface flow,
He who would search for pearls, must dive
below.

(57)

The evil that men do, lives after them,
The good is often interred with their bones.

(58) (*La Rochefaucauld* :)

Hypocrisy is the homage, that vice pays to
virtue.

(59) (*Shakespeare* :)

Misery acquaints a man with strange bed-
fellows.

(60) (*Cervantes* :)

He preaches well, who lives well.

(61)

Blessed are the meek : for they shall inherit
the world.

(62) (*Shakespeare* :)

What is in a name ? That we call a rose,
By any other name would smell as sweet !

(63) (*St. Augustine* :)

Necessity knows no law.

(64)

Necessity is the mother of invention.

(05)

Cleanliness is next to Godliness.

(06)

What stronger breast-plate than heart
untainted ?

(07)

Thou hast been called, O Sleep !
the friend of woe;
But 'tis the happy that have called you so.

(08)

There is many a slip between a cup and lip.

(09)

Be thou familiar, but by no means vulgar.

(70)

Prevention is better than cure.

(71)

All the horror is just in this—
“ That there is no horror ! ”

(72)

The man who never looks backward to
his ancestors, will not look forward
to posterity.

(73)

Where the sun enters never, the doctor
enters often.

(६५) (उपेन्द्रयत्रा)

स्वसा कनिष्ठा जणु " देव " - तेची ।
जगीं असे निर्मलताच साची ॥

(६६) (व. ति.)

ज्याचे सदा हृदय निर्मलची असेल ।
वक्षस्त्र त्याहुनि बलिष्ठ कुठें मिळेल ॥

(६७) (शा. वि.)

निद्रादेवि ! सखी तुला म्हणति या दुःखी जनांची मरी ।
खोटे नाम सुखी जनेच तुजला हें ठेवियेलें परी ॥

(६८) (स्रग्धरा)

ओठापर्यंत येतां किति पतनभर्यें येति पेट्यास भारी ।

(६९) (मालिनी)

परिचय घडतादि नेव अस्तील व्हावें ।

(७०) (अनुष्टुप)

निष्कृती करणापेक्षा परिहारचि उत्तम ।

(७१) (व. ति.)

अत्यंत घोर घटना जगिं हीच खास ।
पापांत खंत नुरते जधि मानवास ॥

(७२) (शा. वि.)

नो कोणी निजपूर्वजांप्रति कधीं ना पाहतो आदरें ।
आशास्थान पुढील संततिमर्भें कोटून त्यातें उरें ॥

(७३) (उपजाति)

प्रकाश जेथें न धिरे रचीचा ।
वेचा तिथें आभय हो सदाचा ॥

(74)

Make hay while the sun shines.

(75) (*Scott :*)

O what a tangled web we weave,
when first we practice to deceive !

(76) (*Shakespeare :*)

O, it is excellant to have a giant's strength,
But is tyrannous to use it like a giant.

(77)

A drowning man will catch a straw.

(78) (*Shakespeare :*)

Cowards die many a time before
their deaths.

The valient never taste of death, but once.

(79) (*La Rochefoucault :*)

We promise according to our hopes,
And perform according to our fears.

(80) (*Longfellow :*)

Nor deem the irrevocable past
As wholly wasted, wholly vain,
If rising on it's wreck, at last,
To something nobler we attain.

(81)

Men are cruel, but man is kind.

(82) (*Blake :*)

The man who never alters his opinion, is
like standing water—and breeds reptiles
of the mind.

(७४) (भु. प्र.)

असे जोंवरी स्वच्छ दर्शप्रकाश
क्षणों तोंवरी कापुनी घेइ घास ॥

(७५) (शा. वि.)

जेव्हां मी फसवायच्या प्रयमची कामास आरंभतो ।
जे गुंतून पडेन मीच, असले जाळेच ते गुंफितो ॥

(७६) (शा. वि.)

आहे उत्तम, अंगि योर असणें त्या राक्षसाचें धळ ।
त्यातें त्यासम यापरी नरि कुणी, दोई जगाचा छळ ॥

(७७) (पृथ्वी)

जळों शुद्धत तो घरोल अति शुष्कशाही तुणा ।

(७८) (फटका)

मरणापूर्वी भित्रे घारे फितीक येळां मरतात ।
खरे शूर ते वची मृत्युची एकवारपी येतात ॥

(७९) (भु. प्र.)

आद्यानुसारी वचनास देतो ।
साबिल ते भोतिमुळें करीतो ॥

(८०) (फटका)

भूतकालिं जे केलें-सर्वचि केवळ व्यर्थ न ते झालें ।
जर्जर त्याच्या पायावर जर सुंदरतर मंदिर रचिलें ॥

(८१) (पृथ्वी)

मनुष्यकरणी जरी घतत क्रूर देशी दिसे ।
परी मनुजता दयामय अशीच देवी असे ॥

(८२) (खगोल)

केव्हांही जो मतांत फिरवि न, जणुं तो सांचलेलेच पाणी ।
जन्मोनी तेथ जेसे वळवळति किडे, तन्मनी त्याचवाणी ॥

(92)

Do unto others, as you would be done by.

(93) (*Sir Walter Raleigh :*)

*The tongue may tell, what eyes discover.
Joys unseen are sung never.*

(94)

*Every man desires to live long,
But no man would be old.*

(95)

*It is with our passions, as it is with fire and
water; they are good servants but
bad masters.*

(96) (*Pope :*)

*On life's vast ocean, diversely we sail,
Reason's the card, but passion's the gale.*

(97) (*Cowper :*)

*Reasoning at every step he treads
Man yet mistakes his way;
While meaner things, whom instinct leads
Are rarely known to stray.*

(98) (*C. M. Schueb :*)

*Personality is to man, what perfume
is to flower.*

(99) (*Oliver Cromwell :*)

*Put your trust in God my boy !
But always keep your powder dry !*

(९२) (सु. प्र.)

रुचे वागणें जें दुज्याचें दुक्याशीं ।
तशीं धुत्ति ठेवीत जा तूं दुज्याशीं ॥

(९३) (व. ति.)

नेत्रां दिसेल तिटुकेच वदेल वाणी ।
गालूं शके न कधि मोद अदृश्य कोणी ॥

(९४) (सु. प्र.)

हवें दीर्घ आयुष्यची सर्व लोकां ।
कुणीही परी धृद्धता मागतो का ॥

(९५) (सु. प्र.)

जसे अग्नि, पाणी, तसे हे विकार ।
घरे मृत्य तेषी, घनी दुष्ट कार ॥

(९६) (फटका)

अफाट जीवनसागरिं नेत्रों भरकट नौका कुठेतरी ।
विवेक वाटे मार्गदर्शिका-विकार परि वादळापरी ॥

(९७) (व. ति.)

घाले विचार करुनीच पदापदाला ।
तोही मनुष्य चुकलोच तरी पथाला ॥
जे शुद्ध जीव मति योनिनि जन्मभात ।
त्वांचा शुके पय असे विरळाच होत ॥

(९८) (आर्या)

व्यक्तिरूप हें नपावें नेत्रें शीरभ्य होय कुमुमावें ।

(९९) (सु. प्र.)

नरी घालशीं मार देवाचरी रे ।
सदा सिद्ध ठेवीं तुलां सर्व शस्त्रें ॥

(110) (*Cotton :*)

All power always corrupts
 and absolute power corrupts absolutely.
 Power will intoxicate the best hearts
 as wine the strongest heads.
 No man is wise enough or good enough
 to be trusted with unlimited power.

(111)

Habits soon become second nature,
 Nothing easier to form, nothing harder
 to break.

(112)

Acts make habit, and habits
 make character.

(113) (*Lord Bacon :*)

The virtue of prosperity is temperance,
 the virtue of adversity is fortitude,.....
 certainly virtue is like precious odours,
 most fragrant when they are incensed,
 or crushed; for prosperity doth best dis-
 cover vice; but adversity doth best dis-
 cover virtue.

(114) (*Pope :*)

Good nature and good sense must ever join
 To err is human, to forgive divine.

(115) (*Cotton :*)

Imitation is the sincerest of flattery.

(116) (*Shakespeare :*)

One may smile and smile, and be a villain,

(117)

Handsome is, who handsome does.

(118)

The fear of the Lord, is the begining
of wisdom.

(119) (*Lord Bacon* :)

Thus by preserving the method of nature,
in the conduct of state, in what we
improve- we are never wholly new; and
in what we retain; we are never wholly
obsolete.

(120) (*Johnson* :)

No man is a hypocrite in his pleasures.

(121)

A thing of beauty is a joy for ever.

(122)

Constant dropping wears great stones.

(123) (*Shakespeare* :)

When sorrows come, thy do not come
single spies,
But in battalians.

(124) (*R. Mannyng* :)

He that will not when he may,
He shall not when he will.

(125)

Opportunities which are lost, seldom return.

(126)

Though without a tongue, murder will some
day speak.

कांहीं निवडक अभिप्राय



१. श्री. विंसे यांनी संस्कृत व इंग्रजी वाङ्मयाचे रसग्रहणपूर्वक वाचन करित असता जो आनंद स्वतः घेतला तो आपल्या मराठी वाचकांना देण्याकरिता, इंग्रजी व संस्कृत वाङ्मयातील सरस स्थळांचे सुरस मराठीत भाषांतर करण्याचा उद्योग सध्या ते करित आहेत. त्यांची भाषांतरांतील मूळांतील अर्थसौंदर्य सुबोध रीतीने व्यक्त करणारी असल्यामुळे प्रसादपूर्ण झाली आहे.....हे काव्य भाषांतरात्मक आहे हे सांगायचे तेव्हाच कळते, इतके भाषांतर सुरेल झाले आहे. इंग्रजीप्रमाणेच संस्कृत कवितांचीही सुरेल भाषांतरे त्यांनी केली आहेत ही रसिकांस आवडतील आणि व आनंद देतील असा विश्वास वाटतो.

१७-५-५२

डॉ. शंकर दामोदर पेंढसे,

एम. ए., एम्. ओ. एल्., पीएच्. डॉ.

मराठीचे प्राध्यापक, दिस्लाप कॉलेज, नागपूर.

२. श्री. ल. गो. विंसे यांसी— महाशय,

आपल्या कविता मी वाचल्या. आपण घेतलेली संस्कृत, इंग्रजी सुभाषितांची भाषांतरे इतकी सरळ वठली आहेत की, ती भाषांतरे आहेत असे मुळांच वाटू नये. आपली कविता रंगळ नि सहजसुंदर आहे. त्यांत कृत्रिम ओढाताण मुळांच नाही.....आपण इंग्रजी सुभाषितांची जी रूपांतरे मराठीत केली आहेत ती मराठी काव्यास नवीन नि सरस रंगे अर्पित्यासारखी उचित आहेत.

१०.१०.५२

स्वातंत्र्यवीर डॉ. वि. दा. सावरकर,

भूतपूर्व अध्यक्ष—मराठी साहित्यसंमेलन

३. श्री. ल. गो. विंते यांसी,

आपली पद्यात्मक भाषांतरे मी काळ लक्षपूर्वक ऐकली. अत्यंत संतोष झाला. आपण अत्यंत खिक आही, मार्मिक आही; शब्द-योजना सुनिश्चि व कर्णमधुर करता; मूळ कवीचा अभिप्राय जशाचा तसा स्वभाषेत उतरवण्याची आपली शक्ति खरोखरच आनंद उत्पन्न करते. प्रसाद हा तर आपल्या रचनेचा प्रधान गुण आहे. सर्वांत महत्त्वाची गोष्ट म्हणजे प्रकृति इतकी खालावली असता उगाच कुरकुर न करता आपण हे विवेचें काम हाती घेतलें व इतकें चांगलें करून दाखविलें ! आपणास परिपूर्ण यश येवो व सुदीर्घ आयुष्य व उत्तम आरोग्य लाभो अशी देवास प्रार्थना आहे.

२७-५-५२

प्रा. श्री. म. माटे, एम्. ए.

४. ...अध्यापन व टीकालेखन या दोन्ही क्षेत्रांतील अनुभवा-मुळे, भाषांतर—त्यांतून काव्याचें भाषांतर करणें हें काम किती कठिण आहे याची मला पूर्ण जाणीव आहे. कै. माधवराव पटवर्धना-सारख्या विद्वान् कवीनांही अशा प्रयोगात केवढे प्रयास पडत, हें मी प्रत्यक्ष पाहिलेलें आहे. या दृष्टीनेच मी श्री. विंते यांचें मनःपूर्वक अभिनंदन करतां. अर्थ व मूळांतील सारकाचे आणणें, समवृत्त साधणें, शक्य तो मुळांतील लयांचें घजनांही साधणें योग्य करामती पाहून श्री. विंते यांना ही विशेष देणगी आहे असे वाटल्यावांचून राहत नाही.

त्यांतूनहि हें विशेष की, श्री. विंते यांचे संस्कृत व मराठीचें वाचन फार मार्मिक आहे. त्यामुळे त्यांनीं भाषांतराकरितां निवडलेल्या वेव्यांना दुर्मिळ रत्नांचें महत्त्व आहे.

श्री. विंते यांनीं मूळ 'खनांणह' आपली 'भाषांतर मौक्तिकें' जरूर प्रकाशांत आणावी. त्यांच्या पुस्तकानें शास्त्रवाच्या एका अवघड पण आश्वासकारक विमर्शांत उत्कृष्ट मार पडेल.

१९-७-५३

प्रा. श्री. के. धीरसागर,

अमळनेर मराठी साहित्यसंमेलनाच्या 'टीकाशास्त्र' शाखेचे अध्यक्ष.

५. ...कित्येक परिचित इंग्रजी कविता, सुभाषितात्मक वाक्ये यांचे श्री. विंसे यांनी सुरेख अनुवाद केले आहेत. ...अनुवादाच्या मराठी-पणांत कोटेंहि न्यून नाहीं. उलट थोडक्या जागेंत बरेच अर्थगौरव साधून मूळातील अर्थप्रतीति चांगली होते. मूळ अर्थ अधिकांत अधिक प्रमाणांत भाषांतरांत आणणें, मूळास सोडून न जाणें, फार काय त्या त्या ओळीचा अर्थ तेवढ्याच जागेंत आणणें व हें सर्व वृत्त व यमक बंधन स्वीकारून करणे या गोष्टी श्री. विंसे लीलया करून शकतात याचा मोठाच आनंद व बरेच नवल वाटलें. सर्वच रचनेमधील प्रसादपूर्णता फार आत्हादकारक वाटली. श्री. विंसे यांनी अनुवादकलेवर असाधारण प्रभुत्व मिळविलें आहे यांत शंका नाहीं. ...त्यांचें रचनाप्रभुत्व पाहून व बाळग्यामिस्तचि लक्षांत घेतां त्यांनीं स्वतंत्र काव्यरचना कां करूं नये असा विचार मनांत येतो. पण स्वतंत्रपणें न केली तरी अनुवादांरूपानें मराठी काव्य समृद्ध करण्याची कामगिरी केली तरी मराठी वाचक त्यांचा आभारी होईल.

प्रा. रा. श्री. जोग. एम्. ए.

मराठीचे प्राध्यापक, फर्ग्युसन कॉलेज.

६. श्री. ल. गो. विंसे यांनी केल्या काहीं इंग्रजी व संस्कृत कवितार्ची मराठी भाषांतरे मी वाचून पाहिली. मूळचा आशय मराठी पद्यांत उत्तम रीतीने व्यक्त झालेला असून...एकंदरीने श्री. विंसे यांची भाषांतर करण्याची हातोटी फार वात्ताणण्यासारखी आहे. त्यांची मराठी भाषा सुबोध, प्रसन्न व शुद्ध असते. या भाषांतराच्या बलेतील नेपुण्याबद्दल मी त्यांचें अभिनंदन करतो.

डॉ. के. ना. वाटवे एम्. ए. पीएच्. डी.

७. श्री. विले यांच्या भाषांतरित कवितांतून काव्य दुय्यही भरून वहात आहे. ते सधे, सोपे व मूळाचे यथार्थ प्रतिबिंब आहे. यांत मूळातील पदांचा अनुक्रम देखील संभाळून शिवाय अतिशय काव्य-माधुर्य भरले आहे.भाषांतरे काटिकोरपणे मूळाशी ताडून पाहणे हे फार झिष्ट व किचकट काम असते व विद्वानांकडूनहि ते कचितच घडते—याचा फायदा भाषांतरकल्याला मिळतो...परंतु आपण करीत आहां अशा प्रयत्नांनी ही स्थिति पालटेल.

आपण बहुभाषिक आहां, यामुळे आपण अनेक भाषांतील काव्यरत्ने मराठी भाषेच्या कोंदणांत बसवून 'भाषासुवर्णकार' ही पदवी मात करून घ्याल यांत संका नाही.

कौपर कवींच्या England with all thy faults या काव्येतील I would not exchange याचे "न घेईन पछात्तही ते दुय्याचे—शिळी माकरी आइची ती खरी" या एकदम हृदयाशी जाऊन भिडणाऱ्या शब्दांत आपण जे भाषांतर केले त्यांत मूळातील भाव अधिक सरस रीतीने व्यक्त झाला आहे....आपण प्रासादिक कवि आहां अशी माझी खात्री झाली आहे.

रा. व. के. वि. गोखले, पी. ए., एल्एल्. पी.

'महाराष्ट्र शाकुंतल' कते; माजी दिवाण, फलटण संस्थान.

७. श्री. ल. गो. विले यांसा,

आपला कवितासंग्रह मी घाचून पाहिला. भाषांतराकरिता अनेक इंग्रजी कवींच्या काव्याची जी निवड आपण केली आहे ती सुवक्, सुंदर व अर्थपूर्ण अशा काव्यांचीच आहे. मूळ काव्यकुसुमांतील सुगंध व प्रगल्भता भाषांतरात टवटवीत टेवण्यात आली आहे हे या काव्यांतील कोणत्याहि पार ओळी पटवून देतात. भाषा प्रसादपूर्ण व नादमयुर असल्याने मराठी भाषांतर काव्यांत आपण बहुमोलाची भर टाकला आहे.

२-९-५२

प्रा. द. के. फेळकर, पी. ए.

मराठीचे प्राध्यापक, रामनारायण राववा कॉलेज, मुंबई.

८. श्री. ल. गो. विंजे यांसी,

कळाविण्यास आनंद वाटतो की, आपली इंग्रजी काव्यसूक्तीची 'पाणपोई' 'प्रसाद' मध्ये येते, याबद्दल अनेकांनी मला धन्यवाद दिले. 'पाणपोई' अतिशय लोकप्रिय झाली आहे. 'प्रसाद' मध्ये आपले एखादे कायमचे सदर सुरू करावे असे ठरविले आहे....

१२-५-५४

यशवंत गोपाळ जोशी, संपादक 'प्रसाद'

९. श्री. ल. गो. विंजे यांनी केलेली इंग्रजी व संस्कृत कवितांची मराठी रूपांतरे मी बरीचशी पाहिली. काही 'सहाद्री' त प्रसिद्ध झालेली आहेत.... यथार्थ व मूळास धरून रूपांतर करण्याचा त्यांचा कटाक्ष असतो. तसेच रूपांतर हे रूपांतर न वाटता मूळच मराठीत आहे असे वाटावे इतकी कुशलता त्यांना प्रयत्नाने साध्य झाली आहे ... अशा भाषांतरांसाठी उमय भाषांचा मार्मिक अभ्यास लागतो तथा विंजे यांचा आहे. ... प्रौढ विद्यार्थ्यांसाठी ही रूपांतरे प्रसिद्ध करण्यासारखी असून, मराठीच्या अभ्यासक्रमांतील क्रमिक पुस्तकांतूनहि घेण्यासारखी आहेत.

१२-५-५२

श्री. ग. वि. केतकर बी. ए., एलएल. बी.
संपादक, वेसरी.

१० श्री. ल. गो. विंजे यांनी संस्कृत, इंग्रजी कवितांचे अनुवाद केलेले मी वाचून पाहिले. ... काव्य फारच सुबोध व प्रासादिक वाटते.... वाचतां वाचतांच अर्थ उमगतो. मूळ काव्याच्या अंतरंगात शिरून त्याचे मर्म त्यांनी शुद्ध मराठीत आणले आहे. . त्यांनी आतां स्वतंत्र काव्यरचनेचा प्रयत्न करावा.. स्वतःच्या स्वतंत्र प्रतिभेचे काव्यहि ते निर्माण करू शकतील.....

२०।७।५३

डॉ. ग. श्री. खैर एम्. ए. पीएच्. डी.

१२. श्री. ल. गो. विंशे यांनी संस्कृत, इंग्रजी, हिंदी, गुजराथी या भाषांतील मंत्रांतून वेचक भाग घेऊन त्यांना मराठीत काव्यरूप पेहराव दिला आहे, तो चांगला झाला आहे यांत विचार-परिष्कृत व अर्थपूर्ण अशीं नानाविध अवतरणे असून, काहीं म्हणी व वाकप्रचार यांचाहि समावेश आहे..... मूळच्या विचारांचें मराठी रूपांतर श्री. विंशे यांनी यथायोग्य करून त्यांतील रस व रहस्य हीं दोन्ही मराठीत उत्तम तऱ्हेने उतराविली आहेत.....त्यांच्या योग्य अशा अर्थपूर्ण शब्दयोजनेबद्दल व सुलभ अशा भाषाशैलीबद्दल आदर वाटला. हा संप्रद म्हणजे उत्तम विचारांचा अमोल साठा असून तो वाचनाय झाला आहे.

प्रा. डॉ. न. का. चारपुरे एम. ए., एल्एल्. यां, पं. एच्. डी.

१३. श्री. ल. गो. विंशे यांनी आपली अनुवादित काव्यता मला ऐकावली. त्या आनंदांत गेलेंले दोन तास कायमचे आठवणीत रहातील. अनुवाद करणे घाटते तितकें छापें नाही. मूळातील सरसतेला घोका येईल असा अनुवाद काय कामाचा ? त्याने मूळाला अन्याय होतो आणि आपण हात दाखवून अवलक्षण करून घेतो. पण श्री. विंशे यांचे अनुवादकौशल्य प्रशंसनाय आहे. मूळाला घरून, रंगछटा न गमावता सरस व सुशेष अनुवाद करण्यात श्री. विंशे यांनी आपले पटुत्व चांगलेच मिळ केले आहे. जगन्नाथ पंडिताने प्रसादाची जी व्याख्या केली आहे त्या व्याख्येच्या बरोटीस श्री. विंशे यांचे अनुवाद उतरतात. मूळ भाषांत नखजारास त्यांच्या कवितांत स्वतंत्र रचनेचा साक्षात्कारहि अनुभवास यावा इतकी त्यांत मुक्तलतता आहे.

२६-५-५१

‘यशवंत’ दिनकर पेंडारकर
भूदूर्व राजर्षि, पंधोदे दरबार

१४. श्री. ल. गो. विंसे यांनी आज्ञापणांत मनाला विरंगुळा म्हणून जी इंग्रजी, संस्कृत काव्याची मराठीत भाषांतरे केली ती इतकी उत्तम सावली की, त्या कवींच्या अनेक जुन्या मराठी रूपांतरांपेक्षा विंसे यांचे रूपांतर अधिक सरस उतरले आहे. त्यांत संपूर्ण लय उतरला आहे. मराठीची घाटनां सावली आहे. भाषेत प्रसाद आहे—सोपेपणा आहे आणि माधुर्यही आहे. विंसे यांची भाषांतरित कविता कित्येक प्रसंगी मूळच्या कवितेहून सरस उतरली आहे हे लिहावयास आनंद वाटतो.

श्री. शंकर रामचंद्र दाते, बी. ए.

संपादक—'वाळ', पुणे.

१५. भाषांतरकला ही अति अवघड कला आहे. एका दृष्टीने स्वतंत्र लेखन करणे परवडते, पण भाषांतर करणे नको असे होऊन जाते. कारण स्वतंत्र लेखनात भाषणांला स्वैरसंचार करता येतो व कल्पनाशक्तीला अनिर्बंधपणे वावरता येते. पण भाषांतर करताना मूळातील आशय समार्थपणे व्यक्त करण्याची जबाबदारी व मूळ लेखकाला अन्याय होऊ न देण्याची खबरदारी द्यावी लागते. त्यांत नहि गद्यापेक्षा काव्याचे व तेहि काव्यांत भाषांतर करणे अधिकच कष्टीण. मूळातील रस भाषांतरित काव्यात आणण्याला अभिजात शक्तता व भाषाप्रभुत्व लागते. ते श्री. विंसे यांच्या ठिकाणी मोठ्या प्रमाणांत अवस्थाचे पाहून समाधान वाटले. भाषांतरासाठी सुभाषित व विचारप्रधान कविता प्राधान्यकरून निवडण्यांत श्री. विंसे यांनी मोठी चतुराई व औचित्यबुद्धि प्रकट केली आहे. भाषांतरे प्राणादिक व रसाल शाली आहेत. इंग्रजीपेक्षा 'The Pride of Dying for Thee', 'I vow to thee my Country', 'The Character of a happy man', 'Death the Leveller' या कवितांचे भाषांतर मला पारच आवडले.

भा. वि. द. कुलकर्णी, एम्. ए.

इंग्रजीचे प्राध्यापक, रामनारायण रुहया कॉलेज, मुंबई.

सूचि

♦♦♦

Addison ४९११, १२१७,
Aldrich, T. B. ५११८
Aristotle १०१७
Arnold Mathew २९१८
Augustine, St. ६३१८
Bacon, Francis ९१५,
२, २२
Bacon, Lord १४१२, १२१
१५, २१७७, ९१७७, ३२१८,
११३१८, ११९१८
Banmon ४४११
Banks, G. L. ४११०
Barbauld, Mrs. १६११
Barere, Bertrand
१११११
Barley ५११०
Basil, St. १२१४
Bates, L. J. १११६
Beaconfields Lord ३५११
Beaumont ३१४
Beddoes, Thomas
Lovell १११९
Beecher H. W. २११२,
३११२, १०११४
Begbie, Harold ४३१८
Bennett, Arnold २६१२,
१४११९
Bierce, Ambrose १३१९
Blake १२१२, ८२१२८

Bodensted २४१२
Bonn ३८११
Bourdillon, F. W. ७११५
Boyle's Law ९१२२
Branch, Anna H.
१६११८
Brann, W. C. १२१११
Brooke, Strafford
३३११८
Brooks, Philips ९११०,
१३११९
Brown, W. G. ४२१२८
Browne, Sir Thomas
१८११
Browning, R. ४१५, ६११८,
३१२१
Burke, Edmund ३७११८
Bruyer ४५११
Burroughs, John ७१२३
Barton, Henry २११४
३९१२८
Burton, Lady १३१२
Butler १९१११
४१२२
Byron ४२११, २११४, २१९,
७१११, १३१११
Campbell, Joseph ७११८
Campion, Thomas ११८
Carlyle ३३१२८

Carney, Julia २११४	Diderot ८११४
Caxton १३११८	Dikinson, Emily ३११०
Cervantes १४१९, ३६११८	Dobson, Henry Austin
३२१२८, ६०१२८	९१३, ७११७, ३०११८
Chaucer २०११	Dodridge २०१४
Channing ३१११, ३११२,	Drummond, William
३८१२	२८११
Charron १४११४	Dryden, John ३९११,
Cibber, Colley ४१२७	७१८, ४१२९, ५६१२८
Cicero २०१२, ४११२८,	Dunbar, P. L. ७११
३१२५	Dyke, Henry Van, १९१४
Clerk, J. M. १५१२	Eddy, M. B. ३४११
Clough, Arthur Hugh	Einstein १७११
७११०	Eliot, George ३२११
Cobbett, William ३११२	Ellis, G. V. २८१२, १११७
Coleridge, C. T. २०११	Emerson २१०, १६११५,
Collins, William ७१२१	५१२४, ९११२८
Colten २९१२, ३५१२, ७६,	Flavel, John ४११२
१५१६	Florio, John ५११३
Confucious ३९११८	Franklin ५१२, ८११५
Cook ९११२, १४११०, ११११०	५१२८
Cornell २३११५	Frenean, Philip ५१२१
Cotton १६१२, ३०१२, १३१३	Gandhi, M. K. ४१६
११११४, ३८११८, ११०१२८,	Gilder, R. W. ११११८
११५१२८	Goethe ६१५, १०११२,
Cowly २९११	१८११२
Cowper ११११, ४११९ ६१२७	Goldsmith १५१९, २११९,
८९१२८, ९७१२८	३११९, ४१२५
Crane, Nathalia १०११८	Goss २०११५
Cromwell, Oliver ९९१२८	Gratham ४०११
Cumberland, R. ४९१२८	Greeley, Horace ७१३
Dante ४११३	Green ५११९
Defoe ५१२२	Grey ६१३, ८१३

Haliburton ६१२
 Hazlitt, W. C. २४२८
 Holmes, O. W. ३१२४
 Hood, Thomas ५१९,
 १११९, ११९. १११२८
 Hooper, Ellen Sturgis
 २११०
 Horace ३०१२, २२११५
 Housman ३१०
 Hovey ८१२
 Hunt, Leigh २१५
 Ingersoll, R. G. ८१११,
 ३११३
 Jeffers, Robinson
 ३१११८
 Jefferson, Thomas
 ११११
 Jerrold, Douglas २१३
 Jones, Sir William
 ५०११
 Johnson ३०११, १०११२,
 ४२११८; १२०१२८
 Johnson, Mary २५१२
 Johnson, Samuel १६१५,
 ५११२
 Keats ७११८
 Keble, John १६१४
 Kemp, Harry ५१२३
 Kilmer, Joyce २१५
 Kingsley, Charles २११,
 ११११७, ३०११८
 Kipling १११२
 Langbridge F. २१२०

Lincoln, Abraham
 ११६, ६१२५
 Longfellow ४११, २३११,
 ४१७, १११०, ८११०, २१११,
 ४११६, १६११८, ३१२२,
 ५१२७, ५३१२८, ८०१२८
 Lovelace २०१११
 Lowell ४८११, ४१८१६१११,
 १११११, ६१२४
 Lyte, H. F. २१२३
 Macaulay ३२१२, १४११४,
 २११११
 Maclaran १२११२, ८१२०
 Mahomet ३०१२
 Mannyang, R. १२४१२८
 Massien, J. B. ३६१२८
 Meridith, George ३१२३
 Milton ८१७, २४११८
 Montgomery, James
 १११३, १०११०
 Monvel ११६
 Moore, Thomas १८१४,
 ३१११, १११५
 Newman, J. H. ११२३
 Newton, Sir Isac १०१२,
 ८१२२
 Noble ८१६, ८११७
 Oken ४६१३
 Oken ४३११८
 Old Testament ६११,
 २५११, ८१२, १७११९, ३११४
 Omar Khayyam ११११३,
 ३११६

Oppenheim, James
 १५११
 Overbury, Sir Thomas
 १०१३
 Ovid ३११८
 Parker, Dorothy १०१९
 Pascal १२१३, १४११५
 Pascal's Law १०१२२
 Patrik, Henry ६१११
 Peach, A. W. ५११४
 Persian Proverb १०१४
 Pope १०११, २१२, ६१२,
 १३१६, १०११४, २११८,
 २१२७, ८३, ८८, ९६,
 ११४१२८
 Prestwich, E. ७१९
 Prior ४१९, १८११८
 Procter, Adelaide Ann
 २१४, ४१४
 Proudhon, P. J.
 ३१२६
 Quinci २३१२
 Rabutin, Bussy ७१७
 Raleigh, Sir Walter
 ९३१२८
 Randolph, Thomas
 ३१६
 Rands, W. B. ७१२२
 Ransom, J. C. १०११८
 Reader's Digest १८१६
 Reese, R. W. १०५१२८
 Roche १८१२, १११६, ११०५

Roche, Fancould La,
 ५११५, ५८१२८, ७११२८
 Roosevelt, F. D. १०१११
 Rosetti, Christiana १४१४
 Ruskin ३३११, ३२१२, ६१६.
 Ruth, Kent ३६११
 Ryan, A. J. १२११८
 Saadi, Shaikh १५११४
 Schwab, C. M. ९८१२८
 Scott, Sir Walter १११४,
 १११५, ४१११, ७५१२८
 Selden, John ५१२५
 Seneca ३६१२, १२१६,
 ९११४, ४११८
 Shakespeare ९११, ११११,
 १४११, २२११, ४३११,
 १४१३, ६१४, ५१५, ५१८,
 ७१८, ३१६, ६११३, १११४,
 ६११४, १२११४, २११५,
 २४११५, २११६, ६११६,
 १११७, ११२६, २१२६, २११८
 ४५, ५१, ५९, ६२, ७६,
 ७८, ११६, १२३१२८
 Shaw, H. W. १९१२
 Shelley, P. B. १०१४,
 २११३, ४११५, १२११५,
 १८११५, ११२७, १०९१२८
 Shipman, Herbert ३११५
 Shirley, James ११४
 Smith, S. ७११२
 Socrates १११२, ११२१,
 ४७१२८

Southey १७११	Uhland ४०११
Spencer ११११२	Vines ४१२४
Springrice, Sir Cecil ५१११	Virgil, २११९
Steel ४१११	Voltaire १११२
Stephens, James ५१९	Walpole, Horace २१११
Stevenson ११११५	Warwick १११९
Swedenborg १०८१२८	Washington, George
Swift ११११५	Wesley, Samuel २८११८
Tagore ११५	Whittier, George ६११५, ९०१२८
Talmud, Babylonian ३०११, २१८, ६१९, ११२४	Wilcox, Ella Wheeler ३११, ७११४
Taylor २०१२	Wilde, Henry Richard १११
Tennyson ७१२, ८१४, ६०११०, ५११५, ८११८	Wilde, Oscar ८११, २१६, ३१८, ११३०
Terence ८४१२८	Winter, William ९१४
Thomson ८११५, १४११८	Wordsworth ११२२, ३१२७, २११२८, ५४१२८
Thompson, Francis १०११३	Wotton, Henry १११३ १७११५
Tilak, Lokmanya २१२५	Young ४०१२८, १५११९
Times of India ११३	Zimmerman १३११३
Tobin, John १२१९	
Topper २११२५	
Twain, Mark २६११, ३५१२८	